



De Lakaan Van Witte Donderdag

صلوة لقان يوم الخميس الكبير

ConhecimentosdoPai.com

كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam



Een hymne e Ek
esmaroo-oet

لحن إك إسمارواوت

Een hymne Ek esmaroo-oet

لحن إك إسمارواوت



Ἐσμαρωουτ ἄληθως : νευ
Πεκιωτ ἡαγαθος : νευ Πιπνᾱ εθῶρ : χε αυ
αυκ ακωτ ἰμμον ναι νᾱν.

Ik ismaroo-oet alie-thoos, nim pek joot in
aghathos, nim pie lpinvma ith-oeweb, zje **av**
ashkak ak sootie immon nai nan.

إك إسمارواوت آليثوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس : نيم بي إنفما
إثوواب : جي جي أف أشك أك سوتي إمامون ناي نان .

Waarlijk bent U gezegend, met Uw Goede Vader,
en de Heilige Geest, want U bent **gekruisigd** en
heeft ons verlost, ontferm U over ons.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لإنك **صُلبت**
وخلصتنا .

Een hymne Ek esmaroo-oet

لحن إك إسمارواوت

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ
ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...)

Hieten nie evshie ente penjoot et tajoet
in arshie erevs papa ava (...)

هيتين ني إفشى إنتى بين يوت إتطايوت إن أرشى إيريفس بابا
أفا (...)

Door de voorbeden van onze
eebiedwaardige vader De hogepriester,
paus abba (...)

بصلوات أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (...)

Een hymne Ek esmaroo-oet

لحن إك إسمارواوت

NEU PENIOT ÑETICKOΠOC ABBA (...)

ΠOC ἀριζμοτ ναν : υπιχω εβολ ητε nennoβι.

nem penjoot in episkopos, ava (...)

Eptshois arie ehmot nan, em pie koo
evol ente nen novie.

نيم بين يوت إن إيبسكوبوس أفا (...)
إبشويس أري إهموت
نان إمبي كو ايفول إنتي نين نوفي.

en onze vader debisschop abba (...)

Heer schenk ons: de vergiffenis van
onze zonden.

وأبينا الأسقف أنبا (...)
يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا .



Het Dankgebed

صلاة الشكر



ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΠΑΝΔΣΙΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ :

إليسون إيماس او ثيؤس او باتير او باندوكراتور : بان أجيا
إترياس إليسون إيماس.

Ontferm U over ons, o God, Almachtige
Vader. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over
ons.

إرْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكَلِّ أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُوسُ
إرْحَمْنَا.



Πο̅ς ΦϚ̅ ἴτε νιχο̅ω̅ υ̅ω̅πι νεω̅αν̅ : χε̅
 ὡ̅ων̅ ἴταν̅ νο̅υβο̅ή̅θος̅ : ῥ̅εν̅ νε̅ν̅θ̅λι̅ψ̅ις̅
 νε̅ω̅ νε̅ν̅ζ̅ο̅χ̅ε̅χ̅ ε̅β̅η̅λ̅ ε̅ρο̅κ̅.

إبتشويس إفتوتى إنتى ني جوم شوبى نيمان : جى إمامون
 إنطان إنو فو إيٹوس : خين نين إيٹي بسيس نيم نين هوج هيچ
 إيفيل إيروك .

O Heer, God der machten, wees met ons,
 want wij hebben geen andere bijstand in onze
 nood en verdrukking dan U.

أيها الربُ إله القوات كن معنا ، لأنه ليس لنا معينٌ في
 شدائدنا وضيقَاتنا سواك .

اجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا
الذي في السَّمَوَاتِ ...



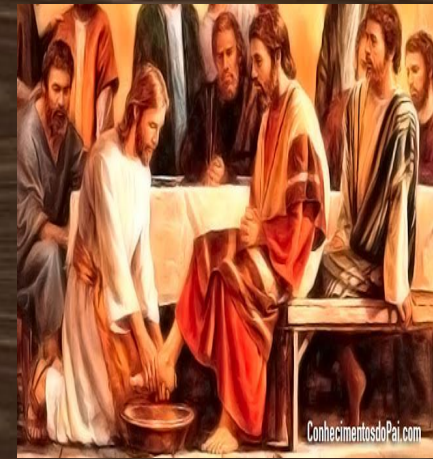
**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،

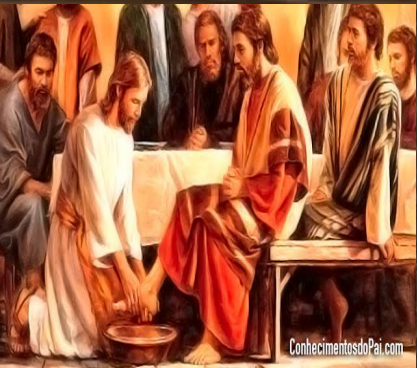


**Onze Vader, die in de hemel zijt, Uw Naam worde
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede
op aarde zoals in de hemel, geef ons heden
ons dagelijks brood,**

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ أَحْسَنَ إِلَيْنَا
لِلسَّامِعِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنِ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ بِرَبِّكَ "بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا"
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ .



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer, :
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



Ἦεν Πῆς Ἰης Πενος.

Gen Piegristos Iesoos Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس بين تشويس.

Door Jezus Christus onze Heer.

بالمسيح يسوع ربنا.

Bel-masie7 Jasoe3 Rabbena.



ΨΑΛΛ.

Eshliel.

إشليل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

e-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ἰρηνη πᾶσι.

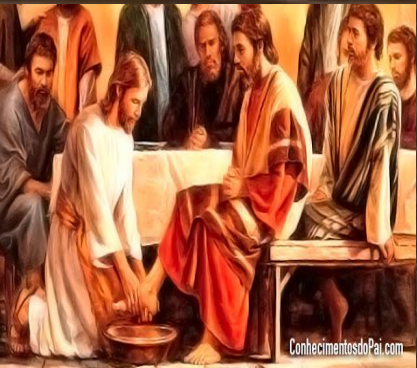
Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σοϋ.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Δαρενωεπζμοτ ἴτοτϭ ἔπιρεϭερπεθ-
 νανεϭ οτοϭ ἴναητ : Φϭ Φιωτ ἔΠενοϭ
 οτοϭ Πεννοϭτ οτοϭ Πενωτηρ Ἰηϭ
 Πχϭ.

مارين شيب إهموت إنطوظف إم بيريف إيربث نانيف اووه إن
 نائيت : إفتوتي إفيوت إم بين تشويس اووه بين نوتي اووه
 بين سوتير إيسوس بي إخريستوس .

Laat ons dankzeggen aan de God van
 weldaad en ontferming, de Vader van onze
 Heer en God en Verlosser, Jezus Christus,

فلنشكرُ صانعَ الخيراتِ الرحومِ الله، أبا ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

Ἐὰν ἀφ'ερσκεπαζιν ἔχων : ἀφ'ερβοηθιν ἔρον :
ἀφ'αρεζ ἔρον ἀφ'ωοπτεν ἔροφ : ἀφ'ἄσο ἔρον :
ἀφ'τοτεν ἀφ'εντεν ἡα ἔρηνι ἔταιοῦνον ἑα.

جي أف إير إسكي بازين إيجون أف إير فويثين إيرون أف
أريه إيرون أف شوبتين إيروف أفتي آسو إيرون : أف تي
توتين أف اين تين شا إهري إيطاي أونوثاي.

want Hij heeft ons beschermd en geholpen,
bewaard en aangenomen en met
ontferming omringd, Hij heeft ons gesterkt
en tot dit uur geleid.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبّلنا إليه وشفق
علينا وعضدنا، وأتى بنا إلى هذه الساعة.

Ἰϥοοϥ οἰ μαρενϥζο εροϥ ζοπωϥ ἵτεϥαρεζ
ερον : ζεν παιεζοοϥ εθοϥαβ φαι νεα νιεζοοϥ
τηροϥ ἵτε πενωηζ : ζεν ζιρηνη νιβεν: ἵχε
πιπαντοκρατωρ Ποϥ Πεννοϥϥ.

إنتوف اون مارين تيهو إيروف هوبوس إنتيف أريه إيرون خين
باي إيهاوُ إئوواب فاي نيم ني إيهاوُ تيرو إنتي بين اونخ،
خين هيريني نيفين إنجي بي باندوكراتور إيشويس بين نوتي.

Laat ons dan ook bidden tot de Almachtige
Heer, onze God, dat Hij ons deze heilige dag
en alle dagen van ons leven in vrede bewaart.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس، وكل
أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكلّ الرب إلهنا.



Προερχασθε.

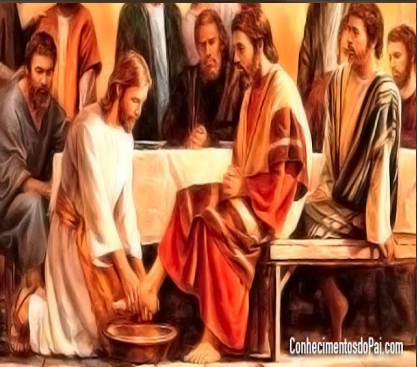
pros ev eksas-te.

إبروس إيف إكصاستي.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.



Φ̄ΝΗΒ Π̄ο̄ς Φ̄ϗ̄ π̄ιπ̄αντοκρατωρ : Φ̄ιωτ
ὠΠ̄εν̄ο̄ς ο̄το̄ς Π̄εν̄νο̄ϗ̄ ο̄το̄ς
Π̄εν̄σωτηρ Ῑη̄ς Π̄χ̄ς .

إفنيب إبتشويس إفنوتي بي باندوكراتور إفيوت إمين
تشويس اووه بين نوتي اووه بين سوتير إيسوس بي
إخرستوس .

O Meester, Heer, Almachtige God, Vader
van onze Heer, God en Verlosser Jezus
Christus,

أيها السيدُ الربُّ الإلهُ ضابطُ الكلِّ أبو ربِّنا وإلهنا
ومخلصنا يسوعَ المسيحُ .

ΤΕΝΩΠΖΑΟΤ ΝΤΟΤΚ : ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ
ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.

تین شیب إهموت إن طوطك، كاذا هوب نیفین نیم إتقی هوب
نیفین نیم خین هوب نیفین.

wij danken U voor alles, om alles en in
alles,

نشكر على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال .

Χε ἀφερσκεπαζιν ἔχων : ἀφερβοήθιν ἔρον :
ἀφᾶρεθ ερον ἀφωοπτεν ἔροϋ : ἀφᾶσο ερον :
ἀφᾶτοτεν ἀφεντεν ψα ἐρρη ἐταιοῦνοϋ θαυ.

جي أك إير إسكي بازين إيجون أك إيرفويثين إيرون أف أريه
إيرون أف شوبتين إيروف أف تي آسو إيرون أف تي توتين
أك اين تين شا إهري إيطاي أون أو ثاي.

want U heeft ons beschermd en geholpen,
bewaard en aangenomen, met ontferming
omringd, U heeft ons gesterkt en tot dit uur
geleid.

لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت
علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.



Ἰωβ εἰς τὸ ἐπιφάναι ἡμῶν : ἐπιφάναι
 ἡμῶν : ἐπιφάναι ἡμῶν :
 ἐπιφάναι ἡμῶν :

Toobh hiena ente Efnoetie nai nan entef shenhiet
 garon entef sootem eron entef er voithien eron,

طوبه هينا إنتى إفنوتى ناي نان : إنتيف شينهيت خارون :
 إنتيف سوتيم إيرون : إنتيف إيرفوئين إيرون :

Bid dat God zich over ons ontfermt en ons genadig
 wil zijn, ons aanhoort en ons Zijn bijstand schenkt,

اطلبوا لى يرَحْمنا الله ويتراءف علينا ، ويسمعنا ويعيننا .

Otloboe lekaj jar7am-na alla wa jatara-af 3alajna, wa
 jasma3na wa jo3ienana,

ἸΝΤΕΥΒΙ ἸΝΝΙΓΖΟ ΝΕΜ ΝΙΤΩΒΖ ἸΝΤΕ
ΝΗΕΘΥ ἸΝΤΑΥ: ἸΝΤΟΤΟΥ ἘΖΡΗΙ ἘΧΩΝ ἘΠΙΔΖΔΘΟΝ ἸΝΧΟΥ
ΝΙΒΕΝ: ἸΝΤΕΥΧΔ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ἘΒΟΛ.

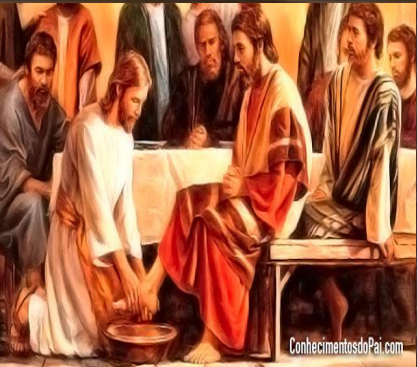
entef etshie en nie tieho nem nie toobh ente nie eth-
oe-wab entaf entoe-toe e-ehrie e-khoon e-pie agha-
thon enseejoe nieven entef ka nen novie nan evol,

إنتيف تشي إن ني تيهو نيم ني طوبه إنتي ني إثؤواب إنطاف: إنطوطو
إهري إيجون إبي آغاثون إنسيو نيفين : انتيف كانين نوفي نان ايفول.

en de beden en de smekingen van al Zijn heiligen
omwille van ons, voor al wat goed is, te allen tijde
aanvaardt, en onze zonden vergeeft.

ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين
ويغفر لنا خطايانا.

wa jakbal so-alaat wa telbaat kiddiesieh menhom
belsala7 3ana fie kolla 7ien wa jaghfir lana gatajana.



Κυριὲ ἐλεῖσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَمِ.

Jarabor7am.



ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΒΖ ΟΥΟΖ
 ΤΕΝΤΩΒΖ ΝΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ ΠΙΔΑΙΡΩΜΙ:
 ΜΗΙΣ ΝΑΝ ΕΘΡΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΑΙΚΕ ΕΖΟΟΥ
 ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ:

إتقى فای تین تیهو اووه تین طوبه إن تیک میت أغاثوس بی
 ما رومی میس نان إثرین جوك إیفول إم بای کی إیهواؤ
 إثوواب فای.

Daarom vragen en bidden we Uw Goedheid, U
 die de mens liefheeft, sta ons toe deze heilige
 dag

من أجل هذا نسال ونطلب من صلاحك يا مُحِب البشر ،
 إمنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس.

ΝΕΩ ΝΙ ΕΖΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΩΝΘ : ΞΕΝ ΣΙΡΗΝΗ
ΝΙΒΕΝ ΝΕΩ ΤΕΚΖΟΥ : ΦΘΟΝΟΣ ΝΙΒΕΝ : ΠΙΡΑΣΜΟΣ
ΝΙΒΕΝ : ΕΝΕΡΖΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΣΑΤΑΝΑΣ : ΠΣΟΒΝΙ ΝΤΕ
ΣΑΝΡΩΛΙ ΕΥΖΩΟΥ

نيم نى إيهواؤ تيرو إنتى بين اونخ خين هيريني نيفين نيم تيك
هوتى : إفتونوس نيفين بى راسموس نيفين إن إرجيا نيفين
إنتى إبساطاناس إبسوتشنى إنتى هان رومى إف هواؤو :

en alle dagen van ons leven in vrede en vreeze
voor U te voltooiën, Alle afgunst, alle
bekoring, elk satanswerk, de listen van
slechte mensen,

وكلّ أيام حياتنا بكلّ سلام مع خوفك، كلّ حسدٍ وكلّ
تجربةٍ وكلّ فعلٍ الشيطانٍ وموأمره الناس الأشرار،

ΝΕΩ ΠΤΩΝΥ ΕΠΩΩΙ ΝΤΕ ΖΑΝΧΑΧΙ ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΩ ΝΗ
ΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ : ΆΛΙΤΟΥ ΕΒΟΛΖΑΡΟΝ : ΝΕΩ
ΕΒΟΛΖΑ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΥ : ΝΕΩ ΕΒΟΛΖΑ ΠΑΙΩΑ ΕΘΥ
ΝΤΑΚ ΦΔΙ.

نيم إبطونف إِبشوى إنتى هان جاجي نى إتهيب نيم ني إث
أواونه إيفول آليتو إيفول هارون : نيم إيفول ها بيك لاؤس
تيرف : نيم إيفول ها باى ما إثؤواب إنطاك فاي.

de aanval van vijanden, zichtbaar en
onzichtbaar, wend het af van ons , en van heel
Uw volk, en van deze heilige plaats, die U
toebehoort.

وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين ، انزعها عنا ،
وعن سائر شعبك ، وعن موضعك المقدس هذا ،

ΠΗ ΔΕ ΕΘΝΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΡΝΟΥΡΙ ΣΑΖΝΙ ΜΑΩΟΥ ΝΑΝ:
ΣΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΨ ΑΠΙΕΡΨΩΨΙ ΝΑΝ : ΕΣΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΣΟΥ
ΝΕΜ ΝΙΒΛΗ : ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΨΧΟΜ ΤΗΡΣ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

نی ذی اٲ نانیف نیم نی اٲ ایرنوفر ی صاهنی امواؤ نان جی
اٲتوک بی اٲطاک تی اٲ بی ایرشیشی نان ای هومی اٲجین نی
هوف نیم نی اٲشیلی نیم اٲجین تی جوم تیرس اٲتی بی جاجی.

Voorzie ons van alles wat passend en nuttig is,
want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft op
slangen en schorpioenen en elke vijandelijke
macht te trappen.

أما الصالحاتُ والنافعاتُ فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطانَ أن ندوس الحيات والعقارب وعلی كل قوة العدو .





De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس



De Verzen van de Cimbalen

Op de Watos dagen (woensdag t/m zaterdag)

أرباع الناقوس الواطس

(الأربعاء - الخميس - الجمعة - السبت)





Ⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲛⲣⲓ :
ⲛⲉⲙ Ⲓⲓⲧⲛⲁ ⲉⲙⲣ : Ⲛⲓⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲙⲣ
: ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲒⲐⲐⲐⲐⲥ.

Ten oe-oosht em Efjoot nem Epshierie, nem pie
Pnevma eth-oewab, tie Trias eth-oewab, en omo-
oesios.

تین او اوشت إم إفیوت نیم إیشیری : نیم بی إبنفما إئوواب :
تی إتریاس إئوواب : إن او مو او سیوس.

Wij aanbidden de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest; de Heilige Wezensgelijke, Drie-eenheid.

نسجد للآب والإبن : والروح القدس : الثالوث القدوس : المساوي
في الجوهر.



Χερε †εκκλησιὰ : πηι ντε
νιασττελος : χερε †παρθενος
: ετασμεσ Πενσωτηρ.

Shere tie ekliesia, ep-ie ente nie ankhelos, shere tie
parthenos, e-tas mes Pensootier.

شیری تی إكلیسیا : إبی إنتی نی أنجیلوس : شیری تی
بارثینوس : إیطاس میس بین سوتیر.

Gegroet zij de Kerk, het huis van de engelen,
gegroet zij de Maagd, die onze Verlosser heeft
gebaard.

السلامُ للكنیسة : بیت الملائكة : السلامُ للعدراء : التي ولدت
مُخلصنا.



Πισωα νεμ πιςνοφ ἴτακ :
πε πχω ἐβολ ἴτε νεννοβι : νεμ
† Διαθηκη ἄβερι: ἑτακτης ἠνεκμαθητης.

**Pi soma nem pi isnof intak, pe ip ko ivol inte
nen novi, nem tie zeeje sikie im verie, etak ties
in nek masities.**

پی سوما نیم پی اسنوف انطاک : پی ایکو ایقول انتی نین نوقی :
نیم تی ذیاتیکی امقیری : ایطاک تیس ان نیک ماتیتیس.

**Uw Lichaam en Bloed, zijn de vergeving van onze
zonden, met het nieuwe verbond, dat U aan Uw
discipelen heeft gegeven.**

جسدك ودمك : هما غفران خطايانا : والعهد الجديد : الذي أعطيته لتلاميذك.

Χερε νε Μαρια : τ̣β̣ρομπι εθνεσωσ :
θηετασωιτσι ναν : εϕϕ̣ πιλοσος.

**Shere ne Mareeja, tie etshrompie ethnesoos,
thie etas miesie nan, em Efnoetie pie Loghos.**

شيري ني ماريا : تي إتشرومبي إثنيسوس :
ثي إيطاس ميسي
نان : إم إفنوئي بي لوغوس.

**Wees gegroet Maria, de schone duif, die God het
Woord, voor ons heeft gebaard.**

السلام لمريم : الحمامة الحسنة : التي ولدت لنا : الله الكلمة.

Χερε νε Μαρια̃ : θε̃ν ορχερε εφο̃ταβ : χερε
νε Μαρια̃ : θα̃τα̃ αφη̃εθ̃.

Shere ne Mareeja, gen oeshere ef-oe-wab,
shere ne Mareeja, ethmav em fie eth-oe-wab.

شيري ني ماريا : خين او شيري افوواب : شيري ني ماريا :
اثماف امفي اثوواب.

Wees gegroet Maria, met een heilige groet,
wees gegroet Maria, de Moeder van de
Heilige.

السلام لك يا مريم : سلام مقدس : السلام لك يا مريم : أم
القدوس.

Χερε Μιχαηλ : πινηωτ ἡαρχηαττελοο : χερε
Γαβριηλ : πιωτπ ἄπι ραιωεννοοτϑι.

**Shere Miega-iel, pie nieshtie en arshie
ankheelos, shere Ghabreej- iel, pie sootp
em pie fai shen-noefie.**

شیری میخائیل : بی نیشتی ان ارشی انجیلوس : شیرى
غبریل بی سوتب : ام بی فای شینوفی.

**Wees gegroet Michaël, de grote aartsengel,
wees gegroet Gabriël, de gekozen bood-
schapper.**

السلام لمیخائیل : رئیس الملائكة العظیم : السلام
لغبريال : المبشر المختار .

Χερε νιΧεροϋβιη : χερε νισεραφιη : χερε
νιταγμα τηροϋ : νεποϋρανιον.

**Shere nie Sheroebiem, shere nie
Serafiem, shere nie taghma tieroe, en e-
poeranion.**

شيري ني شيرويم : شيري ني سيرافيم : شيري ني طاغما
تيرو : إن إيورانليون.

**Wees gegroet Cherubim, wees gegroet
Serafim, wees gegroet, alle hemelse machten.**

السلام للشارويم : السلام للسيرافيم : السلام لجميع
الطغعات : السمائية.

Χερε Ιωαννης : πινηϞτ̣ ἄπροδρομος : χερε
πιοθηβ : π̣Ϟτ̣τ̣ενης ἑεωωανοθηλ.

Shere Joannies, pie nieshtie em eprodromos,
shere pie oewieb, ep senkhenies en Emmano-
iel.

شيري يوانس : بي نشتي إم إبرودروموس : شيري بي
أويب: إب سينجينيس إن إمانوئيل .

Wees gegroet Johannes, de grote voor-loper,
wees gegroet priester, de neef van Emmanuël.

السلام ليوحنا : السابق العظيم : السلام للكاهن :
نسيب عمانوئيل.

Χερε ναβοις `νιοϚ : `ναποστολος : χερε
νιααθητης : `ντε Πενος Ιης Πχς.

**Shere natshois en jotie, en apostolos, shere nie
mathieties ente Pentshois Iesoes pie Egristos.**

شيري ناتشويس إنيوتي : إن أبوسطولوس : شيري ني
ماثيتيس : إنتي بين تشويس إيسوس بخرستوس.

**Wees gegroet mijn meesters en vaders, de
apostelen, wees gegroet discipelen, van onze
Heer Jezus Christus.**

السلام لسادتي : الآباء الرسل : السلام لتلاميذ : ربنا
يسوع المسيح.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος : χερε
πιερατζελιστης : χερε πιαποστολος : Μαρκος
πιθεωριμος.

Shere nak oo pie martieros, shere pie ev
ankheliesties, shere pie apostolos, Markos pie
the-oriemos.

شيري ناك او بي مارتيروس : شيري بي إف أنجيليستيس:
شيري بي أبوسطولوس : أفا ماركوس بي ثيوريموس .

Wees gegroet o martelaar, wees gegroet Evangelist,
wees gegroet apostel, Marcus de Godziener.

السلام لك أيها الشهيد : السلام للإنجيلي : السلام
للسول : مرقس ناظر الإله.

Χερε στεφανος : πιωροπ ἑμμάρτηρος : χερε
πι-αρχηδιακων : οὔοε ετςμαρωοῦτ.

**Shere Stefanos, pie shorp em martieros, shere
pie arshie ziakon, oewoh et esmaroo-oet.**

شیری إسطفانوس : بی شورب إمارتیروس : شیرى بی
أرشی ذیاکون : اووه إت إسمارواوت .

**Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar,
wees gegroet gezegende aartsdiaken.**

السلام لإسطفانوس : أول الشهـداء : السلام لرئيس
الشماسة : المبارك .

De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس

Χερε νωτεν ὠ νιμαρτηρος : χερε νιϋωιχ ἵζεννεος : χερε
νιαθλοφορος : παβοις ποτρο Γεορσιωσ : Θεοδωρος
πιἄνατολεος : Φιλοπατηρ Μερκοτριος : ἅπα Μινα ἵτε
νιφαιατ.

**Shere noten onie martieros, shere nie shooikh in khen-ne-os,
shere nie athlo-foros, Patshois epoero Georgioseodoros,
theodoros pi anatole-os, Filopatier Merkorios, ava Mina inte
nie vajet.**

شیری نوتین او نی مارتیروس : شیرنی تشویج ان جیووس : شیرنی
نی اثلوفوروس : باتشویس ابوورو جیورجیوس : تیودوروس بی
اناطولیوس : فیلوباتیر میرکوریوس : آفا مینا اینتی نی فایات .

**Wees gegroet o martelaar, wees gegroet moedige held, wees gegroet,
overwinnaar mijn meester koning Georgius, Theodorus Anatolius,
Philopater Mercurius, de heilige abba Mina.**

السلام لكم أيها الشهداء : السلام للشجعان الأبطال : السلام للابسي الجهاد : سيدى الملك
مارجرس : تادرس المشرقي : محب الاب أبى سيفين : وأنبا مينا العجائبي.

De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس

ἨΘΥΝΙΑΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ : ΝΕΝΙΩΨ ΕΘΟΥΑΒ ΗΔΙΚΕΟΣ :
πιχωρι εθουαβ αββα Ἰωχη : νεμ αββα
Arsenius Ἰσαθ ἦτε νιωηρι ἠνιοτρως.

Oo-oe niatoe gen oemethmie, nenjootie eth-oewab en
zieke-os, pie koorie eth-oe-wab ava Moosie nem ava
Arsenius epsag ente nie shierie en nie oeroo-oe,

اواونياتو خين اوميثمي : نين يوتي ائوواب ان ذيكويس : بي جوري
ائوواب افا موسى : نيم افا ارسانيوس ابصاخ انتي ني شيري ان ني
اورواؤ.

Waarlijk gezegend bent u, onze heilige rechtvaardige vaders,
de sterke heilige abba Mozes en abba Arsenius, de leraar
van de kinderen van de keizers.

طوباهم بالحقيقة : الأباء القديسين الأبرار : القوي القديس أنبا موسى وأنبا
أرسانيوس معلم أولاد الملوك.

Τεντσο ἐροκ ὠ Ἰς Θε̄ : εθρεκὰρεθ ἐπωνῶ
 υπενπατριάρχς : παπα αββα (...) παρχιέρεις :
 ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος.

Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g
 em pen patriarshies, papa avā (...) pie arshie erevs, ma
 takhrof hiezjen pef ethronos.

تين تي هو إيروك او إيوس ثيؤس : إثيريك أريه إبونخ إم بين
 باطريارشيس : بابا أفا (...) بي أرشي إيريفس : ما طاجروف هيجين
 بيف إثرونوس .

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze
 patriarch, paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem op
 zijn zetel.

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطريركنا البابا أنبا (...) رئيس الكهنة ثبته
 علي كرسيه .

Πενιωτ εθοϋαβ
ἠλιτοϋρζος : πενιωτ εθοϋαβ
ἠδικεος : αββα (...) πιεπισκοπος : ματαχροϋ ζιχεν
πεϋθρονος .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth
oeweb en zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma
takhrof hiezjen pef ethronos.

نيم بيف كي إشفير إن لي طور غوس : بين يوت إثؤواب إن ذيكؤوس
: آفا (...) بي إي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف إثرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige
rechtvaardigen vaders, abba (...) de bisschop, bekrachtig
hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة الرسولية : أبينا القديس الاسقف البار : الأنبا
(...) ثبته علي كرسيه.

* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος ἡ̅σας̅ νεμ̅ φ̅οος̅ : ἡ̅θος̅ ἡ̅θος̅ πε̅ νεμ̅ ὑ̅δα̅
ἐ̅νε̅ε̅ζ̅: ᾄ̅εν̅ ο̅υ̅ζ̅υ̅ πο̅σ̅τα̅σι̅ς̅ ἡ̅νο̅ω̅τ̅: τ̅ε̅νο̅ω̅ω̅υ̅τ̅ ε̅μ̅μο̅ς̅
τ̅ε̅ν̅τ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅α̅ς̅.

* lesoes pie Igristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof
pe nem sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot,
ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.

* إيسوس بخرستوس إنساف نيم فواو: انتوف انتوف بي نيم شا
إينيه : خين أوهي بوسطاسيس إن أواووت : تين أواووشت إمموف
تين تي اوواوناف.

* Jezus Christus is gisteren en heden, dezelfde en tot in
eeuwigheid, in één hypostase, wij knielen voor hem en
verheerlijken Hem.

* يسوع المسيح هو هو : أمساً واليوم وإلى الأبد : أقتوم واحد : نسجد له ونمجده.

* Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη : μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη :
 σεωνι νᾶν ἴτεκζιρηνη : χᾶ νεννοβι νᾶν ἔβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek
 hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie
 nan evol.

* إِبُورُو إِنْتِي تِي هِيرِينِي : مَوِي نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : سِيم نِي
 نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : كَانِين نُوْفِي نَان إِيْفُول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
 bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يَا مَلِكُ السَّلَامِ : أَعْطِنَا سَلَامَكَ : قَرَّرْ لَنَا سَلَامَكَ : وَإِغْفِرْ
 لَنَا خَطَايَانَا.

* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια
: ἀρισοβτ ερος : ηνεκκιω ψα ενεε.

* Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي
الأبد.

* Εμμανουηλ Πεννοητ: ζεν τενηητ †νοη:
ζεν π̄ωοη η̄τε Πεσιωτ: νεη Πιπνᾱ ε̄θη̄.

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إمانوئيل بين نوتي : خين تين ميتي تينو : خين اب اوواؤ
إنتي بيقيوت : نيم بي ابنيما إثوؤاب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه :
والروح القدس.

* Ἔτεσμοσ ἔρον τήρεν : ἔτεσ-τοσβο ἔνενησητ
: ἔτεσταλβο ἔνησωνι : ἔτεσ νενησχη νεμ νενησωμμ.

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
لتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا
و أجسادنا.



Τενορωϋτ εμμοκ ω Π̄χ̄ς : νεμ
Πεκιωτ ν̄αζαθος : νεμ Π̄ιπ̄νᾱ ε̄θη̄ : χε ᾱϋ̄ ᾱψ̄κ
ακσω† εμμον.

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av ashk
ak sooti emmon.

تين أوأوشت امموك أو بي اخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :
نيم بي إبنيفما إثؤواب : **جي أف أشك** أكسوتي إممون.

Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent **gekruisigd** en heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك **صُلبت** و
خلصتنا.



Psalm : 51

المزمور : 50

إرحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي،
 اغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئي طهرني، لأنني أنا عارف
 بإثمي وخطيئي أمامي في كل حين، لك وحدك أخطأت، والشر
 قدامك صنعت،

Wees mij genadig, o God, naar Uw goedertierenheid, delg mijn overtredingen uit naar Uw grote barmhartigheid; was mij geheel van mijn on-gerechtigheid, reinig mij van mijn zonde. Want ik ken mijn overtredingen, mijn zonde staat bestendig voor mij.

لكي تتبرر في أقوالك، وتغلب إذا حوكت، لأني ها أنذا بالإثم
 حبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي ، لأنك هكذا قد أحببت الحق،
 إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها، تتضح على
 بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج،

Tegen U, U alleen, heb ik gezondigd, en
 gedaan wat kwaad is in Uw ogen, opdat Gij
 rechtvaardig blijkt in Uw uitspraak, zuiver in
 Uw gericht. Zie, in ongerechtigheid ben ik
 geboren, in zonde heeft mijn moeder mij
 ontvangen. Zie, Gij wilt waarheid in het
 verborgene, in het geheim maakt Gij mij
 wijsheid bekend.

تسمعني سروراً وفرحاً، فتبتهج عظامي المنسحقة ، إصرف
 وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي، قلباً نقياً إخلق في يا
 الله، وروحاً مستقيماً جدده في أحشائي، لاتطرحني من قدام
 وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني،

Ontzondig mij met hysop, dan ben ik rein, was
 mij, dan ben ik witter dan sneeuw; doe mij
 blijdschap en vreugde horen, laat het gebeente
 dat Gij verbrijzeld hebt, weer jubelen. Verberg
 Uw aangezicht voor mijn zonden, delg al mijn
 ongerechtigheden uit. Schep mij een rein hart,
 o God, en vernieuw in mijn binnenste een vaste
 geest; verwerp mij niet van Uw aangezicht,

إمنحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني فأعلم الأئمة
 طرقك والمنافقون إليك يرجعون، نجني من الدماء يا الله إله
 خلاصي، فبيتهج لساني بعدلك، يارب إفتح شففتي، فيخبر فمي
 بتسبيحك .

en neem Uw Heilige Geest niet van mij;
 hergeef mij de blijdschap over Uw heil, en laat
 een gewillige geest mij schragen. Dan zal ik
 overtreders Uw wegen leren, opdat zondaars
 zich tot U bekeren. Red mij van bloedschuld,
 o God, God mijns heils, laat mijn tong over
 Uw gerechtigheid jubelen;

لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تُسر
 بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق، القلب المنكسر
 والمتواضع لا يردله الله، أنعم يا رب بمسرتك على صهيون،
 ولتبن أسوار أورشليم،

Heer, open mijn lippen, opdat mijn mond Uw
 lof verkondige. Want Gij hebt geen behagen in
 slachtoffers, dat ik die brengen zou; aan
 brandoffers hebt Gij geen welgevallen. De
 offeranden Gods zijn een verbroken geest;
 een verbroken en verbrijzeld hart veracht Gij
 niet, o God. Doe wel aan Sion naar Uw
 welbehagen, bouw de muren van Jeruzalem.

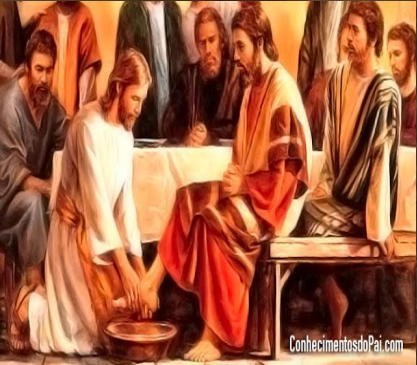
De Psalm 51 :

المزمور ال 50 :

حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون على مذابحك
العجول : هليلويا .

Dan zult Gij behagen hebben in offers naar de
eis, brandoffers in hun geheel gebracht; dan
zal men stieren op Uw altaar offeren :
Halleluja.





Δοξα ci ò θεος Ημωv.

Zoksa sie o The-os iemoon .

ذوكصاسى أو ثيؤس إيمون .

Glorie zij aan U, onze God .

المجد لك يارب .

Δοξα πατρι κε Υιω κε αζιω πνευματι κε νην κε αι
 κε ic τοϋς εωνας των εωνων αμην : αλληλοια.

zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien
 ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien:
 allieloeja.

ذوكسابتري كي ايو كي احيو اينفماتي : كي نين كي اى كي
 اسطوس اى او ناس طون اى اونون امين : الليلويا.

Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu
 en altijd, en tot in eeuwen der eeuwen, Amen,
 Halleluja.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلى
 دهر الدهور امين : هليلويا.

من توراة موسى النبي
(تك 18:1 - 22)

وظهر الرب لإبراهيم
عند شجرة ممرا ، وهو
جالس على باب خبائه
وقت الظهيرة فرفع
عينيه ونظر ، وإذا
ثلاثة رجال واقفون
لديه . فلما نظرهم
ركض لإستقبالهم من
باب الخيمة وسجد على
الأرض وقال :

Een lezing uit Genesis van
Mozes de Profeet, zijn zegen zij
met ons, Amen (Genesis 18:1-23)

En de Heer verscheen aan
hem bij de terebinten van
Mamre, terwijl hij op het
heetst van de dag in de
ingang der tent zat. En hij
sloeg zijn ogen op en zag, en
zie, drie mannen stonden bij
hem; toen hij hen zag, liep
bij hun uit de ingang van zijn
tent tegemoet, en boog zich
ter aarde; en hij zeide:

Mijn heer, indien ik uw genegenheid gewonnen heb, ga dan niet aan uw knecht voorbij.

Laat toch een weinig water gehaald worden, en wast uw voeten en vlijt u neder onder de boom; dan wil ik een bete broods gaan halen, opdat gij uw hart versterkt; daarna kunt gij verder trekken; daartoe zijt gij immers langs uw knecht getrokken?

ياسيدى ان كنت قد
وجدت نعمة لديك فلا
تتجاوز عبدك ، فليؤخذ
قليل ماء واغسلوا
ارجلكم ثم استريحوا
تحت الشجرة فناخذ
خبزاً وتاكلون ، وبعد
هذا تمضوا لأنكم قد
مررتم على عبدكم .
فقالوا : افعل هكذا كما
قلت .

En zij zeiden: Doe zoals gij gesproken hebt. Toen spoedde Abraham zich naar de tent tot Sara, en zeide: Haast u! Drie maten fijn meel! Kneed het en bereid koeken! En Abraham liep naar de runderen, nam een kalf, mals en goed, en gaf het aan een knecht, en deze haastte zich om het te bereiden. Ook nam hij boter en melk en het kalf, dat hij bereid had, en zette het hun voor;

فأسرع إبراهيم إلى
الخيمة ، إلى سارة ،
وقال لها : أسرعى
وإعجنى ثلاث مكابيل
وإصنعها خبز ملة . ثم
ركض إبراهيم إلى
أبقاره وأخذ عجلاً
رخصاً حسناً وأعطاه
لغلمانه ليعملوه طعاماً ،
ثم أخذ زبداً ولبناً ،
والعجل الذى عمله
ووضعه قدامهم وأكلوا ،

en hij stond onder de boom bij hen, terwijl zij aten. Toen zeiden zij tot hem: Waar is uw vrouw Sara? En hij zeide: Daar, in de tent. En Hij zeide: Voorzeker zal ik over een jaar tot u wederkeren, en dan zal uw vrouw Sara een zoon hebben.

En Sara luisterde bij de ingang der tent, die zich achter Hem bevond. Abraham nu en Sara waren oud en hoogbejaard;

بينما كان هو واقفاً
تحت الشجرة وقالوا له
: إين هي سارة إمرأتك
أما هو فأجاب قائلاً :
ها هي داخل الخباء .
فقال : إني أرجع إليك
في هذا الزمن من العام
المقبل ويكون لسارة
إمرأتك ابن . فسمعت
سارة وهي عند باب
الخيمة من خلفه ،

het ging Sara niet meer naar de wijze der vrouwen. Dus lachte Sara in zichzelf, denkende: Zal ik wellust hebben, nadat ik vervallen ben, terwijl mijn heer oud is? Toen zeide de Heer tot Abraham: Waarom lacht Sara daar en zegt: Zal ik werkelijk baren, terwijl ik oud geworden ben? Zou voor de Heer iets te wonderlijk zijn? te bestemder tijd over een jaar, zal Ik tot u wederkeren,

وكان إبراهيم وسارة شيخين متقدمين في أيامهما وقد إنقطع أن يكون لسارة كما للنساء ، فضحكت سارة في نفسها قائلة: أكون لى هذا الآن وقد شاخ سیدی . فقال الرب لإبراهيم: لماذا ضحكت سارة في نفسها قائلة أترى بالحقيقة ألد وأنا قد شخت؟! .

en Sara zal een zoon hebben.
Toen loochende Sara het: Ik heb niet gelachen, want zij was bevreesd; doch Hij zeide: Neen, gij hebt wel gelachen. Toen vertrokken die mannen vandaar en zagen in de richting van Sodom; en Abraham ging met hen mede om hen uitgeleide te doen. En de Heer dacht: Zou Ik voor Abraham verbergen wat Ik ga doen? Abraham immers zal

هل يستحيل على الله
شيء؟ في مثل هذا
الزمان أرجع إليك في
العام المقبل ويكون
لسارة ابن ، فأكرت
سارة قائلة : لم
أضحك لأنها خافت .
فقال : لا بل ضحكت !
ثم قال الرجال من هناك
وتطلعوا نحو سدوم
وعمورة ، وكان
إبراهيم ماشياً معهم
ليشيعهم .

voorzeker tot een groot en machtig volk worden en met hem zullen alle volken der aarde gezegend worden; want ik heb hem gekend, opdat hij gebieden zou, dat zijn zonen en zijn huis na hem de weg des Heren zouden bewaren door gerechtigheid en recht te doen, opdat de Heer aan Abraham vervulle wat Hij over hem gesproken heeft. Daarop zeide de Heer:

فقال الرب : هل أخفى
ما أنا فاعله عن
عبدى إبراهيم
وإبراهيم يكون أمة
عظيمة وكثيرة ،
وتتبارك به جميع أمم
الأرض؟! لأنى علمت
أنه يوصى بنيه وبيته
من بعده فيحفظوا طرق
الرب، ليعملوا براً
وعدلاً لكى يعمل الرب
لإبراهيم بما تكلم به
معه ،

Het geroep over Sodom en Gomorra is voorwaar te groot, en haar zonde is voorwaar zeer zwaar. Ik wil nederdalen om te zien, of zij inderdaad gedaan hebben naar het geroep, dat tot Mij gekomen is, of niet; Ik wil het weten. Toen wendden die mannen zich vandaar en gingen naar Sodom, maar Abraham bleef nog staan voor de Heer.

وقال الرب : إن صراخ
سدوم وعمورة قد كثر
وخطاياهم عظيمة جداً
إني أنزل لأعرف هل
صراخها الآتى إلى قد
كامل أم لا!. وإنصرف
الرجال من هناك
وذهبوا نحو سدوم وأما
إبراهيم فكان لم يزل
واقفاً أمام الرب ،
فاقترب إبراهيم وقال
للرب :

En Abraham trad nader en
zeide: Zult Gij dan de
rechtvaardige met de
goddeloze verdelgen?
Glorie aan de Heilige Drie-
eenheid.

لا تهلك البار مع الأثيم،
فيكون الصديق مثل
المنافق . مجداً للثالوث
الأقدس

Spreuken (9:1-11)

De Wijsheid heeft haar huis gebouwd, zij heeft haar zeven pilaren uitgehouwen, zij heeft haar slachtvee geslacht, haar wijn gemengd, ook heeft zij haar tafel bereid. Zij heeft haar dienstmaagden uitgezonden, zij roept boven op de hoogten der stad: Wie overstandig is, kere zich hierheen; tot de verstandeloze zegt zij: Komt, eet van mijn brood en drinkt

من أمثال سليمان الحكيم)
أم 9: 1-11 (

الحكمة بنت لها بيتاً
ودعمته بسبعة عمدان،
وذبحت ذبائحها
ومزجت خمرها في
البوابي ، وهيأت
مائدتها ، وأرسلت
عبيدها لتدعو بصوت
عال على الزوايا قائلة
: من كان جاهل فيكم
فليأت إلى ،

van de wijn die ik gemengd heb; laat varen het overstand, dan zult gij leven, en betreedt de weg van het verstand. Wie een spotter terechtwijst, haalt schande over zich, wie een goddeloze tuchtigt, zijn eigen schandvlek. Bestraf de spotter niet, opdat hij u niet hate, bestraf de wijze, dan zal hij u liefhebben, geef aan de wijze, en hij zal nog wijzer worden,

والناقص علماً فليقبل
نحوى فأقول لهم تعالوا
إلى ، واكلوا من خبزي
، وإشربوا من خمرى
التي مزجتها لكم .
أتركوا الجهل فتحبوا .
أطلبوا الحكمة
فتعمروا . وأنهضوا
الفهم بالعلم . من يوبخ
مستهزئاً يكسب لنفسه
هواناً ، ومن ينذر
شريراً يكسب عيباً .

onderwijs de rechtvaardige,
en hij zal aan inzicht winnen.
De vreze des Heren is het
begin der wijsheid en het
kennen van de Hoogheilige
is verstand. Want door mij
worden uw dagen
vermeerderd, worden jaren
van leven u toegevoegd.
Glorie aan de Heilige Drie-
eenheid.

لا توبخ مستهزئاً لئلا
يبغضك ، وبخ الجاهل
فيمقتك . أعط الحكيم
سبباً فيزداد حكمة
علم صديقاً فيزداد قبولاً
. بدء الحكمة مخافة
الرب ، ومشورة
الأبرار فهم ، معرفة
الناموس للفتنة الجيدة
وبهذا النوع تعيش
زمناً سنو حياتك .
مجداً للثالوث الأقدس

Exodus (14:27-15:1)

En Mozes strekte zijn hand uit over de zee en tegen het aanbreken van de morgen vloeide de zee terug in haar bedding, terwijl de Egyptenaren haar tegemoet vluchtten; zo dreef de Heer de Egyptenaren midden in de zee. De wateren vloeiden terug en bedekten de wagens en de ruiters van de gehele legermacht van Farao, die hen in de zee achterna getrokken waren;

من توراة موسى
النبي (خر 14,15)
(
حينما عبر إسرائيل
البحر الأحمر ،
وداست أرجلهم
البحر ، وإنطمس
أعدائهم فى العمق ،
وإنغمست أرجل
العساكر فى الماء
قسراً ،

er bleef van hen niet een over.
Maar de Israëlieten gingen op het droge
midden door de zee en de wateren
waren hun rechts en links als een muur.
Zo verlostte de Heer op die dag de
Israëlieten uit de macht der
Egyptenaren. En Israël zag de
Egyptenaren dood op de oever der zee
liggen. Toen zag Israël, welk een
machtige daad de Heer tegen Egypte
gedaan had; en het volk vreesde de
Heer en zij geloofden in de Heer en in
Mozes, zijn knecht.

وأما أرجل
إسرائيل
وجميع
بيت
يعقوب
رفعت
ونجوا من
الهلاك،
وقالوا هذه
التسبحة:

Toen zong Mozes met de Israëlieten de Heer dit lied en zij zeiden: Ik wil de Heer zingen, want Hij is hoog verheven.
Glorie aan de Heilige Drie-eenheid.

فلنسبح
الرب لأنه
بالمجد قد
تمجد .
مجداً
للتالوث
الأقدس

Jozua (1,3)

Jozua en de rest van het volk trokken de Jordaan over.

Zodra dan de voetzolen der priesters, die de ark van de Heer, de Heer der ganse aarde, dragen, in het water van de Jordaan rusten, zal het water van de Jordaan afgesneden worden; het water, dat van boven afkomt, zal als een dam blijven staan.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid.

من يشوع بن نون (يش 1,3)

يشوع وكافة الشعب
عبروا الأردن ووطئت
أرجلهم الحجارة التي
فى المياه فتوثقت
أمامهم وأهلكوا
أعداءهم .

مجداً للتالوث الأقدس

Jesaja (4:2-4)

Te dien dage zal wat de Heer doet uitspruiten tot sieraad en heerlijkheid zijn, en de vrucht des lands tot glorie en luister voor de ontkomenen van Israël. En het zal geschieden, dat wie overgebleven is in Sion, overgelaten in Jeruzalem, heilig zal heten; ieder die in Jeruzalem ten leven is opgeschreven,

من إشعياء النبي

(إش 4: 1 - 4)

في ذلك اليوم ينير الله
بالمشورة والمجد على
الأرض ليرتفع ويتمجد
كل من يبقى من
إسرائيل، ويكون كل
من يبقى في صهيون،
وبقية أورشليم يدعون
أطهاراً .

wanneer de Heer het vuil der
dochters van Sion zal hebben
afgewassen. **Glorie aan de
Heilige Drie-eenheid.**

يكتب للحياة كل من في
أورشليم لأن الرب
يغسل أعمال بني
البشر وأولاد صهيون.
مجداً للتالوث الأقدس

Jesaja 55:1-13

O, alle dorstigen, komt tot de wateren, en gij die geen geld hebt, komt, koopt en eet; ja komt, koopt zonder geld en zonder prijs wijn en melk. Waarom weegt gij geld af voor wat geen brood is en uw vermogen voor wat niet verzadigen kan? Hoort aandachtig naar Mij, opdat gij het goede eet en uw ziel zich in overvloed verlustige. Neigt uw oor en komt tot Mij;

وأيضاً من إشعياء النبي
(إش 55: 1-13 ,
1:56)

أيها العطاش اذهبوا
إلى المياه ، ويا من
ليس لهم فضة اذهبوا
واشتروا لتأكلوا
وتشربوا بلا فضة وبلا
ثمن خبزاً ولبناً
وشحماً . لماذا
تشترون بفضة
وتعبدكم لغير شبع !

hoort, opdat uw ziel leve; Ik zal met u een eeuwig verbond sluiten: de betrouwbare genadebewijzen van David. Zie, Ik heb hem tot een getuige voor de natien gesteld, tot een vorst en gebieder der natien. Zie, een volk dat gij niet kendet, zult gij roepen, en een volk dat u niet kende, zal tot u snellen ter wille van de Heer, uw God, en van de Heilige Israëls, omdat Hij u verheerlijkt heeft.

إِسمَعُوا لِي فَتَأْكُلُوا
الْخَيْرَاتِ وَلْتَلذَّذْ
بِالدِّسْمِ نَفُوسِكُمْ .
أَمِيلُوا آذَانَكُمْ وَهَلِّمُوا
إِلَيَّ ، أَطِيعُونِي فَتَحْيَا
نَفُوسِكُمْ بِالْخَيْرَاتِ ،
وَأَقْطِعْ لَكُمْ عَهْدًا أَبَدِيًّا
مِرَاحِمِ دَاوُدَ الصَّادِقَةِ .
هُوَذَا قَدْ جَعَلْتَهُ مَشَاهِدًا
فِي الْأُمَمِ وَرَئِيسًا
وَمَوْصِيًّا لِلشُّعُوبِ .

Zoekt de Heer, terwijl Hij Zich laat vinden; roept Hem aan, terwijl Hij nabij is. De goddeloze verlate zijn weg en de ongerechte man zijn gedachten en hij bekere zich tot de Heer, dan zal Hij Zich over hem ontfermen; en tot onze God, want Hij vergeeft veelvuldig.

Want mijn gedachten zijn niet uw gedachten en uw wegen zijn niet mijn wegen luidt het woord des Heren.

ها أمة لا تعرفها
تدعوها وأمة لا تعرفك
تركض إليك . من أجل
إلهك قدوس إسرائيل
لأنه قد مجدك . أطلبوا
الرب وحين تجدوه
أدعوه ما دام قريب
منكم . ليترك الشرير
طريقه ، ورجل الإثم
أفكاره وليتب إلى الرب
فيخلصه لأنه بكثرة
يغفر لكم خطاياكم ،

Want zoals de hemelen hoger zijn dan de aarde, zo zijn mijn wegen hoger dan uw wegen en mijn gedachten dan uw gedachten.

Want zoals de regen en de sneeuw van de hemel neerdaalt en daarheen niet weerkeert, maar doorvochtigt eerst de aarde en maakt haar vruchtbaar en doet haar uitspruiten en geeft zaad aan de zaaier en brood aan de eter, also zal mijn woord,

لأن كل أفكاركم ليست
كأفكارى ولا طرقكم
كطرقى يقول الرب ،
لأنه كما ناءت
السموات عن الأرض
هكذا ناءت طرقى عن
طرقكم، وأفكارى عن
أفكاركم. لأنه كما إذا
نزل المطر أو الثلج
من السماء لا يرجع
حتى يروى الأرض
ويجعلها تلد وتعطى

**dat uit mijn mond uitgaat,
ook zijn; het zal niet ledig tot
Mij wederkeren, maar het zal
doen wat Mij behaagt en dat
volbrengen, waartoe Ik het
zend.**

**Want in vreugde zult gij
uittrekken en in vrede geleid
worden; de bergen en de
heuvelen zullen voor u
uitbreken in gejuich en alle
bomen des velds zullen in de
handen klappen.**

زراعاً للزارع وخبزاً
للاكل ، هكذا تكون
الكلمة التي تخرج من
فمي لا ترجع إلى حتى
تكمل ما أريده وتقوم
طريقي وأوامري ،
لأنكم بفرح تخرجون
وترجعون لأن
الجبال والآكام تتشد
أمامكم ترنماً وكل
شجر الحقل تصفق
بأغصانها عوضاً عن

Voor een doornstruik zal een cypres opschieten, voor een distel zal een mirt opschieten, en het zal de Heer zijn tot een naam, tot een eeuwig teken dat niet uitgeroeid zal worden. Zo zegt de Heer: Onderhoudt het recht en doet gerechtigheid, want mijn heil staat gereed om te komen en mijn gerechtigheid om zich te openbaren. **Glorie aan de Heilige Drie-eenheid.**

الشوك (البلان) ينبت
سرو (شربين)
وعوضاً عن القريس
(السوكران) يصعد
أس ، ويكون للرب
إسماً علامة أبدية لا
تنقطع هكذا قال الرب:
إحفظوا الحكم وأجروا
العدل لأنه قريب مجيئ
خلاصي وإستعلان
برى .

مجداً للتالوث الأقدس

Ezechiël :36:25-28

Ik zal rein water over u sprengen, en gij zult rein worden; van al uw onreinheden en van al uw afgoden zal Ik u reinigen; een nieuw hart zal Ik u geven en een nieuwe geest in uw binnenste; het hart van steen zal Ik uit uw lichaam verwijderen en Ik zal u een hart van vlees geven. Mijn Geest zal Ik in uw binnenste geven en maken,

من حزقيال النبي (حز 36 : 25 - 28)

هذا ما يقوله الرب
الإله : إني سأنضح
عليكم ماءً مختاراً
فتطهرون من جميع
خطاياكم ، ومن سائر
آثامكم ، وأعطيكم قلباً
جديداً وأجعل في
داخلكم روحاً
جديداً، وأنزع القلب
الحجري من أجسادكم.

dat gij naar mijn inzettingen wandelt en naarstig mijn verordeningen onderhoudt. Gij zult wonen in het land dat Ik uw vaders gegeven heb; gij zult Mij tot een volk zijn en Ik zal u tot een God zijn. **Glorie aan de Heilige Drie-eenheid.**

وأصير روحى داخلكم
وأصنع بكم كمثل
الأبناء الأحباء،
وأجعلكم تسلكون فى
فرائضى وتحفظون
أحكامى وتعملون بها
لكى تسكنوا فى
الأرض التى أعطيتها
لآبائكم وتكونون لى
شعباً ، وأنا أيضاً
أكون لكم إلهاً ،
وأطهركم من آثامكم .
مجداً للثالوث الأقدس

Ezechiël :47:1-9

Toen bracht hij mij terug naar de ingang van het huis; zie, er stroomde water onder de drempel van het huis uit, oostwaarts, want de voorzijde van het huis was op het oosten; het water vloeide onder de rechter zijkant van het huis vandaan, ten zuiden van het altaar. En hij leidde mij door de Noordpoort en hij voerde mij toen buitenom naar de buitenste poort,

وأيضاً من حزقيال النبي
(حز 47: 1 - 9)

ثم حملني (الروح)
وأدخلني من باب
البيت وإذا ماء خارج
من المشرق من تحت
أسقفية الباب الشرقي
لأن وجه البيت كان
نحو المشرق ، وكان
الماء منحدرأً من
الجانب الأيمن للبيت
عن جنوبي المذبح ،

naar de poort die op het oosten uitzag; en zie, daar borrelde water op uit de rechter zijkant. Nadat de man uitgegaan was naar het oosten met een meetsnoer in zijn hand, mat hij duizend el en deed mij door het water gaan; het water reikte tot aan de enkels.

Hij mat weer duizend el en deed mij door het water gaan; het water reikte tot aan de knieën.

ثم أخرجني من طريق باب الشمال ، وطاف بي إلى الباب الخارجى من الباب الذى يتجه نحو المشرق وإذا ماء كان يجرى تحت الجانب الأيمن كمثل إنسان قدامه وقصبه فى يده فقاس ألفاً بالمقياس وعبى فى الماء .

Hij mat weer duizend el/ en deed mij erdoor gaan; het water reikte tot aan de heupen. Hij mat nog eens duizend el; nu was het een beek geworden, die ik niet doorwaden kon, want het water was zo hoog, dat men erin zwemmen kon, een beek die men niet kon doorwaden. Toen zeide hij tot mij: Hebt gij het gezien, mensenkind? Daarop deed hij mij teruggaan langs de oever van

وكان الماء إلى
الركبة، ثم قاس ألفاً
أخرى بالقياس وعبر
في الماء ، فكان الماء
إلى الحوقين ، ثم قاس
ألفاً أيضاً في وادي لم
يستطع عبوره لأن
المياه طمت كمياه في
وادي منحدر لا يعبر .
وقال لي : رأيت يا
أبن الإنسان؟

de beek.

Toen ik terugkeerde, zie, langs de oever van de beek stonden aan weerszijden zeer veel bomen. Hij zeide tot mij: Dit water stroomt naar de oostelijke landstreek, vloeit af naar de Vlakte en komt in de zee; in de zee wordt het uitgestort, zodat haar water gezond wordt. En alle levende wezens die er wemelen, zullen leven, overal waar de beek komt, en er zal

ثم ذهب بي وأرجعني
إلى شاطئ النهر وإذا
عند رجوعي أشجار
كثيرة جداً على شاطئ
النهر من هنا وهناك ،
وقال لي : هذه المياه
خارجة من الجليل
الذي بالدائرة الشرقية
وتتحد إلى بلاد
العرب وتذهب إلى
البحر على الماء
الجارى فتطهر سائر

zeer veel vis zijn, want als dit water daarheen komt, dan wordt *het water van de zee* gezond. Overal waar de beek komt, zal alles leven. **Glorie aan de Heilige Drie-eenheid.**

المياه ويصير أن كل
نفس حية تدب حيثما
يتبدد ماء هذا النهر
عليها تتطهر من كل
شئ وكل ما يأتي عليه
ماء هذا النهر يطهر
ويحيا .

مجداً للثالوث الأقدس



Een preek van onze heilige vader
Abba Shenoete de Archimandriet
zijn heilige zegen zij met ons,
Amen.

Broeders, wij moeten ons
schamen voor Degene die
voor ons heeft geleden. Wij
moeten Hem vrezen die de
voeten van Zijn discipelen
met Zijn smetteloze handen
heeft gewassen. Laat ons
Hem goede daden, die zijn
grote bescheidenheid die Hij
voor ons heeft betuigt

عظة لأبينا القديس أنبا
شنوده رئيس المتوحدين
بركته المقدسة تكون معنا
آمين

فلنستح الآن يا إخواني
من الذي تألم عنا ،
ولنخف من الذي اشتد
بمنديل وصب الماء
في المغسل وغسل
أرجل تلاميذه بيديه
الطاهرتين، ولنصنع
ثماراً تستحق هذا

verdienen, aanbieden. Laat ons berouw hebben van de zonden die wij begaan hebben, want als wij dat niet doen zullen wij in de hemel beticht worden als minnaars van zonden. Wat kunnen wij dan nog hopen als wij uit de hemel worden verdreven, geconfronteerd worden met het vonnis en verworpen worden voor onze zonden. Wij zullen meermalen worden veroordeeld;

الإِتضاع العظيم الذى
صار فيه من أجلنا .
لكى نتوب سريعاً من
خطايانا التى
إرتكبناها. لأننا إن لم
نتب فسيقال عنا فى
السموات إنا محبون
للخطايا ، فماذا يكون
رجاؤنا بعد إذا طردنا
من السماء وطرحنا
إلى الحكم ورفضنا
لأجل خطايانا وندان
دينونة مضاعفة ،

niet alleen omdat wij door onwetendheid hebben gezondigd, maar ook omdat wat wij wetend hebben gedaan nog erger was dan wat wij onwetend hebben gedaan. Niet alleen omdat wij gezondigd hebben maar ook omdat wij geen berouw hebben gehad.

Waarom kunnen de schapen de stem van de echte levengevende herder niet herkennen?

لَا لِأَنَّا أَخْطَأْنَا بِغَيْرِ
مَعْرِفَةٍ فَقَطْ ، بَلْ مَا
عَمَلْنَاهُ كَانَ أَرَادًا مِمَّا
عَمَلْنَاهُ بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ ،
وَلَا لَكُونْنَا أَخْطَأْنَا فَقَطْ
بَلْ لَكُونْنَا لَمْ نَتَّبِعْ .
لِمَاذَا لَمْ تَعْرِفِ الْخِرَافِ
صَوْتِ الرَّاعِي الْحَقِيقِي
الْمَحْيِي وَتَلْتَجِيْ إِلَيْهِ ؟
ذَلِكَ الَّذِي إِشْتَرَاهَا
بِدَمِهِ وَأَعَالَهَا وَأَسْلَمَ
ذَاتَهُ فِدَاءً عَنَا ،

Hij die hen met zijn bloed heeft gekocht, hen heeft onderhouden en zichzelf heeft overgeleverd voor onze verlossing. Hij die ons zijn lichaam en bloed heeft gegeven in de Heilige communie. Jezus Christus onze Heer en verlosser, Jezus God, Zoon van God, Hij die verblijft in de hoogste voor altijd.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Shenoete de Archimandriet die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

الذی أعطانا جسده
لنأكله ودمه لنشربه ،
يسوع المسيح ربنا
ومخلصنا يسوع الإله
ابن الإله العلى الكائن
فى الأعلى إلى الأبد .
فلنختم عظة أبينا
القديس أنبا شنوده
الذی أنار عيوننا
وعيون قلوبنا .
باسم الآب والإبن
والروح القدس الإله
الواحد آمين



ΤΕΝΟΥΩΥΤ ἔμμοκ ὠ Π̄χ̄ς : ΝΕΜ
 ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ : ΧΕ **αυ** **αυκ**
 ακσω† ἔμμον.

**Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
 aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje **av** **ashk**
 ak sooti emmon.**

تين أوأوشت امموك أو بي اخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :
 نيم بي إبنيفما إثؤواب : **جى أف أشك** أكسوتى إممون.

**Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent **gekruisigd** en heeft ons verlost.**

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك **صُلبت** و
 خلصتنا.

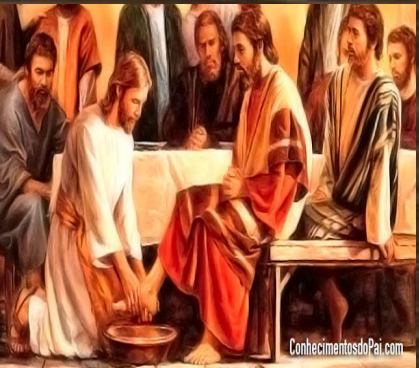


**En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen**

**وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف**

Een hymne Pie ehmot ghar

لحن بي إهموت غار



Πνεύμα τὰρ ἡ Πενθοῖς Ἰησοῦς Πιχριστός :
εἰς ἑωπι νεμ πεκὰξιον πνεύμα :
πάσς ἡϊωτ ετταῖνοῦτ ἡ ἀρχιἑρεῦς παπα
αββα (...)

Pie ehmot ghar em Pentshois Iesoos Piegristos ef e-shoopie
nem pek akhion pnevma pa tshois en joot et tajoet en
arshie erevs pa-pa ava (...)

بي إهموت غار إم بين تشويس إيسوس بي إخرستوس إف إي شوبي نيم
بيك أجيون إبنفما باتشويس إن يوت إتطايوت إن أرشي إيرفس بابا أفا (...)

De genade van onze Heer Jezus Christus zij met uw reine
geest, mijn geëerde meester en vader, de hoge-priester paus
abba (...)

نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة يا سيدي الأب المكرّم
ورئيس الكهنة البابا الأنبا (...)

Een hymne Pie ehmot ghar

لحن بي إهموت غار

Πεη πενωτ η̄επισκοπος αββα (...) Μαρε
πικληρος νεη πιλαος τηρη : ορχαι θεη Π̄ος: χε
ᾱαην εσεωωπι.

Nem penjot en episkopos ava (...) Ma-re pie
eklieros nem pie laos tierf oe khai gen Eptshois zje
amien es eshoopie.

نيم بين يوت إن ابيسكوبوس افا (...) ماري بي إكليروس نيم بي
لاؤس تيرف اوجاي خين إبتشويس جي أمين إس إيشوبي.

En onze vader de bisschop abba (...) Moge de clerus en het
hele volk zich welbevinden in de Heer. Amen, zo mag het
zijn.

وأبينا الأسقف المكرم الأنبا (...) فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين
في الرب أمين يكون.

Een lezing uit de eerste brief van St. Paulus aan Timoteüs, zijn zegen zij met ons, Amen.

(I Timoteüs 4:9-16, 5:1-10)

Dit is een betrouwbaar woord en alle aanneming waard. Ja, hierom getroosten wij ons moeite en grote inspanning, omdat wij onze hoop gevestigd hebben op de levende God, die een Heiland is voor alle mensen, inzonderheid voor de gelovigen. Beveel en leer dit.

البولس من رسالة
معلمنا بولس الرسول
إلى تيموثاوس الأولى
ص 4 : 9 – 16 ،

5 : 1 - 10

صادقة هي الكلمة
ومستحقة أن نقبلها
بكل القبول ، لأننا من
أجل هذا نتعب ونُعير
لأننا توكلنا على الإله
الحي ، الذي هو
مخلص كافة الناس ،

Niemand schatte u gering om uw jeugdige leeftijd, maar wees een voorbeeld voor de gelovigen in woord, in wandel, in liefde, in geloof en in reinheid. In afwachting van mijn komst moet gij u toeleggen op het voorlezen, het vermanen en het leren. Veronachtzaam de gave in u niet, die u krachtens een profetenwoord geschonken is onder handoplegging van de gezamenlijke oudsten.

ولا سيما المؤمنين
أوص بهذه وعلم لا
يستهن أحد بحدائتك بل
كن مثلاً للمؤمنين في
الكلام ، في التصرف ،
في المحبة، في الإيمان
وفي الطهارة إلى أن
آجبي. إصغ إلى
القراءة والصلاة
والتعليم ، لا تتوان
في الموهبة التي فيك ،

Behartig deze dingen, leef erin, opdat aan allen blijke, dat gij vooruitgaat. Zie toe op uzelf en op de leer, volhard in deze dingen; want door dit te doen zult gij zowel uzelf als hen, die u horen, behouden. Word niet heftig tegen een oude man, maar vermaan hem als een vader; doe het jonge mannen als broeders, oude vrouwen als moeders, jonge vrouwen als zusters, in alle reinheid.

فهذه أعطيتها بالنبوة
وبوضع أيدي
القسوسية . إدرس هذه
المناقب وكن فيها لكي
يكون تقدمك ظاهراً لكل
أحد . إحتفظ بنفسك
وبالتعليم وداوم عليهما
. لأنك إن فعلت هذا
تخلص نفسك والذين
يسمعونك . لا تتتهر
شيخاً بل عظه كأب ،
والأحداث كأخوة،

Houd als weduwen in ere, wie waarlijk weduwen zijn. Maar indien een weduwe kinderen of kleinkinderen heeft, laten zij dan eerst aan eigen familie godsvrucht tonen en aan het vorig geslacht vergelden wat zij hun te danken hebben, want dit is welgevallig aan God. Een ware weduwe dan, die alleen staat, heeft haar hoop op God gevestigd en volhardt in haar smekingen en gebeden dag en nacht;

والعجائز كأمهات ،
والحدثات كأخوات بكل
طهارة . أكرم الأراامل
اللواتى هن بالحقيقة
أراامل ولكن إن كانت
أرملة لها أولاد أو أحفاد
فليتعلموا أولاً العبادة فى
بيتهم ويكرموا آباءهم
الأولين لأن هذا صالح
ومقبول أمام الله .

doch zij, die een los leven leidt, is levend dood. Ook deze dingen moet gij bevelen, opdat zij onberispelijk blijven.

Maar indien een vrouw voor de haren, en nog wel voor haar huisgenoten, niet zorgt, dan heeft zij haar geloof verloochend en is zij erger dan een ongelovige. Als weduwe kome in aanmerking iemand niet beneden de zestig jaren,

لكن التي هي بالحقيقة
أرملة و بقيت وحيدة
فقد ألفت رجاءها على
الله وهي تواظب على
الطلبات والصلوات ليلاً
ونهاراً وأما المتعممة
فقد ماتت وهي حية .
فأوص هؤلاء الأخريات
لكي يكن بغير حجة ،
وإن كان أحد لا يهتم
خصوصاً بأهل بيته

die de vrouw geweest is van een man; inzake goede werken moet van haar getuigd kunnen worden, dat zij kinderen grootgebracht heeft, gastvrijheid bewezen, de voeten der heiligen gewassen,

فقد أنكر الإيمان وهو
أشر من غير المؤمن
ولا تدعى أرملة إن لم
تكن أقل من ستين سنة
إمراة رجل واحد ويكن
مشهوداً لها في أعمال
صالحة وتكون قد ربت
الأولاد وأضافت
الغرباء

verdrukten ondersteund en
alle goed werk behartigd
heeft. De genade en de
vrede van de Heer zij met
ons. Amen.

وَعَسَلتَ أَرْجُل
الْقَدِيسِينَ وَسَاعَدتَ
الْمَتَضَايِقِينَ وَأَتَبَعتَ كُل
عَمَل صَالِح .
نِعْمَة اللّٰه الْآبِ فَلَتحَل
عَلَى أَرْوَاحِنَا جَمِيعاً



Het Trisagion

أجوس

Het Trisagion

أجیوس



Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ἰσχυρός : ἄγιος
ἀθάνατος : ὁ ἐκ παρθενῶν γεννηθεὶς :
ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios
athanatos, o ek parthenoe khen-ne-thies eleison
iemas.

أجیوس اوٹیوُس : أجیوس إس شیروس : أجیوس اثاناطوس
او إك بارثینو جین نی ٹیس ایسون ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,
geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ :
الذي وُلِدَ من العذراء ارحمنا.

Het Trisagion

أجیوس



Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ισχυρός : ἄγιος
ἀθάνατος : ὁ ἐσταυρωθεὶς δι ἡμᾶς:
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios
athanatos, O-estavro-ties, diemas, E-lee-soon
iemas.

أجیوس اوٹیوُس : أجیوس إس شیروس : أجیوس اثاناطوس
او إسٹافروٹیس ذی ایماس : ایسون ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,
voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي
صَلَبَ عَنَا ارْحَمْنَا.

Het Trisagion

أجیوس



Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ισχυρός : ἄγιος
ἀθάνατος : ὁ ἐσταυρωθὲς δι ἡμᾶς:
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios
athanatos, O-estavro-ties, diemas, E-lee-soon
iemas.

أجیوس اوٹیوس : أجیوس إس شیروس : أجیوس اثاناطوس
او إسٹافروٹیس ذی ایماس : ایسون ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,
voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي
صَلِّبَ عَنَا ارْحَمْنَا.



Δοξα πατρι κε Υιω κε αζιω πνευματι κε
νην κε αι κε ις τους εωνας των εωνων
αμην. Αζια τριας ελεησον ημας.

**zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien ke aie ke
toon e-oo-noon amien. Akhia Trias eleison is toes e-oo-nas
iemas.**

ذوكسابتري كي ايو كي اجيو اينفماتي : كي نين كي اى كي اسطوس
اى او ناس طون اى اونون امين اجيا اترياس ايسون ايماس.

**Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu en
altijd, en tot in eeuwen der eeuwen, Amen, Heilige Drie-
eenheid, ontferm U over ons,**

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور آمين. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

Het Gebed voor het Heilig Evangelie

أَوْشِيَّةُ الْإِنْجِيلِ



Celebrant

يقول الكاهن



ΨΑΗΛ.

Eshliel.

إِشْلِيلِ.

Laat ons bidden.

صَلُّوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

e-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ιρηνη πασι.

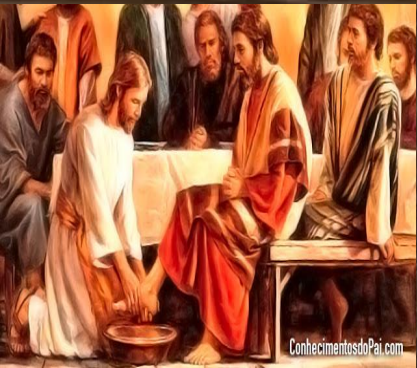
Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo ligami3ikom.



Κε τω πνευματι σοϋ.

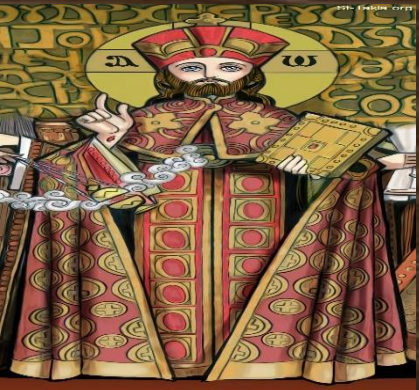
ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

We li-ro7ike aidan.



ΦΗΝΒ Ἰ̅βο̅ις Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς Πι̅χ̅ρι̅στο̅ς
 Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅: φ̅η̅ε̅τ̅α̅ψ̅χο̅ς ἡ̅νε̅ψ̅α̅ζ̅ι̅ο̅ς
 ε̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅υ̅τ̅ ἁ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς ο̅υ̅ο̅ς
 ἡ̅ἀ̅πο̅στο̅λο̅ς ε̅θ̅υ̅.

إفنيب إبتشويس إيسوس بي إخرستوس بين نوتي في إيظاف
 جوس إن نيف أجيوس إت طايوت إم ماثيتيس اووه إن
 أبوسطولوس إثؤواب .

O Meester en Heer Jezus Christus, onze God,
 die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaar-
 dige dis-cipelen en Zijn reine apostelen:

أيها السيدُ الربُّ يسوعَ المسيحَ إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
 القديسين ورسله الأظهار المكرمين قائلاً :

Σε δαδωνω μπροφητης νεε δανθωνι δτερεπ-
ιθωνιν ενδ' ενηετετενναδ' ερωοτ οτοδ μποτναδ':
οτοδ εσωτεε ενηετετενσωτεε ερωοτ οτοδ
μποτσωτεε.

جى هان ميش إم إبروفيتيس نيم هان إثمى أف إیر ایبي ثيمين
ایناف اینی ایتی تین ناف ایرواؤ اووه إمبو ناف اووه ای
سوتیم اینی ایتی تین سوتیم ایرواؤ اووه إمبو سوتیم .

“Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben
verlangd te zien wat u ziet en hebben het niet
gezien, en te horen wat u hoort en hebben het
niet gehoord.

إن أنبياءً وأبراراً كثيراً إشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم
يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

Πρωτες δε ωσνια του ηνετεβαλ χε σεναυ :
ηευ ηετεμαυχ χε σεωτεα. Παρενερεπεαπωα
ησωτεα οτος ειρι ηνεκεταστελιον εθοταβ δεν
ηιτωβη ητε ηηεθοταβ ητακ.

إنثوتين ذى اوأ نياتو إن ني تين فال جى سيناف نيم ني تين ماشج
جى سي سوتيم : مارين إير إب إم إبشا إن سوتيم اووه إى إيرى
إن نيك إف أنجيليون إثوواب خين نى طوبه إنتى نى إثوواب إنطاك.

Maar U, zalig zijn uw ogen, omdat zij zien, en zalig
zijn uw oren, omdat zij horen.” Maak ons waardig
naar Uw Heilige Evangelien te luisteren en ernaar te
handelen door de voorbeden van Uw heiligen.

أما أنتم فطوبي لأعينكم لأنها تُبصر، ولأذانتكم لأنها
تسمع، فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة
بطلبات قديسك.

Diaken

يقول الشماس



Προσευξαθε ὑπερ του ἁγιοῦ
εὐαγγελιοῦ.

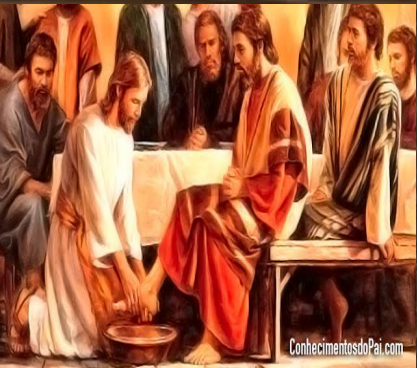
Pros ev eksas-te ieper toe akhioe
evankhelioe.

إبروس إف إكساستي إبيرتو أجيو إف أنجيليو.

Bid voor het Heilig Evangelie.

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

Salloe men akhl el-en-khiel el mokaddes.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى إيسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Δριφμετι δε οη Πεννηβ ἵοτον
 ηιβεν ἑταρζονζεν ηαν
 ἑερπορμετι:

أرى إف ميفئى ذى اون بين نيب إن أواون نيفين إيطاف هون
 هين نان إير بوميفئى.

Gedenk ook, onze Meester, allen die ons
 gevraagd hebben om hen,

أذكر أيضاً يا سيدنا كلّ الذين أمرونا أن نذكرهم في
 تضرعاتنا،

ḐEN NENṬḐO NEX NENTWBḐ ETENIRI MAMON EPWAI
ḐAROK POC PENNONṬ : NNETAṬEPWOP NENKOT
MAMTON NWN : NNETWANI MATALBWN.

خين نين تيهو نيم نين طوبه ايتين ايرى اممواؤ ايشوى
هاروك ايتشويس بينن وتى : ني ايطاف اير شورب اينين
كوت ما امطون نواؤ ني ايتشونى ماطالتش اواؤ.

te gedenken in onze gebeden en smekingen,
die wij tot U, o Heer, onze God opheffen,
Geef hun die ons voorgingen en ontslapen
zijn, de eeuwige rust en genees de zieken,

وطلبَاتِنَا الَّتِي نُصْعِدُهَا إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَنَا، الَّذِينَ
سَبَقُوا فَرَقَدُوا نِيحَهُمْ، الْمَرْضَى اشْفِهِمْ،

Χε ἡθουκ ταρ πε πενωηθ τηροϋ : νεμ πενοϋχαι
τηροϋ : νεμ τενηελπις τηροϋ : νεμ πενταλβο
τηροϋ : νεμ τεναναστασις τηρεν.

جى إنتوك غار بى بين اونخ تيرو نيم بين اوجاى تيرو نيم
تين هلييس تيرو نيم بين طالتشو تيرو نيم تين اناسطاسيس
تيرين.

want U bent ons aller leven, ons aller
verlossing, ons aller hoop, ons aller
genezing, en ons aller verrijzenis.

لأنك أنت حياتنا كلنا، وخلصنا كلنا، ورجاؤنا
كلنا، وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.



**En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen**

**وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف**

Μαροῦδας γεν τεκκλησια εντε πεφλαος :
οτος μαροῦσμος ερος ει τεκαθεδρα εντε
νιπρεσβυτερος :

Maroe-tshashf gen et ekliesia ente pef la-
os, oewoh maroe esmoe erof hie et
kathedra ente nie epres-vieteros,

ماروتشاسف حين ات اكليسيّا انتى پيف لاؤس : اووه مارو
اسمو ايروف هي ات كاثيرا انتى ني ايريسقيتيروس :

Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn
volk, en Hem loven in de raad der
oudsten,

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه علي منابر الشيوخ ،

ⲉⲛ ⲁⲓⲭⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲉⲗⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ :
EV-ENAV NXE NHETCOYTON OTOS EYEOYNOY :

**zje af ko en oe met-joot em efrietie en
han eso-oe, ev-enav enzje nie et soetoon
oewoh ev-e oenof.**

چی آفکو ان اومیت یوت ام افریتی ان هان ایسواو : اِف اِی
ناق انچی نی اِصُوطون اَوَّه اِف اِی اُونوف :

**want Hij maakt geslachten talrijk als een
kudde. De oprechten zien het en
verheugen zich.**

لأنه جَعَلَ أَبْوَةً مِثْلَ الْخِرَافِ، يُبْصِرُ الْمُسْتَقِيمُونَ وَيَفْرَحُونَ .

αφωρκ ηχε Πος οτος ηνερωτω ηρθη : χε ηθοκ
πε φοτηβ ψα ενεθ : κατα τταζις μελχιεδεκ.

**Af-oork enzje Eptshois oewoh en nef oe-oom
en eh-thief, zje enthok pe ef-oewieb sha eneh,
kata et taksies em Melshiesedek.**

أف اورك إنچی ایتشویس أووه إن نیف أووم إن اهتيف : چی
انتوك پی اف اوویب شا اینیه : کاذا ات طاكسیس إم میلشی
سیدیك :

**De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet:
Gij zijt priester in eeuwig-heid naar de ordening
van Melchisedek.**

أقسم الرب و لن يندم، أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد علي
طقس ملشيصادق.

Πῶς σαοϋιναε εμοκ πενωτ εθοεαβ επατριαρχης
παπα αββα (...) : νεε πενωτ νεπισκοπος αββα (...)

Eptshois sa oewie nam emmok penjoot
ethoewab em patriarshies papa Ava (...), Nem
penjoot en episkopos ava (...):

إيشويس صا أووي نام إموك بين يوت إثوؤاب إم پاطريارشيس
پاپا آقا (...) نيم بين يوت إن إپيسكوپوس آقا (...):

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige
vader de patriarch, paus abba (...), en onze
vader de bisschop abba (...),

الربُّ عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا الأنبا (...):
وآبيننا الأسقف المكرم الأنبا (...):

Ποτ εφεαρεσ επετενωσθ.

Eptshois ef-e areh e-peten oon-g.

إيتشويس إف إى أريه إي بيتين اونخ.

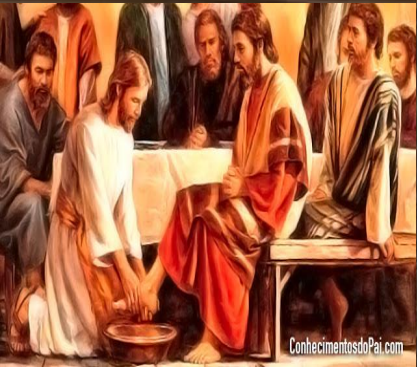
de Heer beware jullie leven.

الربُّ يحفظ حياتكما،



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور



Αλληλογια.

Allieloeja.

الليويا.

Halleluja.

هليلويا.



ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ
ἈΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ἉΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.

Esta-thie-te meta fovee The-oe, akoe-somen
toe akhioe evankhelioe.

إِسْطَاثِيْتِي مِيْطَا فَوْفُوْ ثِيُوْ اَكُوْصُوْمِيْن طُو اَجِيُو اِفْ اَنْجِيَلِيُو.

Sta op in de vreze Gods en luister naar het
Heilig Evangelie.

قَفُوْا بِخَوْفِ اللّٰهِ لِسْمَاعِ الْاِنْجِيْلِ الْمَقْدَسِ.

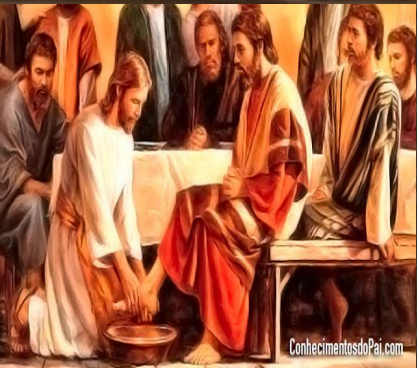


Ἐν ἰσμερωοῦτ ἠχε φη-εθνηοῦ θεν φραν
 ἔποσ ἠτε νιχομ : Κυριε εὐλοσησον εκ
 τοῦ κατὰ (...) ἀξιοῦ εὐαγγελιον το
 ἄναστηωσα.

إف إسمارواؤت إنجي في إثنيو خين إفران إم إبتشويس إنتي
 نى جوم كيريي إيف لوجيصون إك طو كاطا (**يؤنين**) أجيو
 إيف أنجيليون طو أناغنوزما.

Gezegend Hij die komt in de naam van de
 Heer der machten. O Heer zegen de lezing uit
 het Heilig Evangelie volgens (**Johannes**) .

مبارك الآتى بإسم رب القوات ، يارب بارك ، فصل من
 الإنجيل المقدس من (**يوحنا**) .



Δοξα ci Κυριε.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيري.

Glorie zij aan U, o Heer

المجد لك يا رب.

(Psalm 51: 9,12)

Ontzondig mij met hysop,
dan ben ik rein, was mij, dan
ben ik witter dan sneeuw.
Schep mij een rein hart, o
God, en vernieuw in mijn
binnenste een vaste geest.
Halleluja.

من مزامير تراثيل أبينا
داود النبي والملك
بركاته علينا آمين
(مز 50 : 10-7)

تنضح على بزوفاك
فأطهر ، وتغسلنى
فأبيض أفضل من
الثلج، قلباً نقياً تخلق
فى يا الله ، وروحاً
مستقيماً جدد فى
أحشائى الليلويا.



**En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen**

**وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف**

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه علي منابر
الشيوخ، لأنه جعل أبوة مثل الخراف ، يُبصرُ
المستقيمون ويفرحون، أقسم الربُّ ولن يندم، أنك أنتَ
هو الكاهن إلى الأبد علي طقس ملشيسادق.

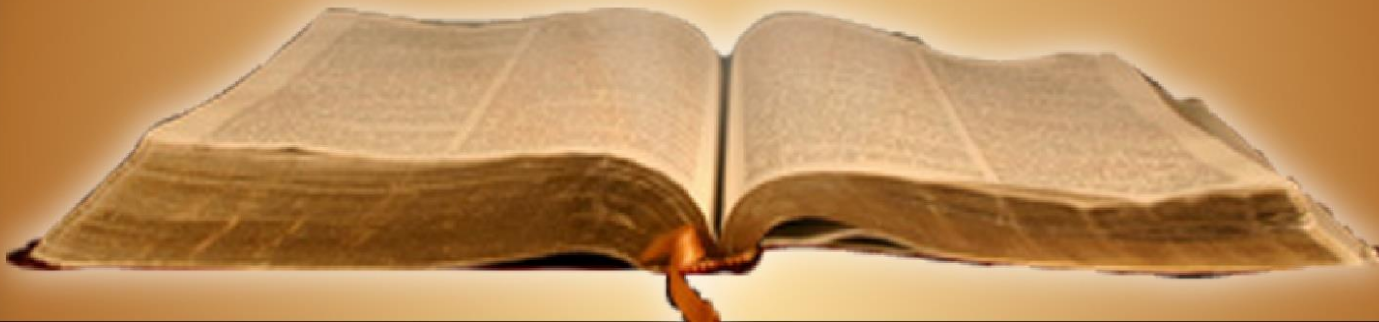
**Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn volk,
en Hem loven in de raad der oudsten, want Hij
maakt geslachten talrijk als een kudde. De
oprechten zien het en verheugen zich. De
Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet:
Gij zijt priester in eeuwigheid naar de
ordening van Melchisedek.**

الربُّ عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا الأنبا
(...) ، وأبيننا الأسقف المكرم (...) ، الربُّ يحفظ
حياتكما : أمين هليلويا.

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige
vader de patriarch, paus abba (...), En onze
vader de bisschop abba (...) de Heer beware
jullie leven : Amen Halleluja.

Evangelie

الإنجيل



(Johannes 13:1-17)

En voor het Paasfeest, toen Jezus wist, dat zijn ure gekomen was om uit deze wereld over te gaan tot de Vader, heeft Hij de zijnen, die Hij in de wereld liefhad, liefgehad tot het einde. En onder de maaltijd, toen de duivel reeds Judas, Simons zoon Iskariot, in het hart had gegeven Hem te verraden, stond Hij, wetende, dat de Vader Hem alles in handen

الإنجيل من يوحنا

(ص 13 : 1-17)

وقبل عيد الفصح إذ علم يسوع أن ساعته قد جاءت ، لكي ينتقل من هذا العالم ذاهباً إلى الآب ، وقد أحب خاصته الذين في العالم وأحبهم إلى النهاية، وبعد العشاء إذ بأبليس كان قد فرغ مما ألقى في قلب الذي يسلمه

had gegeven en dat Hij van God uitgegaan was en tot God heenging, van de maaltijd op, en Hij legde zijn klederen af en nam een linnen doek en omgordde Zich daarmee.

Daarna deed Hij water in het bekken en begon de voeten der discipelen te wassen, en af te drogen met de doek, waarmee Hij omgord was. Hij kwam dan bij Simon Petrus. Deze zeide tot Hem:

الذی هو یهوذا سمعان
الإسخریوطی . فلما
رأی یسوع أن الآب قد
دفع کل شیء إلى یدیه
وأنه من عند الله
خرج وإلى الله
یمضی ، قام عن
العشاء وخلص ثیابه
وأخذ مندیلاً وإتزر به
ثم صب ماء فی مغسل
وإبتدأ یغسل أرجل
تلامیذه ویمسحهما

Heer, wilt Gij mij de voeten wassen? Jezus antwoordde en zeide tot hem: Wat Ik doe, weet gij nu niet, maar gij zult het later verstaan. Petrus zeide tot Hem: Gij zult mijn voeten niet wassen in eeuwigheid!

Jezus antwoordde hem: Indien Ik u niet was, hebt gij geen deel aan Mij. Simon Petrus zeide tot Hem: Heer, niet alleen mijn voeten, maar ook de handen en het hoofd!

بالمنشفة التي كان
مؤتزرأ بها .
فلما جاء إلى سمعان
بطرس ليغسل رجليه،
قال له بطرس: يا
سيدي أنت تغسل رجلي
؟ أجب يسوع وقال له
: إن الذي أصنعه أنا لا
تعرفه أنت الآن ،
ولكنك ستعرفه بعد ذلك
. قال له بطرس: لن
تغسل رجلي أبداً .

Jezus zeide tot hem: Wie gebaad heeft, behoeft zich alleen de voeten te laten wassen, want hij is geheel rein; en gijlieden zijt rein, doch niet allen. Want Hij wist, wie Hem verraden zou; daarom zeide Hij: Gij zijt niet allen rein.

Toen Hij dan hun voeten gewassen had en zijn klederen aangedaan en weder plaats genomen had, zeide Hij tot hen:

فأجابه يسوع وقال له: الحق الحق أقول لك إن لم أغسل قدميك فليس لك معي نصيب. قال له سمعان بطرس: يا سيد ليس رجلى فقط بل يدي ورأسى أيضاً. قال له يسوع : الذى قد اغتسل ليس له حاجة إلا إلى غسل رجليه بل هو ظاهر كله وأنتم ظاهرون ولكن ليس كلكم .

Begrijpt gij wat Ik u gedaan heb? Gij noemt Mij Meester en Heer, en gij zegt dat terecht, want Ik ben het. Indien nu Ik, uw Heer en Meester, u de voeten gewassen heb, behoort ook gij elkander de voeten te wassen; want Ik heb u een voorbeeld gegeven, opdat ook gij doet, gelijk Ik u gedaan heb.

لأنه عرف مسلمه لذلك
قال : لستم كلكم
طاهرين . فلما غسل
أرجلهم وأخذ ثيابه ،
وإذ إتكا أيضاً قال لهم:
أتفهمون ما قد صنعته
بكم؟ أنتم تدعونني
المعلم والرب وحسناً
تقولون لأنى أنا هو ،
فإن كنت وأنا ربكم
ومعلمكم قد غسلت
أرجلكم فأنتم أيضاً

Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, een slaaf staat niet boven zijn heer, noch een gezant boven zijn zender. Indien gij dit weet, zalig zijt gij, als gij het doet. Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

يجب أن يغسل بعضكم
أرجل بعض . الآن ما
صنعتكم لكم هو مثلاً
حتى كما صنعت أنا بكم
تصنعون أنتم بعضكم
ببعض . الحق الحق
أقول لكم أن ليس عبد
أعظم من سيده، ولا
رسول أعظم من
مرسله ، إن علمتم هذا
فطوباكم إن عملتموه .
والمجد لله دائماً



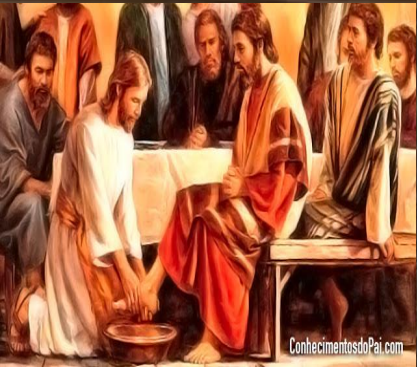
ՓՈՐԴ ՆԱԻ ՆԱՆ ԹԵՄ ՕՐՆԱԻ ԷՐՈՆ
ԿԵՆԶԻՏ ՖԱՐՈՆ.



إفتوتى ناي نان : تى شو ناي إيرون : شينهيت خارون .

O God ontferm U over ons, bestendig ontferming voor ons, heb erbarmen met ons.

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة، تراعف علينا،



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

Takan .

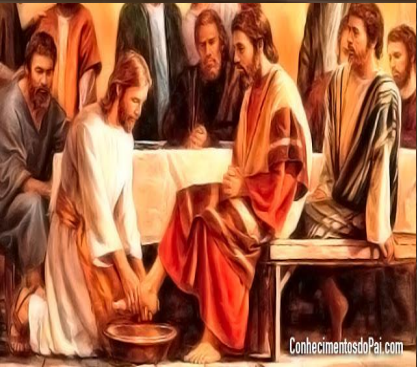


σωτην̄ ε̄ρον.

سوتيم إرون.

Hoor ons.

واسمعنا.



Αμην.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .

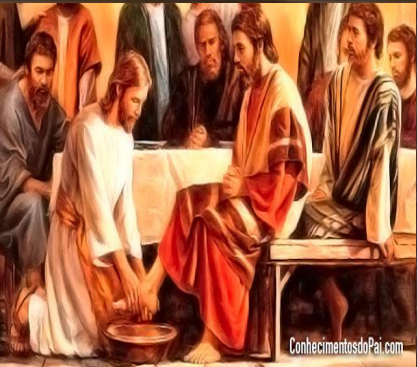


Сμου ερον αρεε ερον αριβοηθιν
ερον.

إسمو إيرون أريه إيرون أري فويثين إيرون.

Zegen ons, bewaar ons en sta ons bij.

وباركنا وإحفظنا وأعنا.



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

Takan .



Ωλι ἄπεκχωντ ἔβολζαρων :
 χεωπενψινι ζεν πεκοϋχα : οτοζ
 χα νεννοβι ναν ἔβολ.

اولى إم بيك جونت إيفول هارون : جيم بين شينى خين بيك
 أوْجای : اووه كانين نوفى نان إيفول.

Hef Uw boosheid op van ons, bezoek
 ons met Uw verlossing en vergeef onze
 zonden.

وإرفع غضبَك عنا، وإفتقدنا بخلاصِك، وإغفر لنا
 خطايانا.

Κυριε ελεσον

Kyrië eleison (10maal)

کیری لیسون (10 مرات)

Heer ontferm U (10maal)

یاربُ ارْحَم (10 مرات)





Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



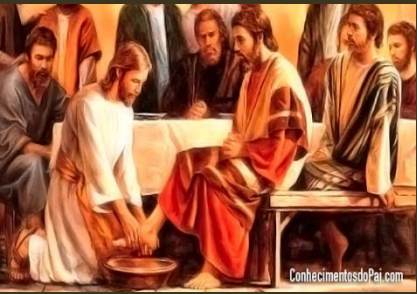
Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς ἑ̅ς̅ α̅ς̅ νε̅μ̅ φ̅ο̅ο̅ς̅ : ἡ̅θ̅ο̅ς̅ ἡ̅θ̅ο̅ς̅ π̅ε̅
νε̅μ̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ε̅χ̅ : ᾄ̅δ̅εν̅ ο̅υ̅ζ̅υ̅π̅ο̅ς̅τ̅α̅ς̅ι̅ς̅ ἡ̅ν̅ο̅ῶ̅τ̅ :
τ̅ε̅ν̅ο̅ῶ̅ψ̅υ̅τ̅ ἁ̅μ̅ο̅ς̅ τ̅ε̅ν̅τ̅ῶ̅ο̅ς̅ ἡ̅ς̅α̅ς̅ .

lesoes Piegristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof
pe nem sha eneeh, gen oe hiepos-ta-sies en
oeoot, ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.

إيسوس بخرستوس إنصاف نيم فواو : إنتوف إنتوف بي نيم شا
إينيه: خين إوهي بوسطاسيس إن أوأوت : تين أوأوشت إموف تين
تي أوأوناف .

Jezus Christus is gisteren en vandaag dezelfde en
tot in eeuwigheid, in één hypostase, wij aanbidden
en verheerlijken Hem.

يسوع المسيح هو هو : أمس واليوم وإلي الأبد : أقنوم واحد : نسجد له
ونمجده .



Χε ε̇σμαρωο̇τ̇ η̇χε̇ φ̇ιωτ̇ νε̇ε̇ π̇ω̇ηρι:
νε̇ε̇ πι̇πνε̇υμα̇ ε̇θ̇: †̇τ̇ριας̇ ε̇τ̇χηκ̇ ε̇βο̇λ:
τε̇νο̇ω̇ω̇τ̇ μ̇μο̇ς̇ τε̇ν†̇ω̇ο̇τ̇ να̇ς.

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسمارواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إنفما إثواب:
تى إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أوواشت إمموس تين تى أووناس.

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij
aanbidden en verheerlijken Hem.**

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له
ونمجده.



De Zeven Grote Voorbeden

السبعة أو اشي الكبار

[لينك الطلبة - Link naar Litanie](#)



Gebed voor de Zieken

أوشية المرضى



ΨΑΛΛ.

Eshliel.

إشليل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

e-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ἰρηνη πᾶσι.

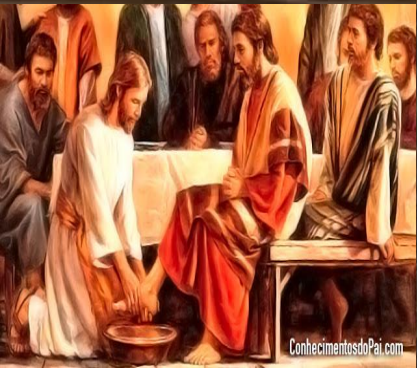
Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo ligami3ikom.



Κε τω πνευματι σοϋ.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

We li-ro7ike aidan.



Παλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενος οτος
Πεννοστ οτος Πενσωτηρ Ιης Πχς.

بالين اون مارين تيهو إيفنوتى بى باتدوكراتور إفيوت إم بين
تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى
إخرستوس .

Nogmaals laat ons vragen aan de
Almachtige God, de Vader van onze
Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسالُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

ϠενϠρο οροϠ τεντωβϠ Ἰτεκμεταζαθου
πιααιρωαι : Δριφμερι Που Ἰνηετωωνι Ἰτε
πεκλαου.

تین تیهو اووه تین طوبه انتیک میت اغاثوس بی مای رومی،
أری إف میفئی ابتشویس إن نی إتشونی إنتی بیک لاؤس .

**Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U
die de mens liefheeft, Gedenk, o Heer, de
zieken onder Uw volk.**

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر
يارب مرضى شعبك .



Ἰωβ εἶπεν πένιοι καὶ πένιχοι
ἐτρωμένοι ἔσονται κινῶντες :

Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe et shoonie
gen zj-ien shoonie nieven

طوبه إيجين نين يوتي نيم نين إسنيو إتشوني حين جين شوني
نيفين :

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die
ziek zijn,

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرضٍ ،

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-marda bekol
ma-radin,

ἸΤΕ ᾄΕΝ ΠΑΙΤΟΠΟC ἸΤΕ ᾄΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ.

e-te gen pai topos e-te gen mai nieven,

إِيتِي خِين بَاي طُوبُوسِ إِيتِي خِين مَائِ نَفِين .

door elke ziekte, of zij hier zijn of elders,

إِنْ كَانَ فِي هَذَا الْمَسْكَنِ أَوْ بِكُلِّ مَوْضِعٍ.

in kaan fie haza el-maskan auw bekol mauw-
de3.

ΖΙΝΑ ἸΝΤΕ ΠῪΧϸ ΠΕΝΝΟΥΤ ἔΡΖΜΟΥΤ ΝΑΝ
ΝΕΜΩΟΥ ἄΠΙΟΥΧΑΙ ΝΕΜ ΠΙΤΑΛΒΟ : ἸΝΤΕΫΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

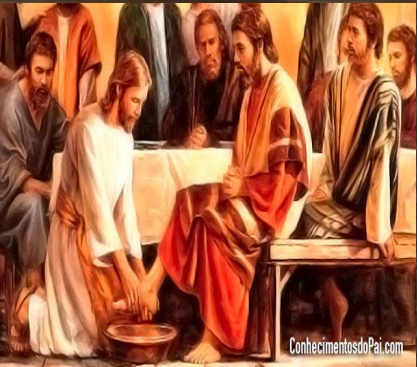
**hiena ente Piegristos Pennoetie er ehmot nan nemo-
oe em pie oe-khai nem pie taletsho, entef ka nen
novie nan evol.**

هينا إنتى بي إخريستوس بين نوتى إير إهموت نان نيمواؤ إمبى
أوجاي نيم بي طالتشو : إيتف كاتين نوفي نان إيفول .

**opdat Christus onze God hen en ons begenadigt
met sterkte en genezing en onze zonden vergeeft.**

لكى المسيح إلهنا ينعم علينا وعليهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا
خطايانا .

**Lekei el-Massie7 ielaahna jon3em 3aleine wa 3aleihom
bel 3afeja wa el-shiefa wa jaghfer lana gata-jana.**



Κυριὲ ἐλεῖσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَمِ.

Jarabor7am.



Ἐκχευοῦσινι θεν θανναι : νεα
θανετῶενζητ ματαλδωοτ

إى أك جيم بوشينى خين هان ناى نيم هان ميت شينهيت ما
طالتشواؤ .

Bezoek hen met Uw genade en
erbarmen, genees hen.

تعهدهم بالمراحم والرافات إشفهم .

Ἀλλιοῦ εβoλ ḡαρωoῦ νεu εβoλ ḡαρον νῶωνι
νιβεν νεu ιαβι νιβεν: νιπνεῖμα ἵτε νιῶωνι βοχι
ἵνωq. Чнѣтaтoск εῤῶτηoῤт ḡεν νιιαβι
ματοῤνοσοῤ οῤοḡ μανοu† νωoῤ.

ألي أووي إيفول هارواو نيم إيفول هارون إتشوني نيفين نيم يافي
نيفين بي إبنيفما إنتي ني شوني اتشوجي انسوف : ني إيطاف اوسك
إيف إشتي يوت خين ني يافي ماطونوصو اووه ما نومتي إن اوو.

**Verwijder iedere ziekte en iedere kwaal van
hen en van ons, verdrijf iedere geest van
ziekte. En zij die bedlegerig zijn, richt hen op
en troost hen.**

إنزع عنهم وعنا، كلّ مرضٍ و كلّ سُقْمٍ، وروح الأمراضِ
أطرده ، والذين أبطأوا مطروحينَ في الأمراضِ أقمهم
وعزهم ،

ΨΗΕΤΤΖΕΑΚΗΟΥΤ ΝΤΟΤΟΥ ΝΝΙΠΝΑ ΝΑΚΑΘΡΤΟΝ
ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΗΡΕΑΖΕ. ΨΗΕΤ ΖΕΝ ΝΙΩΤΕΚΩΟΥ : ΙΕ
ΝΙΜΕΤΑΛΩΣ : ΙΕ ΝΗΕΤΧΗ ΖΕΝ ΝΙΕΖΟΡΙΣΤΙΑ : ΙΕ
ΝΙΕΧΑΛΩΣΙΑ :

ني ايت ات هم كيوُت انطوطو ان ني ابنفما ان اكاثرطون اريطو تيرو
انريمهى : ني ايت خين ني اشتيكواوُ يى ني ميت آوس يى ني ايت
شي خين ني اكسوري ستيا يى ني اخمالوسيا :

En zij die gekweld worden door onreine
geesten, bevrijd hen allen. Zij die in de
gevangnissen of kerkers zijn, zij die in
ballingschap verkeren

والمعذبين من الأرواح النجسة، إعتقهم جميعاً،
الذين في السجونِ او المطابقِ او الذين في النفي او السبي،

ΙΕ ΝΗΕΤΟΥΔΜΟΝΙ ΜΜΩΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΒΩΚ ΕΣΕΝΨΑΨΙ :
ΠΟΣ ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΗΡΕΜΖΕ ΟΥΟΣ ΝΑΙ ΝΩΟΥ. ΔΕ ΗΘΟΚ
ΠΕΤΒΩΛ ΗΝΗΕΤΣΩΝΖ ΕΒΟΛ: ΟΥΟΣ ΕΤΤΑΖΟ
ΕΡΑΤΟΥ ΗΝΗΕΤΑΥΡΑΘΤΟΥ ΕΘΡΗΙ.

يى ني إيطو أمونى إمموأو خين أوْميت فوك إس إين شاشى إيشويس
أريطو تيرو إنريمهى اووه ناى نواو : جى إنتوك بيت فول إن ني إيت
صونه إيفول اووه إت طاهو إيراطو إن ني إيت أفراختو إخرى .

of zij die verbannen zijn en zij die in bittere
slavernij vastgehouden worden, bevrijd hen en
wees hen genadig. Want Gij zijt het die de
gebondenen bevrijdt en de gevallenen weer
opricht,

او المقبوض عليهم في عبودية مرة، يارب إعتقهم جميعاً
وإرحمهم، لأنك أنت الذي تحل المربطين وتقيم الساقطين .

† Ζελπις ἴτε νηέτε ἄμων τοῦ ζελπις : † βοήθια ἴτε
νηέτε ἄμων τοῦ βοήθος. Ἔνομα ἴτε
νηέτοι ἴκοῦσι ἴζητ: πιλῶμην ἴτε νηέτχη ζεν πιχιῶων.
Ψυχη νιβεν ετσεχωω οτοε ετοῦ ἄμωνι εχωω.

تى هيلبىس انتى ني ايتى امون تو هيلبىس تى فوايتيا انتى ني ايتى
امون تو فو ايتوس : ايتومتى انتى ني ات اوي انكوجى انهيت بى
ليمين انتى ني ايتشى حين بى شيمون : ايسيشى نيفين ات هيچ هوج
اووه ايطو امونى ايجواو .

de hoop van de hopelozen, de steun van wie geen
steun heeft, de troost van de wankelmoedigen van
hart, de haven van hen die in een storm leven. Alle
benauwde of onvrije zielen,

رجاء من ليس له رجاء، ومعين من ليس له معين، عزاء
صغيري القلوب ميناء الذين في العاصف، كل الأنفس المتضايقه
أو المقبوض عليها،

Μοι ἴωοῦ Πσο ἵοῦηαι: μοι ἵωοῦ ἵοῦμτοη : μοι
ἵωοῦ ἵοῦχβοβ : μοι ἵωοῦ ἵοῦζμοτ : μοι
ἵωοῦ ἵοῦβοηθια : μοι ἵωοῦ ἵοῦωτηρια : μοι
ἵωοῦ ἵοῦμετρεψω εβολ ἵτε ἵοῦηοβι ηεη ἵοῦἀηομια.

موى نواؤ إيشویش إن اوناى، موى نواؤ إن او إمطون موى نواؤ إن
او إكفوب موى نواؤ إن او إهموت موي نواؤ إن او فويثيا : موى
نواؤ إن او سوتيريا موى نواؤ إن او ميت ريف كو إيفول إنتى نو
نوفى نيم آنوميا.

geef hun ontferming, geef hun rust, geef hun kalmte,
geef hun genade, geef hun bijstand, geef hun
verlossing, geef hun vergiffenis van hun zonden en
overtredingen.

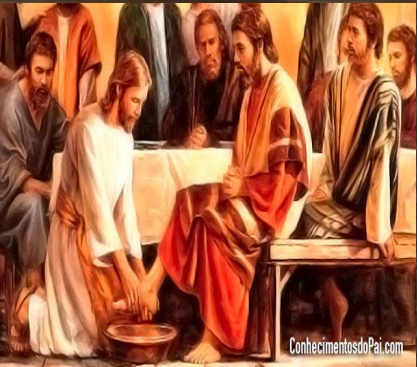
أعطاها ياربُ رحمةً، أعطاها نياحاً، أعطاها برودة، أعطاها نعمةً،
أعطاها معونةً، أعطاها خلاصاً، أعطاها غفرانَ خطاياها
وآثامها.

ΛΗΘΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΟΣ : ΝΙΨΩΝΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΔΩΟΥ :
ΟΤΟΖ ΝΑ ΝΕΝΚΕΣΩΜΑ ΑΡΕΦΑΔΡΙ ΕΡΩΟΥ. ΠΙΣΗΝΙ ΜΜΗΙ ΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΛ ΝΕΝΣΩΜΑ : ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΤΕ ΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ :
ΧΕΛΠΕΝΨΙΝΙ ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

آنون ذی هون إبتشویس نی شونی انتی نین إبسیشی ما طالتشواؤ :
اووه نان نین کی صوما أری فاخری ایراواؤ. بی سینی إمی إنتی
نین إبسیشی نیم نین صوما بی إیسکوبوس إنتی صارکس نیفین ،
جیم بین شینی خین بیک او جای .

En ook wij, o Heer, genees de ziekten van onze zielen
en heel die van onze lichamen. U, de ware Geneesheer
van onze zielen en lichamen, de Opziener van ieder
lichaam, bezoek ons met Uw verlossing.

ونحن أيضاً ياربُ أمراض نفوسنا اشفها، والتي لأجسادنا
عافها، أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر
كل جسدٍ تعهدنا بخلاصك .



Κυριὲ ἐλεῖσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَمِ.

Jarabor7am.



Gebed voor de Reizigers

أوشية المسافرين



Παλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατω : Ξιωτ ε̅Πενσ̅ οσοζ
Πεννοϋτ̅ οσοζ Πενσωτηρ̅ Ιης Π̅χ̅ς.

بالين أون مارين تيهو إيفنوتى بى باندوكراتور إفيوت إم بين
تشويس أووه بين نوتى أووه بين سوتير إيسوس بى
إخرستوس .

Nogmaals laat ons vragen aan de
Almachtige God, de Vader van onze Heer,
God en Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح .

ϠενϠο οτοϠ τεντωβϠ ητεκμετασταθοϠ
πιαριωω : Δριϕμερι ΠοϠ ηνενηιοϠ νεω
νενηνηοϠ εταρωε επρωωω.

تين تيهو اووه تين طوبه انتيك ميت اغاثوس بي ماي رومي،
أرى إفميفئى إبتشويس إن نين يوتى نيم نين إسنيو إيطاف
شى إبشي ممو .

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die
de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, onze
vaders en broeders die op reis zijn

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر ، اذكر يارب
آبائنا وإخواننا المسافرين.



ܛܘܒܗ ܐܙܝܢ ܢܝܢ ܝܘܬܝ ܢܝܡ ܢܝܢ ܐܝܢܝܘ ܥܬܘܒܗ ܥܝܥܝܫܝܡܘ ܥܬܘܒܗ ܥܝܥܝܫܝܡܘ :

Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe etav
she e-ep shem-mo,

طوبه ايجين نين يوتى نيم نين ايسنيو ايطاف شى اب شيم مو
:

Laat ons bidden voor onze vaders en
broeders die op reis zijn,

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المسافرين،

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-mosaferien

IE NHEΘMEVI EYE ZEN MAI NIBEN : COYTON
NOYMAWIT THPOY :

je nie ethmevie je she gen mai nieven,
soetoon noe mooit tieroe,

يي ني إث ميفيء إيثي خين ماي نيفين : صوتون نؤمويت
ثيرو :

of van plan zijn op reis te gaan, in iedere
plaats, Vergemakkelijk al hun wegen,

والذين يضمرون السفر في كل موضع، سهل طرقهم
أجمعين،

we el-lazienna jodmer-roen el-saffar fie kol
mauwde3, Sahel torok-hom akhma3ien,

ἴτε ἐβολ ἕιτεν φιομ : ἰε νιαρωοῦ : ἰε
νιλαῦμη : ἰε νιαωιτ ἄμοϋ : (ἰε πιὰηρ) :

e-te evol hieten efjom, je nie jaroo-oe je nie
liemnie je nie mooit em moshie, (je pi A-ier)

إيتي إيفول هيتين إفيوم : يي ني يارواؤ : يي ني ليمنى : يي
نى مويت إم موشى : (يي بى أ إير)

of het op zee, de rivieren, de meren, op de
wegen of in de lucht is,

إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق
المسلوكة (أو الجو) ،

in kana fel-ba7r auw el-anhar auw el-bo7ajrat
auw el-torok el-mesloekah, (auw el gew) ,

ie eiri apoxinomoy nrih niben :

je ev-ierie em poe zjen moshie en rietie
nieven,

يي إف إيري إم بو جين موشى إنريتي نيفين.

en voor hen die op elke andere manier
reizen,

او المسافرين بكل نوع،

auw el-mosa-ferine bekol nauw3in.

ζινα̣ ντε Π̣χ̣ς Πεννοϋ† τας̣ωοϋ εν̣ηετε̣ νοϋοϋ
ε̣μα̣νω̣ωνι̣ δε̣ν ο̣υ̣ζιρη̣νη̣ : ντε̣ϋ̣χα̣ νεννο̣βι̣ ναν̣
ε̣βο̣λ.

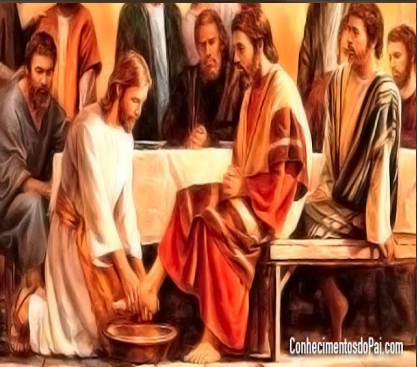
**hiena ente Piegristos Pennoetie tas too-oe enie e-te-
noe-oe emma en shoopie gen oe hierienie, entef ka
nen novie nan evol.**

هينا̣ إنتي̣ بي̣ إخرستوس̣ بين̣ نوتی̣ طاس̣ طواو̣ إینی̣ إیتی̣ نو̣ أو̣ إمما̣
إنشونی̣ خین̣ أو̣ هیرنی̣ إنتیف̣ کائین̣ نوفی̣ نان̣ إیفول̣ .

**opdat Christus onze God hen veilig terugbrengt
naar hun huis en onze zonden vergeeft.**

لكي̣ المسيح̣ إلهنا̣ يردهم̣ إلى̣ مساكنهم̣ سالمين̣، ويغفر̣ لنا̣
خطايانا̣.

**Lekei el-Massie7 ielaahna jarod-dehom iela mesa-
kenhom salemien, wa jaghfer lana gata-jana.**



Κυριὲ ἐλεῖσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَمِ.

Jarabor7am.



Ιε νηθεμετι εϋε ρεν και νιβεν: σοϋτων
νοϋαωιτ τηροϋ : ιτε εβοληιτεν ϕιοα:
ιε νιαρωοϋ: ιε νιλϋαμη:

يى ني ائ ميفئى ايشى خين ماى نيفين صوطون نومويت
تيرو : ايتى ايفول هيتين افيوم : يى نى يارواؤ يى ني
ليمنى:

En degenen die van plan zijn te reizen,
waar dan ook, vergemakkelijk al hun
wegen,

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم
أجمعين،

IE NIWOT MWYI IE PIAP: IE ETPI MPTXINWYI NPH
NIBEN. OYON NIBEN ET DEN MAI NIBEN
MATPWOY EDOYH EOTLWYH NAWH: EOTLWYH NTE
PIOTXAI.

یٰ نى مویت إموشى یى إفتیری إمو جین موشی إنریتی نیفین :
اوان نیفین إتخین ماى نیفین ما إت فواؤ إیخون ای اولیمین إنجامی
: ای اولیمین إنتی بی اوجای :

op zee, de rivieren, de meren, op de wegen, in
de lucht, of op elke andere manier, iedereen
en overal. Breng hen terug naar een veilige
haven, een haven van verlossing.

إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو
في الجو، أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردّهم إلى
ميناء هادئة ميناء الخلاص.

Ἀρκατάξιοι ἀριψφῆρ νῦβῆρ νεα ψφῆρ
μμοψι νεαωοῦ. Ὑηίτοῦ ἐνηέτε νοῦοῦ δέν
οῦραψι εῦραψι: δέν οῦτοῦχο εῦτοῦχνοῦτ.

أري كاطاكسين أري إشفير إن إشتير نيم إشفير إم موسى
نيمواؤ : ميتو إيني إيتي نواؤ خين أورشى إفراشى خين
أوتوجو إفتوجيوت.

Gewaardig U hen te vergezellen bij vertrek
en onderweg, breng hen veilig en wel terug
naar hun huizen met blijheid in vreugde.

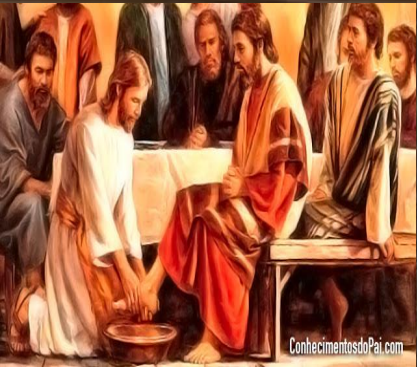
تفضل اصحبهم في الإقلاع واصحبهم في المسير، ردّهم
إلى منازلهم بالفرح فرحين وبالعافية مُعافين.

Δριωφηρ ηερζωβ νεμ νεκεβιαικ : ζεν ζωβ νιβεν νάτζαθον
Δνον δε ζων Πσ̄c τεμετρεμνήχωιλι ετ ζεν παιβιος φαι
: ἀρεζ έρος νάτεβλαβη νάτχιμων νάτψθορτερ ψα έβολ.

أرى إشفير إن إيرهوب نيم نيك إيفي أيك خين هوب نيفين إن
أغاثون : أنون ذي هون إيشويس تين ميت ريم إنجويلي إتخين باي
فيوس فاي : آريه إيروس إن آتي فلافي إن أت شيمون إن أت
إشتورتير شا إيفول.

Neem deel aan het werk van Uw dienstknechten, in
alle goede werken. En ook wij, o Heer, bewaar ons
vreemde-lingschap in dit leven voor kwaad, storm
en onrust, tot de volein-ding.

إشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح، ونحن أيضاً يارب
غربتنا في هذا العمر، احفظها بغير مضرة ولا عاصف ولا قلق إلى
الانقضاء.



Κυριὲ ἐλεῖσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَمِ.

Jarabor7am.



Gebed voor de Natuur

(de hemelwinden - de
wateren van de rivieren
- het zaad en het kruid)

أوشية الطبيعة

(أهوية السماء – المياة – الزروع والعشب)



Ἀρικαταξιοῖν Πῶς νιὰνρ ἵτε τῆε νεμ
 νικάρπος ἵτε πκαζι : νεμ νιμωοῦ ἵτε φῆαρο : νεμ
 νισιτῆ νεμ νισιτῆ νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε τκοι :
 ετῆεν ταίρομπι θαί: σμοῦ ερωοῦ.

أرى كاطاكسن إبتشويس ني آاير إنتى إتفى نيم ني كاربوس إنتى
 إبكاهى , نيم ني مواؤ إنتى إفيارو , نيم ني سيى نيم ني سيم نيم ني
 روت إنتى إتكوى , خين طاي رومبى ثاى , إسمو إيرواؤ .

**Gewaardig U, o Heer, dit jaar de hemelwinden, de
 vruchten van de aarde, de wateren van de
 rivieren, het zaad, het kruid en het veldgewas, te
 zegenen.**

تفضل يارب أهوية السماء، وثمرات الأرض، وصعود مياه
 الأنهار، والزرورع والعشب ونبات الحقل، في هذه السنة، باركها.



Ἰωβ εἶχεν νιᾶν ἅντε ἔφε νεμ
νικάρπος ἅντε πκαχί :

Toobh ezjen nie a-ier ente etfe nem nie karpos ente
epkahie,

طوبه إيجين ني آ إير إنتي إتفي : نيم ني كاربوس إنتي إيكاهي :

Bid voor de hemelwinden, de vruchten van de
aarde,

اطلبوا عن أهوية السماء، وثمرات الأرض،

Ot-loboe 3an ahwejat el-sama wa samarat el-ard,

NEU ΠΧΙΝΑΟΥ ΕΠΨΩΙ ΝΤΕ ΝΗΑΡΩΟΥ ΑΑΩΟΥ : NEU
NICI† NEU NICIU NEU NIPWT ΝΤΕ ΤΚΟΙ.

nem ep zjien moshie e-epshooi ente nie jaroo-oe em
moo-oe, nem nie sietie nem nie siem nem nie root ente
et koi.

نيم إِب جين موشى إِبشوى : إنتى نى يارواؤ إِم مواؤ : نيم نى سىتى
نيم نى سيم : نيم نى روت إنتى إتكوى :

de toename van de wateren van de rivieren, het
zaad, het kruid en het veldgewas in dit jaar.

وصعود مياه الأنهار، والزررع والعشب ونبات الحقل ، في
هذه السنة .

Wa se-3oed me-jah elanhar, wa el-zeroe3 wa
el-3oshb wa nabaat el-7akl fie haziehi el-
sanne.

ΣΙΝΑ ΝΤΕ ΠΧ̄ς ΠΕΝΝΟΥ† ΣΜΟΥ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΥ ΝΤΕΥ-ΥΕΝΖΗΤ ΘΑ
πεϋπλασμα ετα νεϋχιχ θαμιοϋ ΝΤΕϋχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

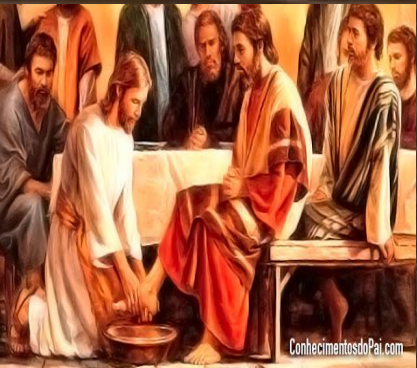
**Hiena ente Piegristos Pennoetie esmoe eroo-oe oewoh
entef shenhiet ga pef eplasma e-ta nef zjiekh thamjof,
entef ka nen novie nan evol.**

هينا إنتى بى إخرستوس بين نوتى إسمو إيرواؤ : اووه إنتيف
شينهيت خا بيف إبلاσμα : إيطا نيف جيچ ثاميوؑف : إنتيف كانين
نوفى نان ايفول .

**Dat Christus onze God deze zegent en erbarmen heeft
met Zijn schepping die gemaakt is door Zijn handen
en onze zonden vergeeft.**

لكي يباركها المسيحُ إلهنا، ويتحنن على جُباتِه التي صنعتها يداه ،
ويغفر لنا خطايانا .

**Lekei joba-rikha elMassie7 ielaahna, wa jate7annan 3ala
khoblatihie el-latie sana3at-ha jadah, wa jaghfer lana gata-jana.**



Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :
Κυριε ελεησον.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.

كيريى ايسون كيريى ايسون كيريى ايسون.

Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië eleison.

يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



ΔΝΙΤΟΥ ΕΨΩΙ ΚΑΤΑ ΝΟΥΨΙ ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ
 ΦΩΚ ΝΕΜΟΥ: ΜΑΠΟΥΝΟΥ ΜΠΣΟ ΜΠΚΑΖΙ :
 ΜΑΡΟΥΘΙΔΙ ΝΧΕ ΝΕΨΘΛΩΑ: ΜΑΡΟΥΨΑΙ ΝΧΕ
 ΝΕΨ-ΟΥΤΑΖ.

أُنَيْتُو إِبْشَوِي كَاظَا نُوْشِي كَاظَا فِي إِيْتِي فُوْكَ إِنْ إِيْهُمُوْت : مَا إِب
 أُوْنُوْف إِم إِبْهُو إِم إِبْكَاهِي مَارُو تُيْخِي إِنْجِي نِيْف إِيْثُوْم : مَارُو
 أَشَاي إِنْجِي نِيْف أُوْطَاه .

**Doe deze naar hun maat toenemen volgens Uw
 genadegaven. Verblijd het aanzicht van de aarde,
 dat haar voren besproeid mogen worden en haar
 vruchten zich vermenigvuldigen.**

أَصْعَدَهَا كَمَقْدَارِهَا كَنِعْمَتِكَ ، فَرِحْ وَجْهَ الْأَرْضِ لِيَرَوْ
 حَرْثُهَا وَلِتَكْثُرْ أَثْمَارُهَا ،

Севтωτϣ εοϣχροϣ νεω οϣωσθ̣ : οϣοϣ ἀριοικο-
νομιν απενχινωνθ̣ κατα πετερνοϣρι. Σεοϣ
ἐπιχλω ι̣ντε ϣρομπι ϣιτεν τεκμεϣτηρηστος:

سيف طوظف إي أو إجروج نيم أو اوسخ : اووه أري إيكونومين
إم بين جين اونخ كاذا بيت إير نوڤري : إسمو إيبى إكلوم انتى
تى رومبى هيتين تيك ميت إخرستوس :

Maak haar geschikt voor het zaaien en voor
de oogst. Bestier ons leven, zoals U het
passend vindt. Zegen de kroon van het jaar
door Uw goedheid,

أعدھا للزرع والحصاد ، ودبر حياتنا كما يليق ، بارك أكليل السنة
بصلاحك .

εθβε νιζηκι ντε πεκλαος : εθβε τχηρα νεα
πιορφανος : νεα πιωεωωο νεα πιρεωνχωιλι : νεα
πιρεωνχωιλι : νεα εθβητεν τηρεν δα
νηετερζεελπισ εροκ : οτοζ εττωβζ απεκραν εθγ :

إتقى نى هيكى إنتى بيك لاؤس : إتقى تي شيرا نيم بى أورفانوس
نيم بى شيممو نيم بى ريم إن جويلى : نيم إتقىتين تيرين خاني
إت إيرهيلىيس إيروك : اووه إت طوبه إم بيكران إثوواف .

omwille van de armen onder Uw volk, omwille
van de weduwe, de wees, de vreemdeling, de
gast en omwille van ons allen die op U hopen
en Uw Heilige Naam aanroepen.

من أجل فقراء شعبك ، من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضعيف ،
ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوكم ونطلبُ اسمك القدوس .

Χε νενβαλ νοτον νιβεν σεερζελπισ εροκ : χε
νθοκ εττ ντοτδρε νωοτ δεν οτχοτ ενανετ.
Δριοτ νεναν κατα τεκμετασταθος : φηεττ δρε
νσαρζ νιβεν:

جى نين فال إن اوأون نيفين سى إير هيلبيس إيروك : جى إنثوك
إت تى إنطو إخرى نواؤ خين أوسيؤ إينانيف . أري اووى نيمان
كاطا تيك ميت أعاثوس، في إيت تى إخرى إن صاركس نيفين .

Want aller ogen zien hoopvol naar U uit,
omdat U hun te rechter tijd hun spijs geeft.
Handel met ons naar Uw goedheid, U, die
spijs geeft aan al wat leeft.

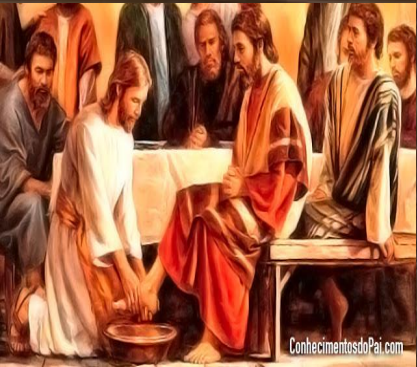
لأن أعين الكل تترجاك ، لأنك أنت الذي تُعطيهم طعامهم في حين
حسن ، اصنع معنا حسبَ صلاحك يا معطيا طعاماً لكل جسدٍ ،

μοῦ ἡνενεχθητ ἡραυῖ νεε οἰοῖνοϋ : χινα ἄνον
χων ερε φρωυ ἡτοτεν θεν χωβ νιβεν ἡχοϋ
νιβεν : ἡτενερχοϋο θεν χωβ νιβεν ἡἄτἄθον.

موه إن نين هيت إن راشي نيم أوأونوف : هينا أنون هون إيري
إفروشي إنتوتين حين هوف نيفين إنسيو نيفين إنتين إيرهواو
حين هوف نيفين إن أعاثون .

Vervul onze harten met blijheid en vreugde,
opdat wij in alle opzichten te allen tijde van
alles genoegzaam voorzien, in alle goede
werken overvloedig mogen zijn.

إملاً قلوبنا فرحاً ونعيماً ، لكي نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في
كل شيء كل حين، نزداد في كل عمل صالح .



Κυριὲ ἐλεῖσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.



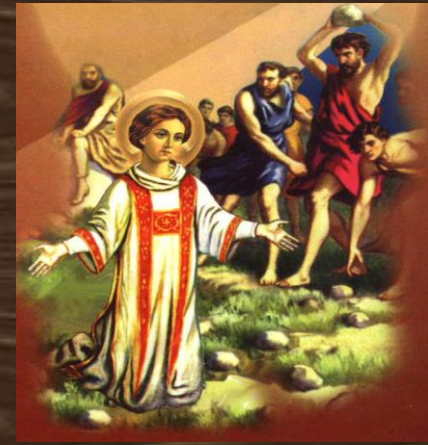
Gebed voor de
koning (de leider)

أوشية الملك (الرئيس)

أذكر يارب رئيسَ (ملك) أرضنا عبدَكَ .

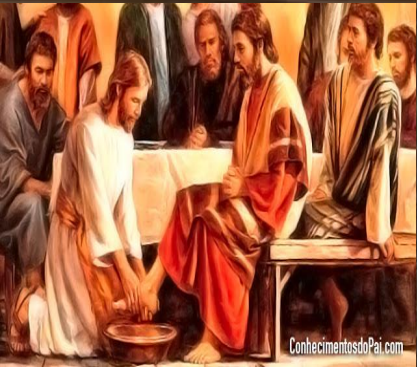
Gedenk O Heer, de Regent(e) van ons land,
Uw diena(a)r(es).

اطلبوا لكي المسيح إلهنا يعطينا رحمة
ورأفةً أمام الرؤساء الأعراء، ويُعطف
قلوبهم علينا بالصلاح في كلِّ حين، ويغفر
لنا خطايانا.



Laat ons bidden dat Christus onze God ons
genade en mededogen schenkt voor de
machtige overheden en hun harten ten alle
tijden met goedheid jegens ons neigt, en dat
Hij ons onze zonden vergeeft.

Ot-loboe lekei el-Masie7o iela-hona jo3tina ra7ma wa
ra2fa amaam al-ro2ese2 al-a3eza2, wa jo3attef
kolobahom 3aleina bel-salaa7 fi kole 7ien, wa jaghfer
lana gata-jana.



Κυριὲ ἐλεῖσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَمِ.

Jarabor7am.

إحفظهُ بِسلامٍ وعدلٍ وجبروتٍ ، ولتخضعُ
لهُ كلُّ الأممِ الذين يريدونَّ الحروبَ في جميع ما
لنا من الخصب ، تكلم في قلبه من أجل سلامٍ

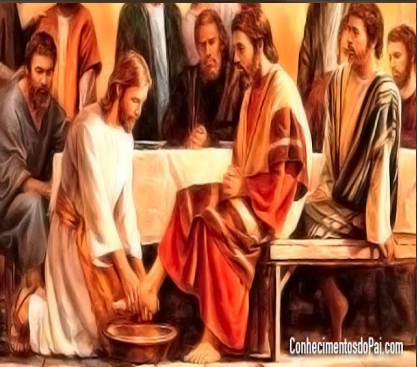


كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

Bewaar hem (haar) in vrede, gerechtigheid
en macht, Onderwerp alle barbaren, de
oorlogszuchtige volkeren aan hem (haar), in
alles wat ons voorspoed brengt, Spreek in
zijn (haar) hart omwille van de vrede van Uw
Heilige, Universele en Apostolische Kerk.

أَعْطِهِ أَنْ يَفْكَرَ بِالسَّلَامِ فِيْنَا وَفِي إِسْمِكَ الْقُدُوسِ ، لِكِي
نَحْيَا نَحْنُ أَيْضاً فِي سِيرَةٍ هَادِيَةٍ سَاكِنَةٍ ، وَنُوجِدَ فِي
كُلِّ تَقْوَى وَكُلِّ عَفَافٍ بِكَ .

**Geef dat hij (zij) met vrede aan ons en aan
Uw Heilige Naam denkt, zodat ook wij een
kalm en ordelijk leven kunnen leiden, en
wij mogen wandelen in iedere vroomheid
en deugdzaamheid door U.**



Κυριὲ ἐλεῖσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَمِ.

Jarabor7am.



Het Gebed voor de Overledenen

أوشية الراقدين



Παλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ εΠενος οτος
Πεννοττ οτος Πενσωτηρ Ιης Πχς .

بالين اون مارين تيهو ايفنوتى بى باندوكراتور افيوت ام بين
تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى
اخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige
God, de Vader van onze Heer, God en
Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح .

Ⲑⲉⲛⲧⲉⲟ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛⲧⲉⲕ ⲙⲉⲧⲁⲗⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ. Ⲙⲣⲓⲫⲙⲉⲣⲓ Ⲡⲟⲥ ⲛⲛⲓⲫⲧⲁⲕⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ:
Ⲉⲧⲁⲩ-Ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲛⲟⲩ.

تین تیهو اووه تین طوبه إنتیک میت أغاثوس بی مای رومی،
أری إفمیفئی إبتشویس إن نی إبسیشی إنتی نیک إفی ایک
إیطاف إنکوت نین یوتی نیم نین إسنیو.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, de zielen van Uw dienaren die ontslapen zijn, onze vaders en broeders.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يارب
أنفس عبيدك الذين رقدوا، آبائنا وإخواننا.



Ⲯⲱⲃⲗ ⲉ̀ⲗⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧ ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲏⲏⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ :

Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe etav
enkot

طوبه إيجين نين يوتى نيم نين إسنيو إيطاف إنكوت :

Laat ons bidden voor onze vaders en
broeders die ontslapen

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا،

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne ellazien
rak- kadoe

αὐτὸν μωουθεν φναχτ ἡΠχς ισχεν πενεε :
nenioṯ eṯoṯab ḥarḫenetiskopos ke nenioṯ ḥenetiskopos
av emton em moo-oe gen efnahtie em Piegristos is zjen ep
eneh, nen jotie eth-oe-wab en arshie episkopos ke nen jotie
en episkopos,

أف إمطون إم مواؤ خين إف ناهتى إمبى إخرستوس يس جين إب إينيه
: نين يوتى إثؤواب إن أرشى إبيسكوبوس كى نين يوتى إن إبيسكوبوس
en heengegaan zijn in het geloof van Christus vanaf
het begin. Onze heilige vaders de aartsbisschoppen,
onze vaders de bisschop-pen,

وتنحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء، آبائنا القديسين رؤساء
الأساقفة وآبائنا الأساقفة،

wa tenei-je7oe fel-ieman bel-Massie7 monzoel- bed2.
Aba-ene el-kiddiesien ro-a-sa2 el-asakefah wa aba-
ene elasa- kefah,

ΝΕΝΙΟΤ̄ ΝΗΖΟΥΜΕΝΟΣ ΚΕ ΝΕΝΙΟΤ̄ ἈΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ
ΝΕῤ ΝΕΝΟΝΗΟΥ ΝΔΙΑΚΩΝ :

nen jotie en hieghoemenos ke nen jotie em
epresvieteros nem nen esneejoe en ziakoon,

نين يوتى إن هيغومينوس كى نين يوتى إم إبريسفيتيروس نيم
نين اسنيو إندياكون .

onze vaders de hegoemenen, onze vaders de
priesters en onze broeders de diakenen,

وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس وإخوتنا الشامامسة،

wa aba-ena el-kamamiesa wa aba-ene el
kisoes wa eg-watiene el-shamamise.

ΝΕΝΙΟΨ ΜΟΝΑΧΟΣ : ΚΕ ΝΕΝΙΟΨ ΝΛΑΙΚΟΣ : ΝΕΑ
ε̅ρηι ε̅χεν ψ̅αναπα̅ρσις τηρς̅ η̅τε̅ νι̅χρισ̅τι̅ανος̅ :

nen jotie em monagos ke nen jotie en laikos nem e-
ehrie ezjen tie ana pavsies tiers ente nie egristianos,

نين يوتى إم موناخوس كى نين يوتى إن لايكوس نيم إهرى
إيجين تى آناپافسيس تيرس إنتى نى إخرستيانوس .

onze vaders de monniken en onze vaders de
leken, en voor de volkomen rust van de
christenen,

وآبائنا الرهبانِ وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كلِّ المسيحيين،

Wa aba-ene el-rohban wa aba-ene el-3elmanie-
jien, wa 3an nejaa7 kol elmassie7ej- ien.

ΣΙΝΑ ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΑΤΟΝ ΝΝΟΥΨΥΧΗ
ΤΗΡΟΥ : ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ :

hiena ente Piegristos Pennoetie tie emton en noe
epsieshie tieroe gen pie paraziesos ente ep oe-nof,

هينا إنتى بى إخرستوس بين نوتى تي إمطون إن نو إبسيشى
تيرو خين بى باراديسوس إنتى إب اُونوف .

opdat Christus onze God de zielen van hen
allen laat rusten in het Paradijs van de
Vreugde,

لكي المسيحُ إلهنا يُنِيحَ نفوسَهُم أجمعين في فردوسِ النعيمِ،

Lekei el-Massie7o ielaahna jonei-je7 nefoe-sahom
akhma3ien fie ferdoes elna3iem,

ἄνον δε ζων ἤτεφερ πιναί νεμάν : ἤτεφχα
nennovi nan evol.

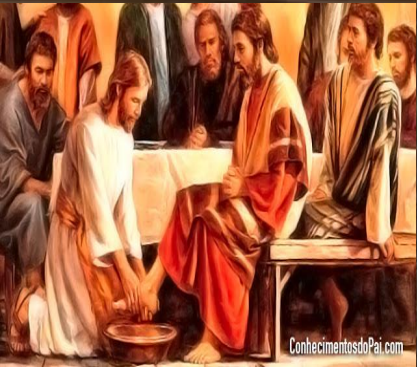
anon ze hoon entef er pie nai neman, entef ka
nen novie nan evol.

أنون ذى هون إنتيف إيربي ناى نيما ن إنتيف كانين نوفى نان
إيفول .

en ook ons genade verleent en onze
zonden vergeeft.

ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً ويغفر لنا خطايانا.

wa na7noe aidan jasna3 ma3ne ra7matan wa
jaghfer lana gata-jana.



Κυριὲ ἐλεῖσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَمِ.

Jarabor7am.



Ἀρικαταξιοῖν Π̄σ̄ μὰϋτον ἠνοῦψῦχη
 τηροῦ : ζ̄εν κενϭ ἠνεnioϭ ε̄θοῦαβ
 Ἀβρααμ νεμ Ἰσαακ νεμ Ιακωβ.

أري كاطاكسين إبتشويس ما إمطون إن نو ابيشي تيرو :
 خين كنف إن نين يوتي إثؤواب أبرآم نيم إيساك نيم ياكوب .

Gewaardig U, o Heer, al hun zielen te laten
 rusten in de boezem van onze heilige
 vaders Abraham en Isaak en Jakob.

تفضل ياربُ نيح نفوسهم جميعاً في حزنِ آبائنا
 القديسين، إبراهيم وإسحق ويعقوب .

ΨΑΝΟΥΨΟΥ ΞΕΝ ΟΥΜΑ ΝΧΛΟΗ : ΖΙΧΕΝ ΦΜΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΜΤΟΝ :
ΞΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ. ΠΙΜΑ ΕΤΑΥΦΩΤ ΕΒΟΛ ΝΞΗΤΥ
: ΝΧΕ ΠΙΜΚΑΖ ΝΞΗΤ ΝΕΜ ΨΛΥΠΗ ΝΕΜ ΠΙΨΙΑΖΟΜ :
ΞΕΝ ΦΟΥΩΙΝΙ ΝΤΕ ΝΗ ΕΘΥ ΝΤΑΚ.

شانو شو خين اوما ان اخلو اى هيجين ايمواو انتى اب ايمتون خين
بى بارا ذيسوس انتى ابوونوب : بى ما ايطاف فوت ايفول انخيتف
انجى بى امكاه انهيت نيم تى لىبى نيم بى فياهوم خين اف اواوينى
انتى نى ائوواب انطاك.

Verzorg hen in grazige weiden aan rustige wateren in
het Paradijs van de Vreugde. De plaats waar verdriet,
kommer en zuchten gevlucht zijn, in het licht van Uw
heiligen.

عَلُّهُم فِي مَوْضِعٍ خُضْرَةٍ عَلَى مَاءِ الرَّاحَةِ فِي فَرْدُوسِ
النَّعِيمِ، الْمَوْضِعِ الَّذِي هَرَبَ مِنْهُ الْحُزْنُ وَالْكَآبَةُ وَالتَّهْدُ فِي
نُورِ قَدِيسِيكَ .

ΕΚΕΤΟΥΝΟΣ ΗΤΟΥΚΕΣΑΡΖ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥ ΕΤΑΚΘΑΨΥ:
ΚΑΤΑ ΝΕΚΕΠΑΖΤΕΛΙΑ ΜΜΗ ΟΥΟΥ ΝΑΤΜΕΘΝΟΥΧ.
ΕΚΕΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΩΟΥ ΗΝΙΑΖΑΘΟΝ.

إك إي طونوس إنتو كيصاركس خين بی ايهواؤ إیطك تاشف
كاطا نيك إب أنجیلیا إممی اووه إن أت میثوج : أك ای ایر
خاریستی نواؤ إن نی أغانون.

Wek hun lichamen op, op de dag die U
voorbestemd hebt, volgens Uw ware getrouwe
beloften, Schenk hun al het goede van Uw
beloften,

أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدك الحقيقية
غير الكاذبة، هب لهم خيرات مواعيدك،

ΝΤΕ ΝΕΚΕΠ-ΑΣΤΕΛΙΑ: ΝΗΕΤΕ ΜΠΕ ΒΑΛ ΝΑΥ ΕΡΩΟΥ :
ΟΥΔΕ ΜΠΕ ΜΑΨΧ ΣΟΘΜΟΥ : ΟΥΔΕ ΜΠΟΥΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ
ΠΖΗΤ ΝΡΩΜΙ. ΠΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΟΥ Φ† ΝΝΗ ΕΘΜΕΙ
ΜΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

إنتى نيك إِب أنجليا نى إيتى إمبى فال ناف إيرواؤ اوذى إمبى ماشج
سوت مؤ اوذى إمبو إهري إيجين إبهيت إن رومى : نى إيطاك
سفظوطو إفتوتى إن نى إثمى إم بيكران إثؤواب .

wat geen oog heeft gezien en geen oor heeft
gehoord en wat in geen mensenhart is
opgekomen, Al wat U, o God, bereid hebt voor
diegenen, die Uw Heilige Naam liefhebben.

ما لم تره عينٌ ولم تسمعُ به أذنٌ ولم يخطرُ علي قلب
بشرٍ، ما أعددتَه يا الله لمحبي اسمِكَ القدوسِ .

Χε μμων μου ποπ ηνεκεβιαικ αλλα οτουωτεβ
εβολ πε. Ισχε δε οτον οταμεταμελης δι ερωου: ιε
οταμετατηθηνη ζωσ ρωμ: εατερφοριν ηου-σαρξ
οτουδ ατυωπι θεν παικοςομος.

جی ایمون مؤ شوب إن نیک ایفی ایک ألا او او او تیب ایفول بی : ایس جی
ذی او اون او میت امییس ایشی ایرو او یی او میت ات تی ایشیف هوس
رومی ای اف ایر فورین إن او صارکس اووه ایشوبی خین بای کوزموس

Omdat er voor Uw dienaren geen dood is maar
een doorgang, En indien zij nalatig of
onachtzaam zijn geweest als mens, daar zij in
een menselijk lichaam in deze wereld woonden .

لأنه لا يكون موتٌ لعبيدك بل هو انتقالٌ، وإن كان لحقهم
توانٍ، أو تفریطٌ كبشر، وقد لبسوا جسداً وسكنوا في هذا
العالم .

Πθος δε ζωσ αγαθος οτος ευμαρωμι Φ† αρικαταζιοιν
Πος ηεκεβιαικ ηχριστιανος η-ορθοδοζος ετ θεν
†οικομενη τηρς:

انثوك ذى هوس اغاثوس اووه ام ماى رومى اِفتوتى اري كاطا كسين
اِبتشويس ان نيك اِيفي ايك ان اِخرستيانوس ان اورثوذكسوس اِتحين
تي ايكومينى تيرس.

o Goede Menslievende God, gewaardig U, o Heer,
hen in vrede te laten rusten en hen te vergeven; Uw
dienaren, de orthodoxe christenen in de hele wereld

فأنت كصالح ومحِب البشر، اللهم تفضل يارب عبيدك
المسيحيين الأرثوذكسين الذين في المسكونة كلها،



ΙΣΧΕΝ ΝΙΩΔ ΝΨΔΙ ΝΤΕ ΦΡΗ ΨΔ ΝΕΨΔΑΝΖΩΤΠ : ΝΕΩ
ΙΣΧΕΝ ΠΕΩΖΗΤ ΨΔ ΦΡΗΣ : ΠΙΟΨΔΙ ΠΙΟΨΔΙ ΚΑΤΑ
ΠΕΨΡΑΝ ΝΕΩ ΨΟΨΙ ΨΟΨΙ ΚΑΤΑ ΠΕΨΡΑΝ: Κυριε
μαατον νωοΨ: χω νωοΨ εβολ.

ايس جين ني ما انشاي انتي افرى شانيف ما ان هوتب نيم ايس جين
بي ام هيت شا افريس : بي اووای بي اووای كاذا بيفران : نيم تي
اووای تي اووای كاذا بيس ران كيري ما امطون نواو كونواو ايفول .

van waar de zon opkomt tot waar zij
ondergaat, van het noorden tot het zuiden,
een ieder bij zijn naam en een ieder bij haar
naam genoemd.

من مشارق الشمس إلى مغاربها، ومن الشمال إلى الجنوب كل
واحد باسمه وكل واحدٍ بإسمها، ياربُّ نوحهم، واغفر لهم .

Χε μμον ελι εφοταβ εθωλεβ οτδε καν οτεροου νοτωτ:
πε νεφωνηδ ειχεν πικαρι. Ηθωου μεν εαα μη
Ποσ εακβι ηνοτηχη μαυτον νωου: οτοε
μαροτερπεαπωα ητμετοτρο ητε νιφηοτι.

جى إمامون إهلى إفوواب إيثلوب اؤذى كان او إيهواؤ إن اوأوت بى
بىف اونخ هيجين بى كاهى : إنثواؤ مين هام نى إيشويس إى أكتشى
إن نو إبسيشى ما إمطون نواؤ اووه مارؤ إيراب إم إبشا إنتى ميت
أورو إنتى ني فيؤوى .

Want er is niemand rein, vrij van smet, al duurt zijn leven
maar één dag op aarde, Maar degenen, o Heer, wier
zielen U tot U hebt genomen, laat hen in vrede rusten, en
mogen zij het hemelse Koninkrijk waardig zijn.

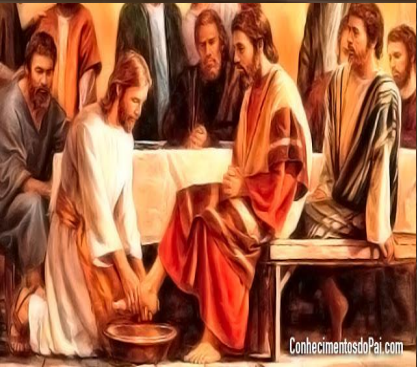
فإنه ليس أحدٍ طاهراً من دنسٍ ولو كانت حياته يوماً واحداً على
الأرض، أما هم ياربُ الذين أخذت نفوسهم، نيحهم
وليستحقوا ملكوت السموات .

ἌΝΘΝ ΔΕ ΤΗΡΕΝ Ἀριχαριζεσθε ΝἈΝ: ἈΠΕΝΧΩΚ
ΝΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΦΡΑΝΑΚ ἈΠΕΚΜΕΘΟ. ΟΥΤΟΣ ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΝΕΜἈΝ ΝΟΥΜΕΡΟΣ: ΝΕΜ ΟΥΚΛΗΡΟΣ: ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥ
ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΚ.

آنون ذي تيرين آرى خاريذستى نان إم بين جوك إن إخرستيانوس
إفراناک إم بيك إمتو : اووه موى إن اوأو نيمن إن أو ميروس نيم أو
إكليروس نيم ني إثوواب تيرو إنتاك .

En schenk ons allen de christelijke
volmaaktheid die U welgevallig is, en geef hun
en ons een deel en een erfdeel met al Uw
heiligen.

وأما نحن كلنا فهب لنا كمالنا المسيحي الذي يرضيك أمامك،
وأعطيهم وإياناً نصيباً وميراثاً مع كافة قديسيك .



Κυριὲ ἐλεῖσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَمِ.

Jarabor7am.



**Gebed voor de
Offeranden**

أوشية القرايين



Παλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ εΠενος οτος
Πεννοτ οτος Πενωτηρ Ιης Πχς.

بالين أون مارين تيهو إيفنوتي بي باندوكراتور إفيوت إم بين
تشويس أووه بين نوتي أووه بين سوتير إيسوس بي
إخرستوس .

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige
God, de Vader van onze Heer, God en
Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

ϠενϠου οτου τενωβη ητεκεταζαθος πιαιρωμ.
Αριφμετι Ποτ ηνιθησια ηιπροσφρα ηιωεπζμοτ ητε
ηηεταγερπροσφερην: Εογταιο ηεμ οτωοτ ηπεκραη
εθογδβ.

تین تیهو اووه تین طوبه إنتیک میت آغاثوس بی مای رومی ، اری
إفمیفئی إیشویس إن نی ٹیسیا نی إبروس فوراً نی شیب إهموت إنتی
نی إیطاف ایر إبروس فیرین : ای اوطایو اوواوامبیک ران اثوواف.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de
mens liefheeft. Gedenk, o Heer, de offers,
offergaven en de dankzegging van hen die deze
opdragen, tot eer en glorie van Uw Heilige Naam.

نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر، اذكر ياربُ صعائد
وقرايين وشكر الذين يُقربون، كرامةً ومجداً لإسمك
القدوس.



Τωβη ἔχεν νηετι εἰφρωοη :
νηιθρσια νιπροσφορα :

Toobh ezjen nie etfie em ef roo-oesh en nie
thiesia nie epros fora

طوبه ايجين ني اتفي امفرواوش ان ني ثيسيا ني ابروس
فورا

Laat ons bidden voor hen die zorgen voor de
offers, de offergaven,

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين،

Otloboe 3an el-mohtem-mien belsa-3a-ed wel-
karabien,

ΝΙΔΠΑΡΧΗ ΝΙΝΕΣ ΝΙΣΘΟΙΝΟΥΤΙ ΝΙΣΚΕΠΑΣΜΑ ΝΙΧΩΑ
ΝΩΨ : ΝΙΚΤΑΙΛΛΙΟΝ ΝΤΕ ΠΙΜΑ ΝΕΡΨΩΟΥΨΙ:

nie aparshie nie neh nie estoi noefie nie eskepasma
nie khoom en oosh nie kiem-miellion ente pie ma en
er shoo-oe shie,

نى أبارشى نى نيه نى إسطوي نوفى نى إس كيباس مانى جوم
إن إوش نى كيميليون إنتي بى ما إن إيرشواؤشى :

de eerstelingen, de olie, de wierook, de
voorhangsels, de kerk-boeken en de altaar-vaten,
والبكور والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني
المذبح.

wa el-bekoer wa el-zeet wa el-begoer wa elsetoer
wa-kotob el-kera-ah wa-awanie el-mezba7.

ΣΙΝΑ ἸΝΤΕ ΠΧC ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΨΕΒΙΩ ΝΩΟΥ ΘΕΝ ΙΛΗΑ
ἸΝΤΕ ΤΦΕ : ἸΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

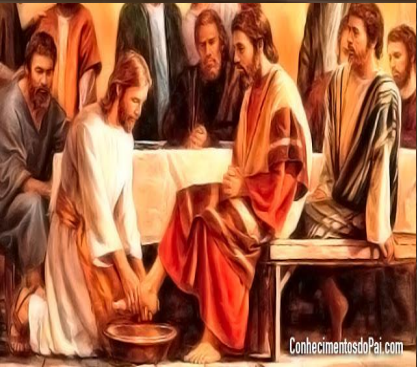
hiena ente Piegristos Pennoetie tie sheveejo
noo-oe gen Jerosaliem ente etfe, entef ka nen
novie nan evol.

هينا إنتي بخرستوس بين نوتى تى شيفيو نواؤ خين يروساليم
إنتي إتفي إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

opdat Christus onze God hen beloont in het
Hemelse Jeruzalem en onze zonden vergeeft.

لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السماوية، ويغفر لنا
خطايانا.

Lekei el-Massie7 ielaahna joka-fe-hom fie
Oroshaliem el-sa-ma-eejah wa jaghfer lana gata-
jana.



Κυριὲ ἐλεῖσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَمِ.

Jarabor7am.



Ὁποῦ ἔροκ ἔχεν πεθερσιαστηριον εἶθ
 νελλοσιμον ἠτε τῆ : εἰςθῶι
 ἠςθῶινοῦχι: ἔδοῦν ἔτεκμετνωτ ἔτῶεν
 νιφνοῦι:

شوبو إيروك إيجين بيك ثيسيا إستيريون إثؤواب إن إيلو
 جيمون إنتى إتقى إى أو إسطوى إن إسطوي نوفى إىخون
 إيتك ميت نشتى إتخين نى فيووى :

Aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en hemels
 altaar, als de geur van wierook, die tot Uw
 Grootheid komt in de hemel

إقبلها إليك على مذبحك المقدس، الناطق السمائي
 رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السموات ،

ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΩΕΩΥ ΝΤΕ ΝΕΚΑΤΤΕΛΟΣ ΝΕΛ
ΝΕΚΑΡΧΗΑΤΤΕΛΟΣ ΕΘΥ.

إِفُول هَيْتِين إِبشِيمشَى إِنْتَى نِيكَ أَنْجِيلُوس نِيَم نِيكَ أَرْشَى
أَنْجِيلُوس اِثْوَاب .

door de dienst van Uw heilige engelen
en aartsengelen.

بِوَأَسْطَةِ خَدْمَةِ مَلَائِكَتِكَ وَرُؤْسَاءِ مَلَائِكَتِكَ الْمُقَدْسِينَ .

Ἐφρητ̄ ετακωωπ̄ εροκ̄ ηηιδωρον̄ ητε̄ πιθωηι
Ἀβελ̄ : ηεῡ τ̄θησιὰ̄ ητε̄ πενωτ̄ Ἀβρααη̄ : ηεῡ
τ̄τεβῑ σνοτ̄ ητε̄ τ̄χηρᾱ.

إم إفريتى إيطاك شوب إيروك إن ني ذورون إنتى بى إثمى
أفيل نيم تى ئيسيا إنتى بين يوت أبرآم نيم تى تيفى إسنوتى
إنتى تى شيرا .

En zoals U de offergaven hebt aanvaard
van de rechtvaardige Abel, en het offer van
onze vader Abraham, en de twee
penningen van de weduwe;

وكما قَبِلْتَ إِلَيْكَ قَرَابِينَ هَابِيلَ الصَّدِيقِ، وَذَبِيحَةَ
أَبِينَا إِبْرَاهِيمَ وَفَلْسِي الْأَرْمَلَةِ.

Παρητή ον νικεεχαριστηριον ήτε νεκεβιαικ
ωποου έροκ: να πιζουό νεα να πικουσι:
νηετζηπ νεα νηεθουωνη εβολ.

باى ريتى اون نى كى إفخاريس تيريون إنتى نيك إيفى أيك
شوبو إيروك نابى هوأو نيم نابى كوجى نى إيت هيب نيم نى
إس أوأونه إيفول.

aanvaard zo ook de votiefgave van Uw
dienaren, zij die veel hebben en zij die
weinig hebben, openlijk of in het
verborgene.

هكذا أيضا نذور عبيدك إقبلها إليك، أصحاب الكثير
وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات.

Πηθεορω εινι νακ εδορν οροζ μμον ντωορ:
νεμ νηεταγινι νακ εδορν δεν παιεζοορ ντε
φοορ ηηαιδωρον ναι.

ني إثم أوأوش إى إينى ناك إىخوناإممون إنطواؤ : نيم نى
إىطاف إينى ناك إىخون خين باى إىهواؤ إنتى فواؤ إن ناي
ذورون ناي .

Ook zij die U willen geven maar niets
hebben en zij die U vandaag deze
offergaven hebben opgedragen.

والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم، والذين قدموا
لك في هذا اليوم هذه القرابين ،

Ἦοι νωοῦ ἠηιαττακο ἠτωεβιω ἠηεθνατακο:
ἠα ἠιφῆοῦ ἠτωεβιω ἠηα πκαρι: ἠιψαεεεε
ἠτωεβιω ἠηιπροσοῦχοῦ.

موى نواؤ إن نى إت طاكو إن إتشفيو إن نى إت ناطاكو : نا
نيفيؤوى إن إتشفيو إن نا إبكاهى : نى شا إينيه إن إتشفيو
إن نى إبروس سؤسيؤ .

Geef hun het onver-gankelijke in plaats van
het vergankelijke, het hemelse in plaats van
het aardse, het eeuwige in plaats van het
tijdelijke.

أعطيهم الباقيات عوضَ الفانياتِ، السماياتِ عوضَ
الأرضياتِ، الأبدياتِ عوضَ الزمنياتِ،

ΝΟΥΗΟΥ ΝΟΥΤΑΜΙΟΝ ΜΑΖΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΑΣΑΘΟΝ
ΝΙΒΕΝ. ΜΑΤΑΚΤΟ ΕΡΩΟΥ ΠΟΣ ΝΤΧΟΜ ΝΤΕ
ΝΕΚΑΣΤΕΛΟΣ : ΝΕΜ ΝΕΚΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ.

نُوْ اِيُوْ نُوْ طَامِيُون مَاهُوْ اِيْفُولْ خِينْ اَغَاثُونْ نِيْفِينْ : مَاطَاكْ
طُوْ اِيْرَوَاوْ اِبْتَشْوَيْسْ اِنْ اِتْجُوْمْ اِنْتِيْ نِيْكَ اِنْجِيْلُوْسْ نِيْمْ نِيْكَ
اُرْشِيْ اَنْجِيْلُوْسْ اِثْوَوَابْ.

Vul hun huizen en hun opslagplaatsen met
alles wat goed is, Omring hen, o Heer, met
de kracht van Uw heilige engelen en
aartsengelen.

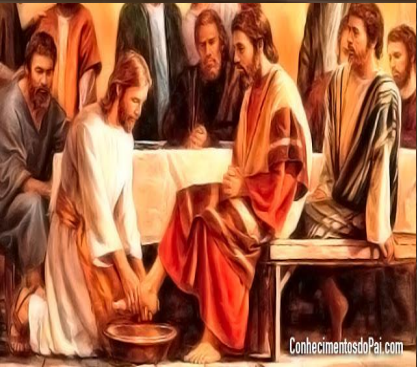
بِيُوْتُهُمْ وَمَخَازِنُهُمْ اِمْلَاْهَا مِنْ كُلِّ الْخَيْرَاتِ، اَحْطَهُمْ
يَا رَبُّ بِقُوَّةِ مَلَائِكَتِكَ وَرُؤْسَاءِ مَلَائِكَتِكَ الْاَظْهَارِ.

Ὡφρητ̄ ἑταϑερφμεϑῑ ὑπεκραν̄ ε̄θη̄ ϑιχεν̄
πικαϑι: ἀριποϑμεϑῑ ϑωοϑ̄ Ποϑ̄ ϑεν̄ τεκμετοϑρο:
οϑοϑ̄ ϑεν̄ παικεεων̄ φαῑ ὑπερχαϑ̄ ἡςωκ.

إم إفريتى إيطاف إير إفميفئى إم بيك ران إثؤواب هيجين بى
كاهى : أري بؤميفئى هواؤ إبتشويس خين تيك ميت أورو :
اووه خين باى كى إ اون فاي إمبير كاف إنسوك .

En zoals zij Uw Heilige Naam herdacht
hebben op aarde, gedenk hen ook, o Heer,
in Uw Koninkrijk, en verlaat hen niet in
deze tijd.

وكما ذكروا إسمك القدوس على الأرض، أذكرهم هم أيضاً
يارب في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك.



Κυριὲ ἐλεῖσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَمِ.

Jarabor7am.



**Gebed voor de
catechumenen**

أوشية الموعوظين



Παλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ εΠενος οτος
Πεννορτ οτος Πενωτηρ Ιης Πχς.

بالين أون مارين تيهو إيفنوتى بى باندوكراتور إفيوت إم بين
تشويس أووه بين نوتى أووه بين سوتير إيسوس بى
إخرستوس .

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige
God, de Vader van onze Heer, God en
Verlosser, Jezus Christus.

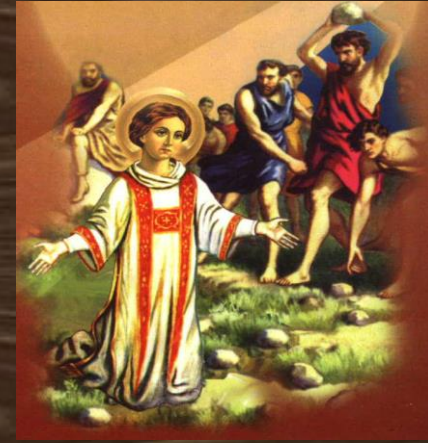
وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيحُ.

اذكر يارب موعوظى شعبك ارحمهم .



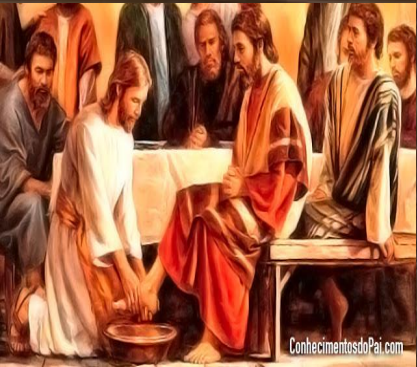
**Gedenk O Heer de catechumenen van Uw
volk ontferm U ove hen.**

اطلبوا عن موعوظى شعبنا لكي يباركهم المسيح
إلينا ويثبتهم في الإيمان المستقيم إلى النفس
الأخير، ويغفر لنا خطايانا.



**Bidt voor de catechumenen van ons volk. dat
God zich over hen ontfermt en hen in het
rechtgeloof, tot hun laatste ademtocht,
bevestigt en onze zonden vergeeft.**

Ot-loboe 3an maw3ozi sha3bena, lekkay
yobarekhom almasie7o elahona, we jothabethom fi
el2ieman elmoestakiem ila alnafas el2agier, wa
jaghfer lana gata-jana.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.

ثبتهم فى الايمان المستقيم بك. كل بقية عبادة
الأوثان إنزعها من قلوبهم. ناموسك، خوفك،
وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة :

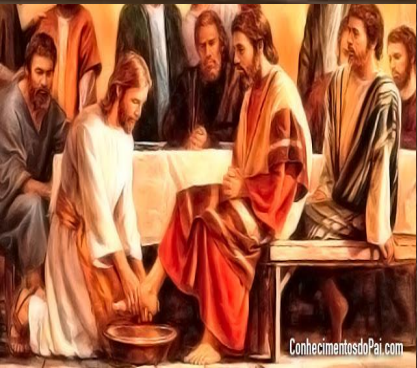


Bevestig hun geloof in U Roei uit alle sporen
van afgoderij in hun hart. Uw wet, Uw
vrenen, Uw geboden, Uw waarheden en Uw
heilige voorschriften,

ثبتها في قلوبهم أعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام
الذي وعظوا به وفي الزمن المحدود فليستحقوا
حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم إذ تعدهم
هيكلا لروحك القدوس .



vestig het stevig in hun harten. Gun hen de
bevestiging van de instructies die hen gepredikt
worden, Laat hen, te zijner tijd, waardig zijn voor
de wassing van de wedergeboorte voor de
kwijschelding van hun zonden. Omdat U hen
voorbereid een heiligdom voor Uw Heilige Geest te
zijn



Κυριὲ ἐλεῖσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَمِ.

Jarabor7am.



De Litanie (al-telba)

الطلبية

* يا من إشتد بمنديل وستر كل عراء آدم ،
 وأنعم علينا بلباس البنوة الإلهية ، نطلب إليك
 أيها المسيح إلهنا إسمعنا وإرحمنا .



* Gij, die een linnen schort om Uw middel bond en de naaktheid van Adam hebt bedekt; Gij, die ons met het kindschap van God hebt bekleed; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

* يا من أجل محبته للبشر صار إنساناً وبمحبته
لنا إشتد بمنديل وغسل أدناس خطايانا ، نسألك
أيها المسيح إلهنا أن إسمعنا وإرحمنا .



* Gij die uit liefde voor de mensen mens bent geworden en uit liefde voor ons een linnen schort om Uw middel bond om ons te reinigen van de smetten van onze zonden; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

* يا من أعد لنا طريق الحياة بواسطة غسل
أرجل رسله المختارين الأطهار ، نسألك أيها
المسيح إلهنا إسمعنا وإرحمنا .



* Gij, die voor ons de weg ten leven hebt
bereid door de voeten te wassen van de
reine uitverkoren discipelen; wij vragen U,
Christus onze God, luister naar ons en
ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

* أيها المسيح إلهنا يا من جعل مشيه على
المياه وبمحبه للبشر غسل أرجل تلاميذه ،
نطلب إليك أيها المسيح إلهنا إسمعنا وإرحمنا .



* Christus onze God, die over het water liep
en uit liefde voor de mensen de voeten van
Uw leerlingen waste; wij vragen U, Christus
onze God, luister naar ons en ontferm U
over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

* يا من إلتحف بالنور كالثوب واشتد بمئزرة
 وغسل أرجل تلاميذه ومسحها ، نسألك أيها
 المسيح إلهنا إسمعنا وإرحمنا .



* Gij, die bekleed was met een mantel van
 licht en een linnen schort om Uw middel
 bond en de voeten van Uw leerlingen
 waste en afdroogde; wij vragen U, Christus
 onze God, luister naar ons en ontferm U
 over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

* اللهم إرحمنا جميعاً كعظيم رحمتك ، ونطلب
من صلاحك أيها الرب إلهنا أن تستجيب لنا
وترحمنا .



* O God, ontferm U over ons allen naar Uw grote genade. Wij vragen Uw goedheid, o Heer onze God, hoor ons aan en ontferm U over ons; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

* أيها المسيح الرب إلهنا ضابط الكل الرازق
المواهب الإلهية للذين يخدمون إسمك القدوس
الذي ينمي ويربي ويعول الكل ويقوتهم بمحبته،
نطلب إليك أيها المسيح إلهنا إستجب لنا وإرحمنا .



* Christus onze Heer, onze almachtige God,
schenker van goddelijke gaven aan hen die
Uw Heilige Naam dienen, die een ieder doet
groeien, bijstaat en kracht geeft, en voedt met
Uw naar ons en ontferm U over liefde; wij
vragen U, Christus onze God, luister naar ons
en ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

Litanie (al-telba)

* يا من جمع المياه إلى مجمع واحد ، وجعل لها حداً فوق السموات ، نطلب إليك أيها المسيح إلهنا إستجيب لنا وترحمنا .



* Gij, die het water naar één plaats liet samenvloeien en voor haar een afscheiding maakte boven de hemelen ; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

Litanie (al-telba)

* الذي كال الماء بيده ، وقاس السماء بشبره ،
والأرض كلها بقبضته ، نسألك أيها المسيح
إلهنا إستجب لنا وإرحمنا .



* Gij, die het water en de hemel met Uw hand meette en de hele aarde in de palm van Uw hand hield; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

Litanie (al-telba)

* الذى صير ينابيع الأودية أنهاراً بإرادته
 المقدسة وبمحبتك الغير مدركة للبشر أعددت لنا
 كل شئ لخدمتنا ، وخلق الكل من لا شئ ، نطلب
 إليك أيها المسيح إلهنا إستجيب لنا وترحمنا .



* Gij, die door Uw heilige ondoorgrondelijke
 liefde voor de mensen alles ten dienste van ons
 bereid hebt, en alles geschapen hebt uit het
 niets; wij vragen U, Christus onze God,
 luister naar ons en ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

* هكذا أيضاً أيها المعطي الحق وعظم الغنى و
 محبة البشر يا إله الرحمة إفتقد الأرض وأروها
 بصعود النهر فتثمر حسناً ، نطلب إليك أيها
 المسيح إلهنا إستجب لنا وإرحمنا .



* Evenzo, Schenker van waarheid, overvloed
 aan rijkdom en liefde voor de mensen, God
 van genade, zie om naar de aarde en
 bevochtig haar met de vloed van de rivier
 zodat zij goede vruchten ; wij vragen U,
 Christus onze God, luister naar ons en
 ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

* ليروى حرثها ، وليكثر ثمارها بصلاحك ،
 نطلب إليك أيها المسيح إلهنا إستجيب لنا
 وترحمنا .



* Dat haar voren besproeid mogen worden en
 haar vruchten zich vermenigvuldigen door Uw
 goedheid ; wij vragen U, Christus onze God,
 luister naar ons en ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

Litanie (al-telba)

* فرح وجه الأرض ، جدها دفعة أخرى ،
 أصعد نهر النيل كمقداره ، نطلب إليك أيها المسيح
 إلهنا إستجب لنا وإرحمنا .



* Verblijd het aangezicht van de aarde en vernieuw haar. Doe de wateren van de rivieren toenemen naar hun maat; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

* بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ بِصِلَاحِكَ ، وَبِقَاعِ مِصْرَ
 إِمْلَأْهَا مِنْ الدِّسْمِ لِيَكْثُرَ حَرْثُهَا وَتَتَبَارَكَ ثَمَارُهَا ،
 نَطْلُبُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا إِسْتَجِبْ لَنَا
 وَتَرْحَمْنَا .



* Zegen de kroon van het jaar met Uw goedheid
 en vul het land Egypte met vet zodat haar
 akkers zullen toenemen en zegen haar vruchten;
 wij vragen U, Christus onze God, luister
 naar ons en ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

* لتفرح حدود كورة مصر ولتتهلل الآكام بفرح
 من قبل صلاحكلا، نطلب إليك أيها المسيح إلهنا
 إستجيب لنا وترحمنا .



* Vul de grenzen van het land Egypte met
 blijdschap en laat de heuvels jubelen van
 vreugde om Uw goedheid; wij vragen U,
 Christus onze God, luister naar ons en
 ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

Litanie (al-telba)

* اللهم خلص شعبك ، بارك ميراثك ، إفتقد العالم أجمع بالمراحم والرفأفات ، إرفع شأن المسيحيين بقوة صليبك المحيي ، نطلب إليك أيها المسيح إلهنا إستجب لنا وإرحمنا .



* Heer, verlos Uw volk, zegen Uw erfenis en zie om naar de hele wereld met Uw genade en Uw barmhartigheid; verhef de hoorn van de christenen met de kracht van Uw levengevend Kruis ; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

Litanie (al-telba)

* أعط طمأنينة وثباتاً وسلاماً للممالك بصلاحك أنعم لنا بالخصب
وبمراحمك لسائر فقراء شعبك، ولتبتهج قلوبنا ، بطلبات أمك العذراء
الطاهرة مريم والقديس يوحنا المعمدان، وكافة آباءنا الرسل قاطبةً ،
نطلب إليك أيها المسيح إلهنا إستجب لنا وإرحمنا .

* Schenk veiligheid, standvastigheid en vrede aan de
koninkrijken door Uw goedheid. Schenk overvloed en
Uw genade voor alle armen van Uw volk en laat ons
hart blij zijn ; door de voorspraak van Uw Moeder
de Maagd Maria en de heilige Johannes de Doper
en al onze vaders de apostelen tezamen; wij
vragen U, Christus onze God, luister naar ons en
ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

Κυριε ελεσον

Kyrië eleison (100 maal)

كيريى ليسان (100 مرة)

Heer ontferm U (100 maal)

يارب ارحم (100 مرة)



Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت،
السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك،
ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث
القدوس ارحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،



Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der
Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw
eer en glorie, Ontferm U over ons, o God,
Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid,
ontferm U over ons, O Heer, God der machten,
wees met ons,

Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك،
حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي
صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،
التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،



want wij hebben geen andere bijstand in onze
nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef
en neem van ons weg, o God, onze
ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben
begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,
die wij bewust hebben begaan en die wij
onbewust hebben begaan,

Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

الخفية والظاهرة، يارب اغفرها لنا، من أجل
اسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب
وليس كخطايانا.



de verborgene en de zichtbare. O Heer,
vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam,
die over ons uitgeroepen is. Handel volgens
Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ : أَبَانَا
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...



Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمُك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede
op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ أَحْنَأُ
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا،
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan
anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in
bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door
Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het
koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in
eeuwigheid. Amen.



لينك قانون الإيمان

[De Orthodoxe
Geloofsbelijdenis](#)

لينك إي آغابي (محبة الله الآب)

[Link naar I aghapi](#)



De Drie Grote Voorbeden

الثلاثة أو اشي الكبار



**Gebed voor de
Vrede**

أوشية سلام الكنيسة



ΨΑΛΛ.

Eshliel.

إشلييل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

e-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ἰρηνη πᾶσι.

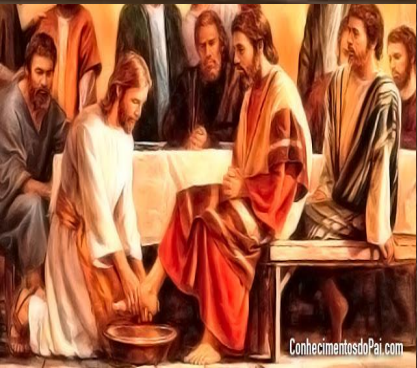
Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo ligami3ikom.



Κε τω πνευματι σοϋ.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

We li-ro7ike aidan.



Παλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ εΠενος οτος
Πεννοττ οτος Πενσωτηρ Ιης Πχς .

بالين اون مارين تيهو ايفنوتى بى باندوكراتور افيوت ام بين
تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى
اخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige
God, de Vader van onze Heer, God en
Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Τεντρω οτος Τεντωβη Ντεκ μετασταθος Πιαδι-
ρωαι. Δριφμερι Ποσ ητζιρηνη ητε τεκογι
μαατατς εθοταβ : ηκαθολικη ηαποστολικη
ηεκκλησια.

تين تيهو اووه تين طوبه انتيك ميت اغاثوس بي ماي رومي،
أرى إفميفئي إبتشويس إن انتي هيريني انتي تيك اووي إم
مافاتس إثوواب : إن كاثوليكي إن أبوسطوليكي إن إكليسيا .

**Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de
mens liefheeft. Gedenk, o Heer, de vrede van
Uw Ene, Enige, Heilige, Universele en
Apostolische Kerk.**

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يارب سلام
كنيستك الواحدة، الوحيدة المقدسة، الجامعة الرسولية.



Προσευχασθε ὑπερ της ἰρηνης της : ἀξιας
μονης καθολικης κε ἀποστολικης :
ορθοδοξου του θεου εκκλησιας.

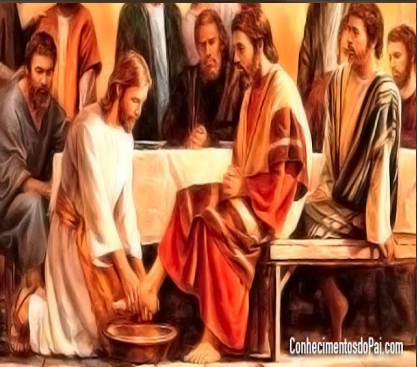
Pros ev eksas-te ie per ties ierienies ties, akhias monies,
katholie-kies ke apostoliekie, orthozoksoe toe, The-oe ekliesias.

إبروس إيف إكصاستي إيبيرتيس إيرينيس تيس : آجياس مونيس
كاثوليكييس كي أبوسطو ليكيس أورثوذكسو طو ثيو إكليسياس .

Bid voor de vrede van de Ene, Heilige, Universele en
Apostolische Orthodoxe Kerk van God.

صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية ،
كنيسة الله الأرثوذكسية.

Salloe men akhl salaam el-wa7eda el mokaddesah el-
khame3a el-rasoleja, kaniesat alleh el-ortho- zokseja.



Κυριὲ ἐλεῖσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَمِ.

Jarabor7am.



Θαι ετρωπι ιςχεν αταρης
ηφοικουαενη ψα ατηρης : Νιλδος
τηροϋ νεμ νιογι τηροϋ εμοϋ ερωοϋ :

ثاي إتشوب يسجين أفرجيس إنتي إيكوميني شأ أفرجيس : ني
لاوس تيرؤ نيم ني اوهي تيرؤ إسموا إيرواؤ :

Deze Kerk die van het ene einde tot het
andere einde van de wereld is, Zegen alle
volken en alle kudden.

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها ، كل
الشعوب وكل القطعان باركهم ،

†ΖΙΡΗΝΗ †ΕΒΟΛ †ΕΝ ΝΙΦΗΟΥ : ΜΗΙΣ ΕΪΡΗ
ΕΝΕΝΖΗΤ ΤΗΡΟΥ. ΑΛΛΑ ΝΕΩ †ΚΕΖΙΡΗΝΗ ΝΤΕ
ΠΑΙΒΙΟΣ ΦΑΙ : ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΜΩΟΣ ΝΑΝ ΝΖΩΟΥΤ.

تي هيريني تي إيفول خين ني فيؤوي : ميس إإخري إنين
هيت تيرو : آلا نيم تيك هيريني إنتي باي فيوس فاي : أري
خاري زستي إمموس نان إن إهموت .

**Laat de hemelse vrede in al onze harten
neerdalen, en schenk ons tevens genadig
de vrede van dit leven.**

السلام الذي من السموات أنزله على قلوبنا جميعاً ،
بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً .

Πιοτρο (πιάρχη) ΝΙΛΕΤΑΤΟΙ ΝΙΑΡΧΩΝ ΝΙΣΟΒΝΙ
ΝΙΛΗΨ ΝΕΝΘΕΨΕΥ : ΝΕΝΧΙΝΑΨΙ ΕΞΟΥΝ ΝΕΛ
ΝΕΝΧΙΝΑΨΙ ΕΒΟΛ: ΣΕΛΣΩΛΟΥ ΘΕΝ ΣΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ.

بي أورو (بي أرشي) ني ميت ماطوي ني أرخون ني سوتشني
ني ميش نين تي شيف نيم نين جين موشي إرخون نيم نين
جين موشي إيفول سيل سولو خين هيريني نيفين.

De koning (de leider), de legers, de
bestuurders, de raadgevers, de menigten,
onze naasten, ons ingaan en ons uitgaan,
tooi ze met alle vrede.

الملك (الرئيس) والجنود والرؤساء والوزراء والجموع
وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا زينهم بكل سلام.

Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη: μοι νὰν ἴτεκζιρηνη : ζωβ
ζαρ νιβεν ἀκτιτοῦ νὰν. Χφον νὰκ Φ†
Πενσωτηρ : χε τενσωτηρ ἴκεοῦαι ἀν ἐβηλ ἐροκ :
πεκραν ἐθοῦαῦ πετενζω ἡμοῦ.

إبُورُو إِنْتِي تِي هِيرِينِي مَوِي نَان إِنْتِيكَ هِيرِينِي : هُوب غَار نِيْفِين
أَكْتِيْتُو نَان : إِجْفُون نَاكَ إِنْفَوْتِي بَيْن سَوْتِير : جِي تِين سَوَاوُن
إِنْكِي أُووَايَ أَنْ إِيْفِيلَ إِيْرُوكَ بِيْكَرَانِ إِنْوَابِ بِي تِين جُو إِمْمُوفِ .

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede,
want U hebt ons alles gegeven, Eigen ons Uzelf
toe, o God onze Verlosser, want wij kennen geen
ander dan U, Uw heilige Naam spreken wij uit.

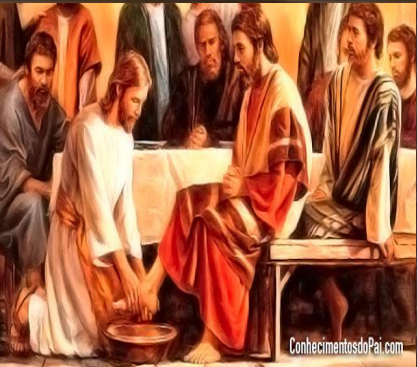
يا ملكَ السلام، أعطنا سلامك لأن كلَّ شيءٍ قد أعطيتنا ،
إقتننا لك يا الله مُخْلِصِنَا لِأَنَّا لَا نَعْرِفُ آخَرَ سِوَاكَ، إِسْمُكَ
الْقُدُوسِ هُوَ الَّذِي نَقُولُهُ .

Βαρωνθ̄ η̄χε̄ η̄η̄ε̄τε̄ νο̄νη̄ μ̄ψ̄ῡχη̄ ζ̄ῑτε̄ν
Πε̄κ̄π̄νε̄μᾱ ε̄θο̄τᾱτ̄. Ο̄το̄ζ̄ μ̄πε̄ν̄ε̄ρε̄ψ̄χε̄μ̄χο̄μ̄ ε̄ρο̄ν
ἀ̄νο̄ν θ̄ᾱ η̄ε̄κε̄β̄ιᾱικ̄ : η̄χε̄ φ̄μο̄σ̄ η̄τε̄ ζ̄ᾱη̄νο̄β̄ῑ : ο̄τ̄δε̄
θ̄ᾱ πε̄κ̄λᾱο̄ς̄ τη̄ρ̄ς̄.

ماروْ أُونخْ إِنْجِي نِي إِيْتِي نُؤْن إِم إِبْسِيْشِي هِيْتِيْن بِيْكَ إِبْنَمَا
إِثْوَاب : اووه إِم بِيْن إِثْرِيْف جِيْم جُوْم إِيْرُوْن أَنْوْن خَا نِيْكَ إِيْفِي
أِيْكَ إِنْجِي إِفْمُو إِنْتِي هَان نُوفِي أُوْذِي خَابِيْكَ لِأُوْس تِيْرَف.

Moge onze zielen leven door Uw Heilige
Geest, en laat de dood, die door zonde komt,
niet heersen over ons, Uw dienaren, noch
over heel Uw volk.

فَلْتَحْيَا نَفُوسُنَا بِرُوحِكَ الْقُدُوسِ ، وَلَا يَقْوَى عَلَيْنَا نَحْنُ
عَبِيدُكَ ، مَوْتِ الْخَطِيئَةِ وَلَا عَلَى كُلِّ شَعْبِكَ .



Κυριὲ ἐλεῖσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَمِ.

Jarabor7am.



Gebed voor de Vaders

أوشية البطريك والأساقفة



Παλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ εΠενος οτος
Πεννοττ οτος Πενσωτηρ Ιης Πχς .

بالين اون مارين تيهو ايفنوتى بى باتدوكراتور افيوت ام بين
تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى
اخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige
God, de Vader van onze Heer, God en
Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Τεντρω οτος τεντωβζ ητεκ μετασταθος
πιαδι-ρωμι.

تين تيهو اووه تين طوبه إنتيك ميت أعاثوس بي ماي رومي،

**Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U
die de mens liefheeft.**

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر،

ἀριφύετι Πῶς ἡπενπατριαρχης νιωτ ετταινοτ:
ἡαρχιερεϋς ἄββα (...) Πῆε περκεϋφην ἡλιτοϋρτος
: πενωτ ἡεπισκοπος ἄββα (...).

أري إفميفئي إبتشويس إم بين باطريارشيس إنيوث إتطايوث
إن أرشي إيريفس بابا أفا (...) نيم بيف كي إشفير إن
ليطورغوس بين يوث إن إيسكوبوس أفا (...).

Gedenk, o Heer, onze patriarch, de
eerbiedwaardige vader, de hogepriester,
abba (...) En zijn deelgenoot in de dienst,
onze vader de bisschop, abba (...).

اذكر يارب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وشريكة في الخدمة الرسولية أبيننا الأسقف المكرم أنبا (...)



Προσευξασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν
παπα ἀββα (...) παπα κε πατριάρχου κε
ἀρχιεπίσκοπου τῆς μετὰ πόλεως
Ἀλεξανδρίας:

Pros ev eksas-te ie per toe arshie e-re-os iemoon pa pa ava (...)
pa pa ke patriargo ke arshie episkopoe ties meghalo poleos
Aleksanidrias

إبروس ايف إكصاستي إيبرتو أرشي ايريئوس إيمون بابا آفا (...) بابا كي
باطريارخو كي أرشي ايسكوبو تيس ميغالو بوليئوس ألكساندرياس ،

Bid voor onze hogepriester paus abba (...) paus, patriarch
en aartsbisschop van de grote stad Alexandrië,

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...) بابا وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية ،

Salloe men akhl raies kahanatna elbaba el-anba (...), baba wa
batriark wa ra-ies asakefat elmadiena el-3ozma el-iskendereja

Πεπ περκεωφηρ ηλιτοερζος : πενιωτ νεπισκοπος
αββα (...) Κε των ορθοδοζων ημων επισκοπων.

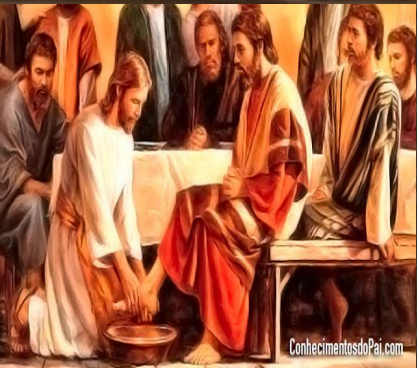
nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot en
episkopos ava (...) , ke toon orthozokson iemoon
episkopon.

نيم بييف كى ايشفير ان ليتورغوس : بين يوت ابيسكوبوس افا (...)
كى طون اورثوذكسون ايمون ابيسكوبون.

En voor zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de
bisschop abba (...) En voor al onze orthodoxe
bisschoppen.

وشريكه في الخدمة الرسولية ابينا الاسقف المكرم الانبا (...) وسائر
اساقفتنا الارثوذكسيين.

wa shariekahoe fil `7edma el-rasoelejah abine el-
oskof el-anba (...) wa sa-ir asakifatne elortho-
zoksejien.



Κυριὲ ἐλεῖσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَمِ.

Jarabor7am.



Ἦεν οὐὰρεε ἀρεε ἔρωτο (ἔροϋ) ΝΑΝ
 : ΝΖΑΝΛΗΨ ΝΡΟΛΠΙ ΝΕΛ ΖΑΝΧΟΨ
 ΝΖΙΡΗΝΙΚΟΝ.

خين او آريه آريه إيرواؤ (إيروف) نان : إنهان ميش إن
 رومبي نيم هان سيو إن هيريني كون .

Bewaar hen (hem) voor ons gedurende
 vele jaren en in vredige tijden.

حفظاً إفظهم (إحفظة) لنا سنين كثيرة وأزمنة
 سلامية.

Εϋχωκ εβολ νθηεθογαν ετακτενηγοττωοϋ
ερος εβολγιτοτκ μεταρχηερεϋς : κατα
πεκοτωϋ εθογαν ογοϋ μακαριον.

إفجوك إيفول إن ثي إثؤواب إيتاك تين هوطواؤ إيروس إيفول
هيطوطك إميمت أرشي إيريفس كاطايك أوأوش إثؤواب اووه
إم ماكاريون .

het heilig hogepriesterschap vervullend,
dat U hem (hun) zelf hebt toevertrouwd
naar Uw heilige en gezegende wil,

مكماً رئاسة الكهنوت المقدسة التي إئتمنته عليها من
قبلك كإراداتك المقدسة الطوباوية.

ΕΡΩΤ ΕΒΟΛ ΑΠΧΑΧΙ ΝΤΕ ΤΜΕΘΛΗ ΔΕΝ
ΟΥΩΟΥΤΕΝ : ΕΥΘΑΛΟΝΙ ΑΠΕΚΛΑΟΣ ΔΕΝ
ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΛ ΟΥΜΕΘΛΗ.

إِفْشُوتِ إِيفُولِ إِمِ إِبْصَاجِي إِنْتِي تِي مِيْثِمِي خِينِ أَوْسَوَاؤُ تِينِ
إِفِ إِثْ أُمُونِي إِمْبِيكَ لِأَوْسِ خِينِ أَوْطُوفُو نِيْمِ أَوْ مِيْثِمِي .

om het woord van de waarheid recht te
verdelen en Uw volk te hoeden in
reinheid en rechtvaardigheid.

مُفْصَلًا كَلِمَةً الْحَقِّ بِاسْتِقَامَةٍ رَاعِيًا شَعْبَكَ بِطَهَارَةٍ
وَبِرٍّ.

Νεα ΝΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΤΗΡΟΥ ΝΟΡΘΟΔΟΞΟΣ : ΝΕΑ
ΝΙΖΗΖΟΥΜΕΝΟΣ ΝΕΑ ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΝΕΑ
ΝΙΔΙΑΚΩΝ :

نيم ني ايبسكوبوس تيرو إن اورثوذكسوس : نيم ني
هيجومينوس نيم ني ابريس فيتيروس نيم ني ذياكون.

En alle orthodoxe bisschoppen,
hegoemenen, priesters, diakenen,

وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين، والقمامسة
والقسوس والشمامسة،

ΝΕΩ ΦΩΟΖ ΤΗΡϞ ΝΤΕ ΤΕΚΟΤΙ ΜΜΑΤΑΤΣ ΕΘΥ :
ΝΚΑΘΟΥΛΙΚΗ ΝΑΠΟCΤΟΛΙΚΗ ΝΕΚΚΛΗCΙΑ.
ΕΚΕΕΡΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΝΩΟΥ ΝΕΜΑΝ: ΝΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ
ΟΝΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ.

نيم إفموه تيرف إنتي تيك اووه إمامتس إثؤواب إنكاتوليكي إن
أبوسطوليكي إن إككليسيا : إيك إير خاريزستي نواؤ نيمان إن أو
هيريني نيم أوأوجاي إيفول حين ماي نيفين.

en de volheid van Uw Ene, Enige, Heilige
Universele en Apostolische Kerk, begenadig hen
en ons met vrede en welzijn in elke plaats.

وكلّ امتلاء كنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية ، أنعم عليهم وعلينا بالسلام
والعافية في كل موضع.

Μοι προσερχη δε ετοτιρι μωωορ ερρηι εχων : νεα
εχεν πεκλαοο τηρη : νεα νοτην ζωη ερρηι εχωορ.

نُوْ اِبْرُوْس اِفْشِي ذِي اِيْتُو اِيْرِي اِمْمُوَاوُ اِهْرِي اِيْجُوْن نِيْم اِيْجِيْن بِيْكَ
لَاوُسْ تِيْرَف نِيْم نُوْنْ هُوْن اِهْرِي اِيْجُوَاوُ .

En de gebeden die zij voor ons en voor heel
Uw volk aanbieden en onze gebeden voor
hen,

وَصَلَّوْاَتْهُمُ التِّيْ يَقْدَمُوْنَهَا عَنَا، وَعَنْ كَلِّ شَعْبِكَ وَصَلَّوْاَتْنَا
نَحْنُ اَيْضًا عَنْهُمْ .



Ὅποσ' ἔροκ ἔχεν πεκῶρσιδστηριον ἕθ' :
νελλοσιμων ἠτε τῆε εῶρῶοι ἠῶοινοῦρι.

شوبو إيروك إيجين بيك ثيسياس تيريون إثوواب إن
إيللوجيمون إنتي إتقي إي أو إسطوي إن إسطوي نوفي .

aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en
hemels altaar, als de geur van wierook.

إقبلها إليك علي مذبحك المقدس الناطق السمائي
رائحة بخور.

Ποῦχαχι μεν τηροῦ νηέτοῦνατ ἔρωοτ : νεμ
νηέτε ἡσενάτ ἔρωοτ ἀν : θεμθώμοτ οτοθ
μαθεβίωοτ σαπεснт ἡνοῦβαλατχ ἡχωλεμ.

نُوجاجي مين تيروُ ني إيطوناف إيرواؤ : نيم ني إيتي إنسي
ناف إيرواؤ أن : خيم خومؤ اووه ماثيفيو صابيسيت إن
نوتشالفج إنكوليم .

Al hun vijanden, zichtbaar en
onzichtbaar, vertrap en verneder hen
snel onder hun voeten.

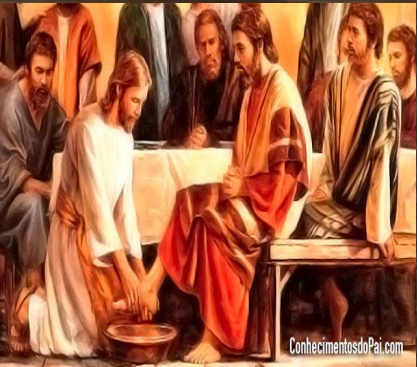
فسائر أعدائهم الذين يُروُنَ والذين لا يُروُنَ، إسحقهم
وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً.

Πρωτοϛ Δε ἀρεθ ερωτοϛ : ϛεν οϛϛιρηνη νεμ
οϛΔι-κεοϛϛηηη : ϛεν τεκεκκληϛιὰ εϛοϛαβ.

إنتواؤ ذى آريه إيرواؤ : خين اؤ هيريني نيم اؤ ذيكىؤسيني :
خين تيك إككليسيا إئؤواب.

Maar hen, bewaar hen in vrede en
gerechtigheid in Uw Heilige Kerk.

وأما هم فأحفظهم في سلامٍ وعدلٍ في كنيسةِ
المقدسةِ.



Κυριὲ ἐλεῖσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَمِ.

Jarabor7am.



**Gebed voor de
Bijeenkomsten**

أوشية الإجتماعات



Παλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ εΠενος οτος
Πεννορτ οτος Πενσωτηρ Ιης Πχς .

بالين اون مارين تيهو ايفنوتى بى باندوكراتور افيوت ام بين
تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى
اخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige
God, de Vader van onze Heer, God en
Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Τεντσο οτορ Τεντωβρ Ντεκ μετασταθος παιδι-
ρωαι : Δριφμερι Ποσ ηνενχινθωοτ : Σμορ
ερωοτ .

تین تیهو اووه تین طوبه إنتیک میت أغاثوس بی مای رومی،
أری إفمیفئی إبتشویس إننین جین ثواوتی إسمو إیرواؤ .

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de
mens liefheeft. Gedenk, o Heer, onze bijeen-
komsten, Zegen ze.

نسالُ ونطلبُ من صلاحِك يا محبَ البشر، اذكر
ياربُ اجتماعاتنا، باركها .

Diaken

يقول الشماس



Προσευξαθε ὑπερ
της εκκλησιας ταυτης
και των συνελξεων ημων.

της ακησιας
και των
εκκλησιας
και των
συνελξεων
ημων.

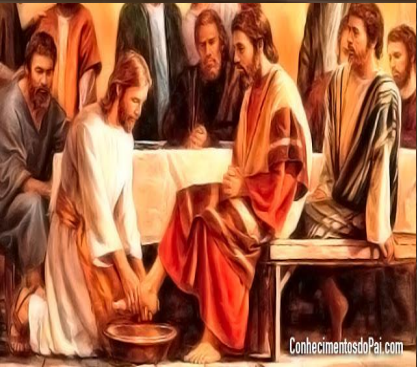
Pros ev eksas-te ie per ties akhias ekлие-sias tavties
ke toon sien elevseoon iemoon.

إبروس إف إكصاستي إبيرتيس آجياس إككلسياس طاف تيس
كيطون سين إيلىفسيون إيمون.

Bid voor deze heilige kerk en onze bijeenkomsten.

صلوا من أجل هذه البيعة (الكنيسة) المقدسة واجتماعاتنا.

Salloe min akhl haziehi el-bij3a (el-keniese) elmokaddasah
wa ekh-tema3atne.



Κυριὲ ἐλεῖσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَمِ.

Jarabor7am.



Ци́с εφορῶπι ναν ἡτερκωλιν
 ἡτταρνο : εφεναιτοῦ κατα
 πεκορῶ εθορᾶβ οτορ ἡμακαριον.

ميس إثرو شوبي نان إن أت إير كولين إن أطاهنو : إثرين
 أيطو كاذا بيك أوأوش إثوواب اووه إما كاريون.

Geef dat ze voor ons zonder belemmering
 of hindernis mogen zijn, zodat we ze
 kunnen houden volgens Uw heilige en
 gezegende wil.

أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها
 كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

ΖΑΝΗΙ ΝΕΥΧΗ : ΖΑΝΗΙ ΝΤΟΥΒΟ : ΖΑΝΗΙ ΝΣΜΟΥ :
ἀριχαριζετεσθε μωωορ ναν Που : νεμ νεκεβιαικ
εθνηορ μενενωων ψα ενεε.

هائِي إِنْ إِفْشِي هَائِي إِنْ أَنْطُوفُو هَائِي إِنْ إِسْمُو : أَرِي
خَارِيز سْتِي إِمْمُواوُ نَان إِبْتَشْوِيس : نِيم نِيك إِفِي أَيِك إِتْثِيُو
مِينِين سُون شَا إِينِيَه.

Huizen van gebed, huizen van reinheid,
huizen van zegen; schenk die aan ons, o
Heer, en aan Uw dienaren die na ons
komen tot in eeuwigheid.

بِيوْتِ صَلَاةٍ، بِيوْتِ طَهَارَةٍ، بِيوْتِ بَرَكَةٍ،
أَنْعَمْ بِهَا لَنَا يَا رَبُّ وَلِعَبِيدِكَ الْآتِينَ بَعْدَنَا إِلَى الْأَبَدِ.

ⲫⲙⲉⲧⲱⲁⲙⲱⲉ ⲓⲃⲱⲗⲟⲛ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ ϣⲟⲭⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲗⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ ⲃⲉⲙⲃⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ.

تي ميت شيمشي إيدولون خين أو جوك فوجس إيفول خين بي
كوزموس : إبطاطانس نيم جوم نيفين إت هواؤ إنطاف خيم
خومؤ اووة ماثيفي اوؤ صابيسيت إننين إتشالفج إن كوليم .

Ontwortel de afgoden-verering in z'n
geheel uit de wereld. Verbrijzel Satan en al
zijn boze krachten en verneder hen snel
onder onze voeten.

عبادة الأوثان بالكمال إقلعها من العالم ، الشيطان وكل قواته
الشريرة، إسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعاً.

ΠΙΣΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΕΑ ΝΗΕΤΙΡΙ ΑΜΩΟΥ ΚΟΡΟΥ :
μαροῦκην ἴχε νιφωρχ ἄπτακο ἴτε νιζερεσις.
Πιχαχι ἴτε τεκ-εκκλησιὰ εἶθ Που: ἄφρητ ἴσχοῦ
ΝΙΒΕΝ †ΝΟΥ ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ.

ني إسكان ذالون نيم ني إت إيري إمامواو كورفو : ماروكين إنجي ني
فورج إم إبطاكو إنتي ني هيريسيس : ني جاجي إنتي تيك إكليسيا
إثوواب إيشويس : إم إفريتي إنسيو نيفين تينو ماثيفيو.

Maak alle twijfel en hen die ze veroorzaken
krachteloos en laat alle verdeeldheid, ontstaan
door de verdorvenheid van ketterijen, ophouden.
Verneder de vijanden van Uw Heilige Kerk, o
Heer, nu evenals in alle tijden.

الشكوكُ وفاعليها أبطالهم ، ولينقض إفتراق فساد البدع ، أعداء
كنيستك المقدسة يارب، مثل كل زمانٍ والآن أذلهم.

Βωλ ἔτοϋμετβασιζητ ἔβολ: ματαμωοϋ
ἔτοϋμετχωβ ἔχωλεμ. Κωρη ἔνοϋφθονοϋ
νοϋεπιβολη νοϋμαλκανια νοϋκακοϋτρη
νοϋκαταλαλια ετοϋρι μωωοϋ θαρων.

فول إنتو ميت تشاسي هيت إيفول : ماطا مواو إيتو ميت جوب
إن كوليم : كورف إننو إفتونوس نو إبي فولي نو مان كانيا نو
كاو جريا نو كاطا لاليا إت أو إيري إمموأو خارون.

Breek hun hoogmoed, laat hen hun zwakheid
snel leren kennen. Vernietig hun afgunst, hun
intriges, hun razernij, hun slechtheid, hun
laster, die zij tegen ons richten.

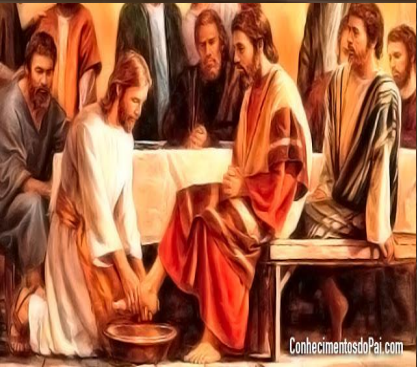
حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم سريعاً، أبطل حسدهم
وسعايتهم وجنونهم وشرهم ونميتهم التي يصنعونها فينا.

Ποῦ ἀριτοῦ τηροῦ ἡλπρακτον: οἶοσ, χωρ ἐβολ
ἄπορσοβνι: Φτ φηέτασφωρχ ἐβολ ἄπσοβνι
ἡλχιτοφελ.

إبتشويس أريتو تيرو إن أبراطون : اووة جور إيفول إم بو
سوتشيني : إفتوتي في إيطاف فورج إيفول إم إب سوتيني إن
أخيتوفل.

O Heer, maak hen allen tot niets. Verrijdel
hun raad, o God die de plannen heeft
verrijdeld van Achitofel.

ياربُ إجعلهم كلهم كلا شيء، وبدد مشورتهم يا الله
الذي بدد مشورة أخيتوفل.



Κυριὲ ἐλεῖσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَمِ.

Jarabor7am.



Ἰωανκ Π̄ο̄ς Φ̄τ̄ : μαροϋχωρ ἐβολ̄ ἵχε
 νεκχαχι τηροϋ : μαροϋφωτ̄ ἐβολ̄
 δᾱτ̄η̄ ἁπεκχο ἵχε ο̄το̄ν̄ νιβεν
 ε̄θωοστ̄ ἁπεκραν̄ ε̄θοϋαβ̄.

طونك إيشويس إفتوتى : ماروجور إيفول إنجى نيك جاجى تيرؤ :
 مارؤفوت إيفول خا إتهى إمبيك هو إنجى أواون نيفين إثموستى إم
 بيكران إثؤواب .

**Sta op, o Heer onze God, laat al Uw vijanden
 verstrooid worden en laat al diegenen die Uw
 Heilige Naam haten voor Uw aangezicht
 wegvluchten.**

قم أيها الربُ الإله وليتفرق جميعُ أعدائك، وليهرب
 من قدامِ وجهك كل مبغضى اسمك القدوس.

Πεκλαος δε μαρεψωπι ζεν πικμορ
εζανανωο ηωο νεμ ζανθβα ηθβα ετιρι
απεκορωψ.

بيك لاؤس ذى ماريف شوبي خين بى اسمو إيهان أنشو إنشو
نيم هان إثفا إن إثفا إف إيرى إمبيك أووش .

Maar Uw volk, laat hen gezegend worden
tot duizend maal duizend, en tienduizend
maal tienduizend, Uw wil vervullend.

وأما شعبك فليكن بالبركة الوف الوف وربوات
ربوات يصنعون إرادتك .



Εν σοφία Θεοῦ προσχωμεν : Κυριε
ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον : δε
ουεεθμη .

Laat ons aandachtig zijn in Gods wijsheid. Heer
ontferm U, Heer ontferm U. In waarheid.

إن صوفيا ثيو إروس خومين : كيريى ليسون كيريى ليسون
خين أو ميثمي .

En sofia The-oe pros-goomen, Kyrië eleison, Kyrië
eleison, gen oe methmie.

أنصتوا بحكمة الله، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم ،
بالحقيقة .

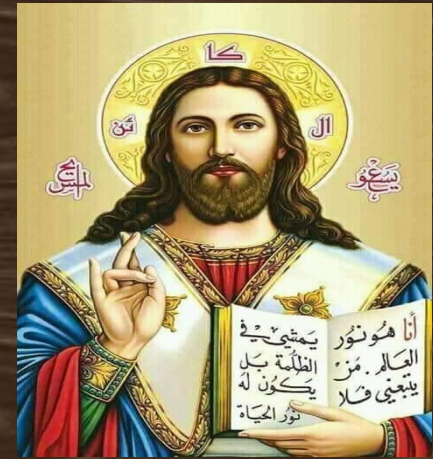




De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسي

بالحقيقة نؤمنُ باللهِ واحدٍ، اللهُ الآبُ، ضابطُ
 الكلِّ، خالقُ السَّماءِ والأرضِ، ما يُرى وما لا
 يُرى، نؤمنُ بربِّ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، ابنُ اللهِ
 الوحيدِ، المولودُ من الآبِ قَبْلَ كلِّ الدهُورِ،



In waarheid geloven wij in één God, de
 Almachtige Vader, Schepper van hemel en
 aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.
 Wij geloven in één Heer Jezus Messias,
 eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden
 geboren uit de Vader.

نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهٍ حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ،
مساوٍ للآبِ في الجوهرِ، الذي به كان كلُّ شيءٍ، هذا الذي
من أجلنا نحن البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السماء،
وتجسّدَ من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنسَ،

Licht uit licht, ware God uit de ware God,
geboren niet geschapen, één in wezen met de
Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor
ons, mensen en omwille van ons heil uit de
hemel neergedaald. Hij heeft het vlees
aangenomen door de Heilige Geest en uit de
maagd Maria, en is mens geworden.

وُصِّلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ البِطْنِي، وَتَأَلَّمَ وَقُبِّرَ وَقَامَ
مَنْ بَيْنَ الأَمْوَاتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا فِي الكُتُبِ، وَصَعَدَ إِلَى
السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ أبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ
لِيُدِينَ الأَحْيَاءَ وَالأَمْوَاتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

نَعْمُ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِ الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ،
 نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، النَّاطِقِ فِي الْأَنْبِيَاءِ،
 وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ مُقَدَّسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُولِيَّةٍ، وَنَعْتَرِفُ
 بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا، وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ
 الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي أَمِينَ.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.



Τενχορωτ εβολ θα τη ητ αναστασις
ητε νιρερωωοτ : νεα πιωνθ ητε
πιεων εθνηοτ : αλην.

**Ten khoesht evol ga et hie en tie anastasies ente nie ref
moo-oet, nem pie on-g ente pie e-on ethneejoe, amien.**

تین جوشت ایقول خا اتهی ایتی اناسطاسیس ایتی نی ریف موواوت
نیم بی اونخ ایتی بی ای اوون اسیو امین.

**Wij verwachten de opstanding van de doden en het
leven van het komend rijk. Amen.**

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي آمين.

**Wa nantazer keyamat el amwaat, wa 7ayaat el dahr el
aatie Amien.**



Een Aspasmos Adam

أسبسمس آدام

ConhecimentosdoPai.com

Bie shafa3aat - بشفاعات



Πενιοτ̄ ἰάποστολος : ἀρχιωϋ̄ δ̄εν
νιεθνος : δ̄εν πιεραστ̄ελιον : ἵτε Ἰη̄ς
Π̄χ̄ς .

**Nen jotie en apostolos, av hie ooish gen nie
ethnos, gen pie ev ankhelion, ente lesoes
Piegristos.**

نين يوتي إن أبوسطوس أفهي اويش خين ني إيتوس : خين بي إيف
أنجيليون إنتي إيسوس بي إخرستوس.

**Onze vaders de apostelen: predikten tot de
volken: het evangelie: van Jezus Christus.**

آباؤنا الرسل : كرزوا في الأمم : بانجيل : يسوع المسيح .



Ἀποῤῥωοῦ ἡεναϑ ἔβολ : εἰχεν ἴχο
ἔπκαεἰ τηρϑ : οτοε νορκαχι ἀρϑοε:
ἡα ἀρηχε ηῖοικορμενη.

A-poe egroo-oe shenaf evol, hiezjen ep-ho em ep
kahie tierf, oewoh noe sazj-ie av foh, sha avriekhs
en tie ie-koemenie.

أبو إخرواؤ شيناف إيفول : هيجين إبهو إم إبكاھی تيرف : أووه
نوصاجی أف فوه : شا أفريجس إنتی إیکومینی.

Hun stemmen klonken voort: over heel het aangezicht
der aarde: en hun woorden reikten: de einden der
wereld.

خرجت أصواتهم إلى : وجه الأرض كلها : وبلغ كلامهم : إلى أقطار
المسكونة.

ΣΙΝΑ ΝΤΕΝΖΩC ΕΡΟΚ : ΝΕΛ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΛ : ΝΕΛ
ΝΙCΕΡΑΦΙΛ : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟC.

**Hiena enten hoos erok, nem nie Sheroebiem,
nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo
emmos.**

هينا إنتين هوس ايروك : نيم ني شيرويم : نيم ني سيرافيم :
إنوش إيفول إنجو إمموس .

**Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim, en de
Serafim, roepende en zeggende:**

لكي نسبحك : مع الشارويم : والسيرافيم : صارخين قائلين.

**Lekei nosabe7oka, ma3a el-Sharobiem, wa el-
Serafiem, sarie-`7iena ka-ielien :**

Σε χοραβ χοραβ χοραβ : Πῶς παντοκ ρατωρ : τφε
nem pekahi meh evol : den pekwoy nem pektajo.

Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-tshois pie
pantokrator, etfe nem ep kahie meh evol, gen pek
oo-oe nem pek tajo.

جي إكؤواب إكؤواب إكؤواب : إيشويس بي باندوكراتور
إتفي نيم إبکاهي ميه إيفول : خين بيك اوؤ نيم بيك طايو .

“Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator,
hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en Uw eer.”

قدوس قدوس قدوس : أيها الرب الضابط الكل : السماء والأرض
مملوءتان من مجدك وكرامتك .

Koddoes koddoes koddoes, ajoha el- Rabbo el-dabet
elkol, el-samaa wa elardoe, mamloe-atanie men
makhdie- ke wa karamatoke.

Τεντχο εροκ ω Τς Θς :
εθρεκαρεσ επωνθ επενπατριαρχς : παπα αββα (...)
παρχηερες : ματαχροϋ ειχεν πεφθρονος.

Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em
pen patriarshies, pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma
takhrof hiezjen pef ethronos.

تين تي هو إيروك او إيوس ثيؤس : إثيريك آريه إبونخ إم بين باطريارشيس
: بابا آفا (...) بي أرشي إيريفس : ما طاجروف هيجين بيف إثرونوس .

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze
patriarch, paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem
op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله : أن تحفظ حياة بطريركنا : البابا أنبا (...) رئيسُ
الكهنة : ثبته علي كرسية.

Nas-aa-loka ja Ibn Alla, en ta7faz 7ajat batrie-jarkene elbaba
anba (...), ra-ieso el-kahana, sabet-hoe 3ala Korsieh.

Πεη πεφκεωφηη ηλντοεργος : πενωτ εθοταβ ηδικοεο
: αββα (...) πεεπισκοποο : ματαχροφ ελχεν πεφθρονοο .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth oeweb en
zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef
ethronos.

نيم بيف كي اشفير ان لي طورغوس : بنيوت ائوواب ان ذيكووس :
آفا (...) بي اي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف ائرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige rechtvaardigen
vaders, abba (...) de bisschop, bekrachtig hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة الرسولية : ابينا المكرم البار : الانبا (...) اسقفنا
ثبته علي كرسية.

Wa sharie-kahoe fie el-`7edma el-rasoele-jah abina
elmokaram el-bar elanba (...) oskofana (el-motran),
sabethoe 3ala korsieh .



Προσφερῖν κατὰ ἄτροπον : ἑσταθῆτε
κατὰ τρομοῦ : ἰς ἀνατολάς βλεψατε.
Προσχωμεν.

Prosferien kata tropon, esta-thie-te kata tromoe,
ies anatonas eblepsa-te, Pros- goomen .

إبروسفرين كاتا إطروبون : إسطائيتي كاتا إطرومو : إيس
أناطولاس إفلا بصاتي إبروس خومين .

Offer naar goed gebruik, sta in eerbiedige vreeze en
richt uw blik naar het oosten. Laat ons aandachtig zijn.

تقدموا على هذا الرسم، قفوا برعدةٍ وإلى الشرقِ
انظروا، ننصت.

Takaddamoe 3ala haza el-rasm, keffoe be`7auwfin wa iela
el-sharkie on-zoroe, Nanset.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ
Μαρια : Πβοις αριζμοτ ναν επιχω
εβολ ντε νεννοβι.

Hieten nie epresveeja ente tie theotokos eth-oewab
Mareeja, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen
novie.

هيتين ني ابريسفيا انتي تي ثيوطوكوس ائوواب ماريا : ايتشويس
آري اهموت نان امبي كو ايفول انتي نين نوفي.

Door de voorspraken van de Moeder Gods, de heilige
Maria, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Bie shafa3aat waledat el ielah el keddiesah Mariam, ya rab
an3im lana be maghferat gatayana,

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲕ ὠ Π̄χ̄ϛ : ⲛⲉⲙ Πⲉⲕⲓⲱⲧ ἠ̄ḡḡḗⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Πⲓⲡⲛḗ ε̄ϑ̄ⲩ : ⲕⲉ **av ashk** akcwt̄ Კⲙⲟⲛ.

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje **av ashk** ak
sooti emmon.

ⲧⲓⲛ Ἀὐὼⲩⲧ Ἀⲙⲙⲟⲕ Ἀὐ Ⲕⲓ Ἀϫⲣⲩⲩⲧⲟⲩ : ⲛⲓⲙ Ⲕⲓⲕ Ⲕⲟⲧ Ἰⲛ Ἀḡḗⲧⲟⲩ :
ⲛⲓⲙ Ⲕⲓ ἸⲛⲔⲓⲑⲙḗ ἸⲧⲱⲱⲔ : **ⲕⲓ Ἀϫ** Ἀϫⲟⲧⲓ Ἰⲙⲙⲟⲛ.

Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent **gekruisigd** en heeft ons verlost.

ⲛⲩⲟⲕ ⲕⲓ Ἀⲓⲑḗ ⲙⲩⲩⲓϫ : ⲙⲉⲕ ἈⲔⲓⲕ Ἀⲩḗⲕ : ἠ̄ⲟⲩϫ ⲕⲟⲩⲟⲩ : Ἰḗⲛⲕ Ẽⲓⲧ
ⲱϫⲩⲧⲁ.

naskhodie lak ajahol Massie7, ma3 abiekal sali7, wal ro7
el kodos, le annak **solebte** wa gallastana.

Een hymne Bie shafa3aat

لحن بشفاعات

Ελεος ἰρηνης θυσία ἐνεσεως.

Eleos irienies thie-sia e-ne se-os.

إي ليؤس إيرينيس ثيسيا إيني سيؤوس.

De genade van vrede, het offer van lof.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

Ra7mato elsalam, zabie7atol tasbie7.



Η ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος : κε ἡ χάρις
τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ Κυρίου Δε κε Θεοῦ
κε σωτηρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ :

إي أغابى تو ثيو كي باتروس : كي إي خاريس تو
مونوجنيس إيو كيريو ذى كي ثيو كي سوتيروس إيمون :
إيسو خريستو .

De liefde van God de Vader en de genade
van de Eniggeboren Zoon onze Heer, onze
God en Verlosser, Jezus Christus,

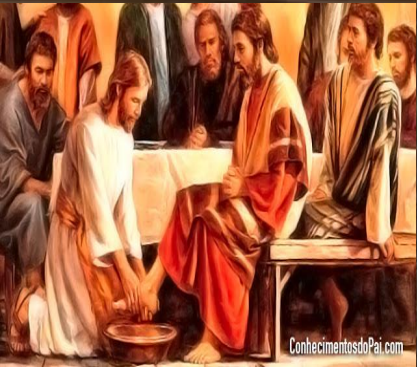
محبة الله الاب ونعمة الابن الوحيد الجنس ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح .

ΚΕ Ἡ ΚΙΟΝΕΝΙΑ ΚΕ Ἡ ΔΩΡΕΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ
ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ Ἡ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ὙΜΩΝ.

كى إى كينونيا كى إى ذوري أ تو أجيو إبنفماتوس : إى إى
ميطا باندون إيمون .

en de gemeenschap en de gave van de
heilige Geest, zij met u allen.

وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.



Κε μετα του πνευματος σου .

Ke meta toe pnevma tos soe .

کی می طاظو اینفما طو سُو .

En met uw geest .

ومع روحك أيضا .

Wa ma3a ro7ikka aidan .



Ανω ἕων τας καρδιας .

Ano iemoon tas kardias .

آنو إيمون طاس كاردياس .

Verheft uw hart .

إرفعوا قلوبكم .

Erfa3o koloebakom .



Εχωμεν προς τον Κεριον .

Egoomen epros ton Kierion .

إخومين إبروس طون كيريون .

Wij zijn met ons hart bij de Heer.

هي عندِ الربِ .

Heja 3ende el-Rab .



Ευχαριστησωμεν τω Κυριω .

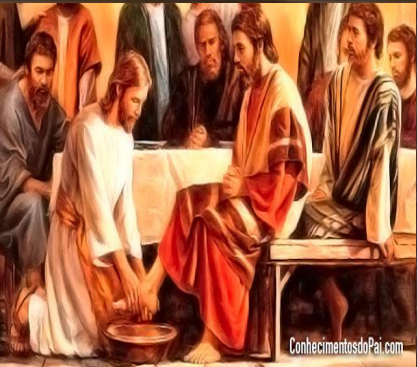
Evgaries-ties-omen too Kirio .

إيف خاريسي صومين طو كيريو .

Laat ons de Heer danken .

فلنشكر الرب .

Fel nash-kore el- Rab .



ΑΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ .

Aksion ke zieke-on .

أكسيون كي ذي كيئون .

Het is waardig en rechtmatig .

مستحقٌ وعادل .

Mosta7ikkon wa 3adel .

مستحق ومستوجب ، مستحق ومستوجب ، مستحق
 ومستوجب . لأنه حقاً بالحقيقة مستحق ومستوجب ، لأنك
 بالحقيقة مستحق وعادل ، أكرمك ، أرفعك ، أباركك ، أسجد
 لك ، أشكرك في كل زمانٍ لأجلِ الخيراتِ التي صنعتها معنا.

Waardig en rechtmatig, waardig en
 rechtmatig; het is waarlijk waardig en
 rechtmatig. Want Gij zijt waarlijk waardig en
 rechtmatig, wij eren U, wij verheffen U, wij
 zegenen U, wij prijzen U, wij aanbidden U, wij
 danken U altijd voor de weldaden die U voor
 ons hebt gedaan,

أَنْتَ إِلَهُ الْحَقِيقِي وَحَدَكَ الْكَائِنِ مِنْذُ الْبَدْءِ، الَّذِي أَظْهَرَ الْمِيَاهَ
 فِي أَعَالِيهِ، الَّذِي جَعَلَ الْمِيَاهَ الْكَثِيرَةَ فِي فَلَكَ السَّمَاءِ ، نَبَارِكْ
 اسْمَكَ الْقُدُوسَ يَا مَلِكَ الْخَلِيقَةِ كُلِّهَا،

Gij alleen zijt de ware God, Gij die bestond
 vóór alle tijden en die uit Uw hoogten de
 wateren voortbracht; die de vele wateren in
 de ark van de hemel maakte; wij zegenen
 Uw Heilige Naam, Koning van de hele
 schepping.

يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْجَالِسُ عَلَى كُرْسِيِّ مَجْدِهِ،
الْمَسْجُودَ لَهُ مِنْ جَمِيعِ الْقَوَاتِ الْمُقَدَّسَةِ .

**Jezus Messias, wij aanbidden U, die zit op
de troon van Zijn glorie en aanbeden wordt
door alle heilige machten.**



Ἰκαθημενι ἠαυθητε .

le ka-thie me-nie a-na thie-te .

إيكاتي ميني أناسثيتي .

U die zitten, sta op .

أيها الجلوس قفوا .

Ajoha el-kheloes keffoe .

إن الملائكة ورؤساء الملائكة والرئاسات والسلطات والكراسي والريوبيات ، وكل الأرواح الخدام وكل الجمع الغير المحصى من القوات الملائكية هؤلاء القيام أمامك بخوف ورعدة يسبحون عظمتك .

Engelen, aartsengelen, hoogheden, heerschappijen, tronen, machten en alle dienende geesten en heel de ontelbare menigte van engelenmachten, voor U staan in vreze en beven terwijl zij Uw majesteit prijzen.



Ις ἀνατολας ἐβλεψατε.

les anatas eblepsa-te .

إيس أنا طولاس إفلبصاتي .

Richt uw blik naar het oosten .

وإلى الشرق إنظروا .

Wa iela el-shark onzoroë .

أنت هو الذى يقف حولك القواد الطوباويين : الشاروبيم
والسارافيم هؤلاء يقدسونك ثلاث مرات فى كل حين ، ونحن
أيضاً إجعلنا مستحقين معهم ونباركك بأصوات المجد قائلين :

**Gij zijt Hij die omringd wordt door de
gezegende machten; de Cherubijnen en de
Serafijnen verheerlijken U drievoudig op
alle tijden; maak ons ook waardig om U
met hen te aanbidden en te zegenen met
stemmen vol van glorie, terwijl wij zeggen:**

Diaken

يقول الشماس



Προσχωμεν .

Pros-goomen .

بروس خومين .

Laat ons aandachtig zijn .

نتصت .

Nanset .



Νι Χεροϋβιη σεορωϋτ εμμοκ : Νεη
Νι σεραφιη σεϋωοϋ Νακ : ερωϋ εβολ
εϋϋω εμμοϋ :

**Nie Sheroebiem se oe-oosht emmok nem Serafiem
se tie oo-oe nak, ev osh evol ev kho emmos,**

ني شيروبيم سي اواوشت إمموك : نيم ني سيرافيم سي تي
اواؤ ناك : إيف اوش إيفول إفجو إمموس.

**De Cherubim aanbidden U en de Serafim
erheerlijken U en roepen uit, zeggende:**

الشاروبيم يسجدون لك والسيرافيم يمجدونك صارخين قائلين:

**E-sherobiem jas-khodoena lak, wa-serafiem
jomakhi-doenak, sarigiena ka-ilien,**

Χε Δατιος ἀτιος ἀτιος Κυριος σαβαωθ : πλήρης ὁ
οὐρανός κε ἡ γῆ τῆς ἀστίας σου Δοξης.

**Zje akhios akhios akhios Kierios sava-ot, eplieries o
oeranos ke ie khie ties akheejas soe zoksies.**

جي أجیوس أجیوس أجیوس : کیریوس صافا اووت ابلی
ریس او اورانوس کی ایجی تیس آجیاس سوذوکسیس .

**Heilig, heilig, heilig, is de Heer der heerscharen.
Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.**

قدوس قدوس قدوس رب الصاباوت ، السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الأقدس.

**koddoes koddoes koddoes Rab el sabaot, el samaa
wal ardoo mamloe-atanie men makh-die kal akdas.**



Celebrant

يقول الكاهن

Ἁγίος Ἁγίος Ἁγίος

Agios Agios Agios

أجیوس أجیوس أجیوس

Heilig heilig heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس قدوس أيها الرب وقدوس أنت في كل شيء ، لأنك أنت
الإله القدوس الحقيقي يسوع المسيح الإبن بكر كل الخليقة ،
والكائن في مجد عظمته الذي ليس أحد يعرف كمال لاهوته
الحال فيه جسدياً .

Heilig, Heilig, heilig zigt Gij, Heer, en heilig
in alle dingen, want Gij zigt de ware heilige
God, Jezus Messias, Eerstgeboren Zoon
van al het geschapene; die woont in de
glorie van Zijn Majesteit, en niemand kent
de volheid van Zijn Goddelijkheid die in
Hem lijfelijk aanwezig is.

ليس هو إختطافاً ما نويت لتصير مساوياً لله أياً ، لكن بإرادتك وحدك أخذت شكل العبد وصرت إنساناً بالحق . تجسدت في بطن الغير الدنسة والدة الإله القديسة مريم ،

Die er zich niet aan heeft willen vastklampen om gelijk te zijn aan God, Zijn Vader, maar door Uw wil alleen nam U de gestalte van een slaaf aan en werd waarlijk gelijk aan de mensen. Gij hebt het vlees aangenomen in de schoot van de onbevleete Heilige Moeder van God, Maria;

أنت الذي لبس الطهارة ولم تخطئ أبداً ، ودفعت ذاتك إلى الصليب المقدس من أجل خلاصنا وضعت لنا هذا المثال ، إذ قمت من العشاء وأخذت منديلاً إشتديت به ،

Gij die bekleed was met zuiverheid, en nooit gezondigd hebt; die Uzelf voor onze zonden hebt overgeleverd aan het Heilig Kruis. U heeft ons dit voorbeeld gegeven; want toen U van de maaltijd opstond, nam U een linnen schort en bond die om Uw middel,

وصببت ماء في مغسل وإبتدأت تغسل أرجل تلاميذك
وتمسحها بالمنديل الذي كنت متزراً به وأعطيتهم رسم
المحبة، وترتيب التواضع وتذكرك محبتك للبشر إذ قلت لهم :

U goot water in een waskom en begon de
voeten van Uw leerlingen te wassen; U
droogde ze af met de schort om Uw middel
en U gaf hun een teken van liefde en
nederigheid en de gedachtenis van Uw
liefde voor de mensen, toen U tot hen zei:

أنا غسلت أقدامكم معلماً وربياً، فيجب عليكم أن يغسل بعضكم أقدام بعض ، مثل ما صنعت بكم وكما صنعت بكم إصنعوا أنتم أيضاً بعضكم بعضاً .

Als Ik, de Heer en Leraar, uw voeten heb gewassen, dan behoort ook gij elkaar de voeten te wassen.

وأمرتهم بوصاياك وأوامرك إذ قلت أحبوا بعضكم بعضاً ،
وبهذا يعلم كل واحد أنكم تلاميذي إذا أحببتم بعضكم بعضاً ،

U hebt hun bevolen Uw geboden en Uw richtlijnen te onderhouden, toen U zei: 'Hebt elkaar lief; daaraan zal iedereen kunnen zien dat jullie leerlingen van Mij zijn: als jullie onder elkaar de liefde bewaren.

وعلمتّا نحن أيضاً المحبة والوحدانية ، وأصلحتنا مع أبيك
من جهة غسل أرجل تلاميذك ، ونقاوة هذا المثال الحقيقي
ومن قبل تعطفك ومحبتك للبشر ،

**U hebt ons ook de liefde en de eenheid
geleerd, en U hebt ons met Uw Vader
verzoend door de voeten van Uw leerlingen
te wassen, door de zuiverheid van dit
waarachtige voorbeeld en door Uw
mededogen en Uw liefde voor de mensen.**

صنعت كمال حريتنا عندما إستعظم بطرس لاهوتك وأمتنع
قائلاً : لا تغسل رجلى إلى الأبد ، فسمع القضية الحقيقية ،

**U hebt onze vrijheid volkomen gemaakt
toen Petrus Uw goddelijkheid hoogachtte
en dit teken weigerde te aanvaarden, terwijl
hij zei: Nooit in der eeuwigheid zult U mij
de voeten wassen.’ Hij hoorde het
waarachtige oordeel:**

إذا لم أغسل قدميك فليس لك معي نصيب ، أما هو بأمانته
صرخ قائلاً : يا سيدي ليس رجلى فقط بل ويداي أيضاً
ورأسي، قدسني بالكلية ، فسمع أيضاً صوتك الإلهي الغير
الكاذب :

Als ik jouw voeten niet mag wassen, hoor je niet bij Mij.' Toen riep Petrus in geloof uit: 'Heer, dan niet alleen mijn voeten, maar ook mijn handen en mijn hoofd, zeggen mij helemaal.

Daarop hoorde hij Uw goddelijke stem die zonder leugen is, zeggen:

إن الذي إستحم لا يحتاج إلا إلى غسل قدميه لكنه كله نقي .
من أجل هذا نسأل ونطلب منك يا ربنا يسوع المسيح إجعلنا
مستحقين وحل في وسطنا الآن كما كنت مع تلاميذك الرسل
القديسين .

‘Wie in bad is geweest, hoeft niets meer te wassen behalve de voeten; hij is helemaal gezuiverd.’

Daarom vragen wij U, onze Heer Jezus Messias, maak ons waardig en kom in ons midden nu, zoals U met Uw leerlingen de heilige apostelen was.

* وكما باركت فى ذلك الزمان بارك الآن ،
آمين .



* Zoals Gij toen in die tijd gezegend hebt,
zegen zo ook nu, Amen .

* طهر هذا ليكن ماء الشفاء ، آمين .



* Zegen dit water opdat het tot genezing dient , Amen .

* مَاءٌ مَقْدَسًا، آمِينَ .



* Heilig water, Amen .

* مَاءٌ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا ، آمِينَ .



* Water tot vergeving van de zonden,
Amen .

* ماء الطهارة ، آمين .



* Water tot reiniging , Amen .

* خلاصاً وصحة لأنفسنا وأجسادنا
وأرواحنا ، آمين .



* Water tot verlossing en heil van onze
geest, onze ziel en ons lichaam, Amen .

* موهبة طاهرة ، آمين .



* Een zuivere gave , Amen .

* ومحبة لبعضنا بعضاً وحواس نقية ،
آمين .



* Liefde voor elkaar en zuiverheid van de
zintuigen , Amen .

* لِكِي نَسْتَحِقْ فَضِيلَتَكَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي
عَلَّمْتَنَا إِيَّاهَا مِنْ قَبْلِ مَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ، آمِينَ .



* Dat wij Uw heilige deugd waardig
mogen zijn, die U ons geleerd hebt door
Uw liefde voor de mensen , Amen .

* عِنْدَمَا نَغْسِلُ أَرْجُلَ بَعْضِنَا بَعْضًا، لِنَسْتَحِقَّ
أَنْ نَكُونَ فِي مِيرَاثِ تِلَامِيذِكَ الْأَطْهَارِ، آمِينَ.



* Mogen wij, wanneer wij elkaar de
voeten wassen, waardig bevonden
worden voor de erfenis van Uw heilige
leerlingen, Amen .

* طَهِّرْ إِنْسَانَنَا الدَّاخِلِي بِثَمْرَةِ هَذَا السَّرِّ،
آمِينَ .



* Reinig onze innerlijke mens met de vrucht van dit mysterie, Amen .

* وأنعم لنا بغيران خطايانا بحلول روحك
القدوس علينا ليظهر نفوسنا وأجسادنا
وأرواحنا من كل دنس الجسد وكل نجاسة
وكل خطية ، آمين .



* Schenk ons de vergiffenis van onze
zonden door de aanraking van de Heilige
Geest om ons naar geest, ziel en lichaam
te reinigen van alle lichamelijke smetten,
onreinheid en zonde , Amen .

* إمنحنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو ،
 ولا تدع شيئاً من الآثام يتسلط علينا، بل أنعم علينا بحواس
 حكيمة وسلوك ذات وقار وأمان لكي نأتى إليك لنجد رحمة أمامك
 ورأفة ، **أمين** .

* Schenk ons de macht om op slangen en
 schorpioenen te trappen en tegen alle
 vijandelijke krachten in te gaan, en laat geen
 enkel kwaad macht over ons krijgen, maar
 schenk ons wijze zintuigen, een waardig
 gedrag en bescherming; zodat wij bij U mogen
 komen om de genade van Uw bescherming en
 Uw barmhartigheid te verkrijgen , **Amen** .

نطلب إليك يا الله الحقيقي لكي ترسل علينا وعلى هذه المياه
روحك القدوس الباراقليط جابل المياه، خالق الكل يسوع
المسيح ربنا الذي صلب عنا في عهد بيلاطس البنطي .
وإعترفت قائلاً : إني أنا هو ابن الله .

**Wij vragen U, ware God, Schepper van de
wateren, zend Uw Heilige Geest, de
Trooster, over ons en over dit water.**

**Schepper van het heelal, Jezus Messias
onze Heer, die voor ons gekruisigd werd
onder Pontius Pilatus en die beleed : 'Ik
ben de Zoon van God.'**

نؤمن أنك أنت هو ابن الله بالحقيقة ، طهر هذا الماء بقوة
روح قدسك لكي يبطل قوات المضاد المقاتل لنا ، وينتهر كل
الأرواح النجسة ، وكل سحر وكل رقية وكل عبادة الأوثان .

**Wij geloven dat Gij waarlijk de Zoon van
God zijt. Zuiver dit water met de kracht van
Uw Heilige Geest om de dodelijke kracht
van onze tegenstander te vernietigen en
verjaag alle kwade geesten, elke bekoring
en verleiding, en alle afgoderij .**

فلتهرب من هذا الماء كل قوة المضاد بعلامة صليبك المقدس
ياربنا يسوع المسيح .

**Onze Heer Jezus Messias, laat de macht
van de tegenstander wegvluchten van dit
water door het teken van Uw Heilige Kruis,**

* أظهره ماء الشفاء ، آمين .



* Maak dit tot water ter genezing , Amen .

* ماء الطهارة ، آمين .



* Water tot reiniging , Amen .

* ماء لمغفرة الخطايا ، آمين .



* Water ter vergeving van zonden, Amen.

* ماء الخلاص ، آمين .



* Water tot verlossing , Amen .

وإجعلنا مستحقين البنوة لكى نصرخ نحو أبيك الصالح
والروح القدس قائلين : **أبانا الذى ...**

**Maak ons het kindschap waardig opdat wij
tot Uw goede Vader en tot de Heilige Geest
mogen uitroepen : **Onze Vader, die in de
hemel zijt...****

أبانا الذي في السموات ليتقدس إسمُك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض ، خبزنا الذي للغد
أعطنا اليوم ،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede
op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ أَحْنَأُ
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا،
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan
anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in
bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door
Jezus Christus, onze Heer: Want van U is het
koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in
eeuwigheid. Amen.



Ἦεν Πῆς Ἰης Πενθς.

Gen Piegristos Iesoos Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس بين تشويس .

Door Jezus Christus, onze Heer.

بالمسيح يسوع ربنا .

Bel Masie7 Jasoe3 Rabbene.



Τας κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ
κλινάτε.

Tas kefalas iemoon too Kyrio klienate.

طاس كيفالاس إيمون طو كيريو إكليناتى.

Buig uw hoofd voor de Heer.

إحنوا رؤوسكم للرب.

E7noe ro-oesakom lel Rab.



Èνωπιον σοῦ Κυριε̅.

Enoopion soe Kyrië.

إنوبيون صو كيريى.

Voor U, o Heer.

أمامك يارب .

Amamak ja Rab.



Προσχωμεν Θεου μετα φοβου.

Epros-goomen The-oe meta fovee.

إبروس خومين ثيو ميطا فوفو أمين .

Laat ons aandachtig zijn in de vreze Gods.

إنصتوا بخوفِ الله أمين.

Ensettoe begauwf illeh.



Ἰρηνη πᾶσι.

irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo ligami3ikom.



Κε τω πνευματι σοϋ.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

We li-ro7ike aidan.



De celebrant bidt de drie
absoluties en de zegening
ثم يصلى الكاهن الثلاثة تحاليل والبركة

De Eerste gebed

التحليل الأول

نعم يارب, يارب الذي أعطانا السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة العدو. إسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعاً
وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقاومة لنا.

Ja, Heer, U, O Heer, die ons de macht gegeven
heeft om op slangen en schorpioenen, en elke
vijandelijke macht te trappen. Vermorzel zijn
hoofd-en snel onder onze voeten. Verstrooi
voor ons al zijn kwaad-aardige gedachten die
ons tegenstand bieden.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام أيها الآب والإبن والروح القدس الآن
وكل أوان ...

Want U bent ons aller Koning, O Christus
onze God. En tot U zenden wij omhoog de
glorie, de eer en de aanbidding met Uw Goede
Vader en de Levengevende en Wezensgelijke
Heilige Geest. Nu en altijd ...





Het tweede gebed

التحليل الثاني

أنت يارب الذي طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل
خلاص جنس البشر. أنت هو الجالس على الشاروبيم
والسيرافيم والناظر إلى المتواضعين أنت أيضاً الآن ياسيدنا
الذي نرفع أعين قلوبنا إليك .

U, O Heer, die de hemel heeft doen buigen en
bent neergedaald en mens geworden voor de
verlossing van het menselijk geslacht. U die
gezeten is boven de cherubim en de serafim,
en op de nederigen neerziet. En nu ook, onze
Meester, naar wie wij de ogen van onze harten
omhoog richten,

أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد نسجد
لتعطفك الذي لا ينطق به. ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
أعطيتنا كل شيء إقتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً
سواك.

U Heer, de Vergever van onze overtredingen
en onze zielen verlost van het verderf. Wij
buigen ons voor Uw onuitsprekelijke
mededogenen wij vragen U om ons Uw vrede
te geven, omdat U ons alles gegeven heeft.
Verwerf ons tot Uzelf, O God, Onze Verlosser,
want wij kennen geen ander dan U,

إِسْمِكَ الْقُدُوسِ هُوَ الَّذِي نَقُولُهُ رَدْنَا يَا اللَّهُ إِلَى خَوْفِكَ وَشَوْقِكَ.
 مُرُّ أَنْ نَتَمَتَّعَ بِخَيْرَاتِكَ وَالَّذِينَ أَحْنَا رُؤُوسَهُمْ تَحْتَ يَدِكَ إِرْفَعَهُمْ
 فِي السَّيْرَةِ، زِينَهُمْ بِالْفَضَائِلِ وَلِنَسْتَحِقَّ كُلَّنَا مَلَكُوتَكَ الَّذِي فِي
 السَّمَوَاتِ بِمَسْرَةِ أَبِيكَ الصَّالِحِ

Uw Heilige Naam spreken wij uit. Breng terug, O Heer, onze vreze voor U en ons verlangen naar U. Laat het U behagen, O Heer, dat wij van Uw zegeningen mogen genieten. Degenen die hun hoofd hebben neergebogen onder Uw Hand, verhef hen in hun levenswandel, sier hen met deugden, opdat wij allen Uw koninkrijk, dat in de hemel is, waardig mogen zijn,

هذا الذي أنت مبارك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي
لك. الآن وكل أوان وإلى دهر ...

door het welbehagen van Uw Goede Vader, Hem
met wie U gezegend bent, tezamen met de
Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest,
nu en altijd en ...





σωθεις ἀμην: κε τω πνευματι σου :
μετα φοβοϋ θεοϋ προσχωμεν.

Soo-thies amien, Ke too pnevmatie soe, Meta
fovoe The-oe pros-goomen.

سوئيس آمين كي طو اينفماتي سو : ميطا فوفو ثيو ايروس خومين .

U bent verlost, Amen, En met uw geest, Laat ons
aandachtig zijn in de vreze Gods.

خُصِتْ حَقًّا، ومع روجك، نُنصتُ بخوفِ الله.

Galosta 7akkan, Wa ma3 ro7ieka, Nansettoe begauwf illeh.





Ευλογητος Κηριος Ιησους Χριστος
Υιος Θεου ατιαςμος Πνευμα ατιον :
ααην.

إفلوجيطوس كيريوس إيسوس إخرستوس إيوس ثيو
أجياسموس إبنفما آجيون : آمين.

Gezegend is de Heer Jezus Christus, de
Zoon Gods; de heiliging is door de Heilige
Geest. Amen.

مباركُ الربُّ يسوعُ المسيحُ ابنُ الله، وقدسُ الروح
القدس : آمين.



Ις ὁ παναξιός Πατήρ : Ις ὁ παναξιός
Υἱός : ἐν τῷ παναξιῷ Πνεύμα :
ἀμήν.

Ies o pan akhios Patier, ies o pan akhios Eejos, en
to pan akhion Epnevma, amien.

إيسو بان أجيوس باتير : إيسو بان أجيوس إيوس : إنطو بان أجيون
إبنفما : أمين .

Eén is de Allerheiligste Vader, één is de Allerheiligste
Zoon, één is de Allerheiligste Geest. Amen.

واحدٌ هو الأب القدوس ، واحدٌ هو الإبن القدوس ، واحدٌ هو
الروحُ القدس ، أمين .

Wa7edon howal aab el koddos, wa7edon howal ebn el
koddos, wa7edon howal ro7 el koddos, amien.



التوزيع
het uitdelen van de communie

(المزمور 150)

Psalm 150

إبصالية واطس

Psalie Watos

صلاة شكر بعد اللقان

Het dankgebed na het water (Lakaan)

عظة

Een preek



Δοξα ci Κυριε Δοξα ci :
Αλληλοια .

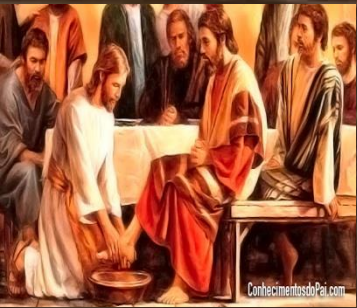
Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja .

ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا .

**Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie :
Halleluja .**

المجدُ لكُ ياربُ المجدُ لكُ : هليلويا .

Ei-makhdo lek ja Rab, el-makhdo lek : Hallieloja .



* `Cuoŕ èΦ† ðEN NHĒΘŕ THPOŕ
 `NTAQ ÆĀ.

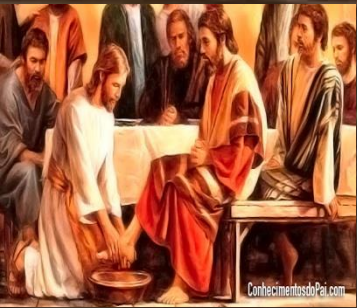
* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe
 intaf. allieloeja.

* إسمو إيه إفتوتي حين ني إثؤواب : تيروانطاف الليلويا.

* Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

* سبحوا الله : في جميع : قديسيه هليلويا.

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh ellioeje.



* ὁ καρὲν ἐροφ γεν πιταχρο ἵτε
τεφχομ ἀλ.

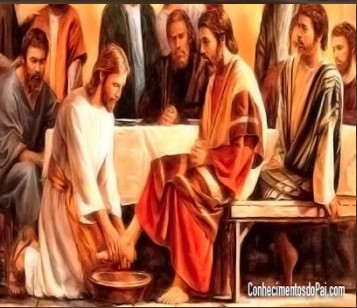
* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم اللىلوىا.

* Looft Hem in Zijn machtig firmament.
Halleluja.

* سبحوه : فى جلد : قوته هاللىلوىا .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie ellioeje.



* `Cuoŕ èpoç èèrhı çıçen
τεψμετχωρι δλ.

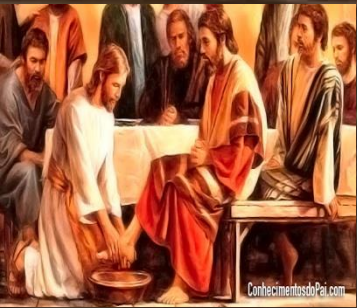
* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie.
allieloeja.

* إسمو إىروف إهري هيجين : تىف ميت جورى اللىلوىا.

* Looft Hem om Zijn machtige daden.
Halleluja.

* سبحوه : على : مقدرته هلىلوىا .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie ellioeje.



* Ὑμνος ἐροφ̣ κατα πάσαι ἡτε
τεφμετνωτ̣ αλ.

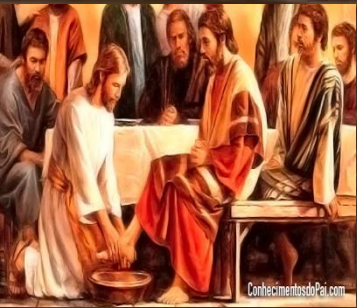
* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met
nishtie. allieloeja.

* إسمو إىروف كاذا إب آشاي : إنتى تىف مىت نىشتى
اللىلوىا.

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.
Halleluja.

* سبحوه : ككثرة : عظمته هاللىلوىا.

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie ellioeje.



* Ψαλμὸς ἑροφ δευ οὐρανῶν ἠσαλπιστος
α̅λ̅.

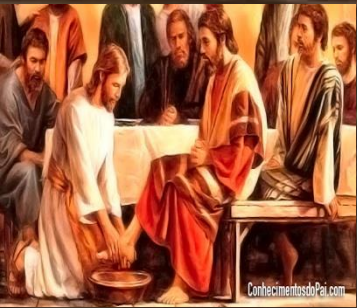
* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إسمى : إنصالبىن غوس اللىلوىا.

* Looft Hem met bazuingseschal. Halleluja.

* سبحوه : بصوت : البوق هلىلوىا.

* Sabe-7oehoe besauwt el boek ellioeje.



* `Cuoŕ `eroq žen oŕψαλτηριον
nem oŕkŕθapa αλ.

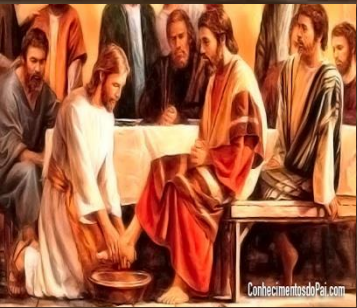
* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-
kiethara. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إىصالتىرىون : نىم أو كىثارا اللىلوىا.

* Looft Hem met harp en citer. Halleluja.

* سبحوه : بمزمار : وقىثارة هللىلوىا.

* Sabe-7oe be mezmariin wa kie-thar ellioeje.



* `Cuoŕ `eroç ðen çankewkeu neu çançopor aλ.

* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس اللىلوىا.

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang. Halleluja.

* سبحوه : بدفوف : وصفوف هلىلوىا.

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef ellioeje.



* `Cuoŕ `eroq̄ ðEN zANKAP NEU
oŕoŕzANON aλ.

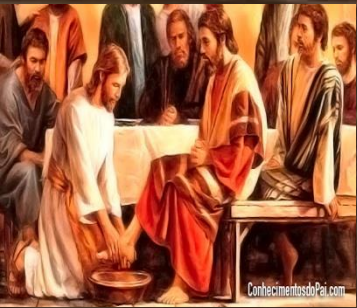
* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.
allieloeja.

* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أوأوغانون اللىلوىا.

* Looft Hem met snarenspeel en fluit.
Halleluja.

* سبحوه : بأوتار : وأرغن هلىلوىا.

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon ellioeje.



* `Cuoŕ `eroq ðen çankruβaλon
 `enece toŕcωh āλ.

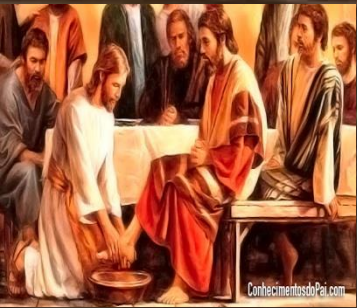
* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe
 esmie. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى
 اللىلوىا.

* Looft Hem met klinkende cimbalen.
 Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت هلىلوىا.

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot ellioeje.



*`Cμoσ `εpoc ϑεν χαγκυβαλον
 `ντε οτεψληλοιαλ .

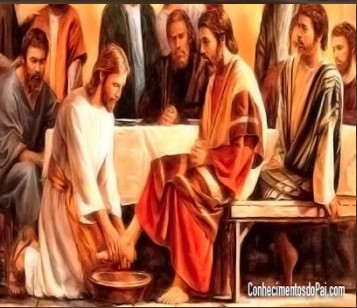
* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-
 eshlie-loe-wie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون إنتى أو إشللىوى
 اللىلوىا.

* Looft Hem met schallende cimbalen.
 Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : التهلل هللىلوىا .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel ellioeje.



* Νιφι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ
εἶφραν ἕΠοc πεννοῦτ ἁλ̄ .

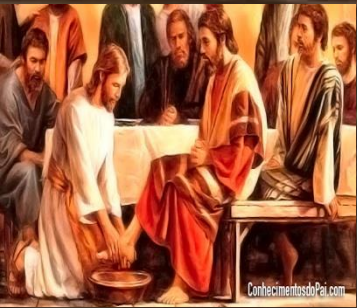
* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em
Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين نوتي
الليويا.

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer
onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

* Kollo nasma, falso sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι ἁλ.

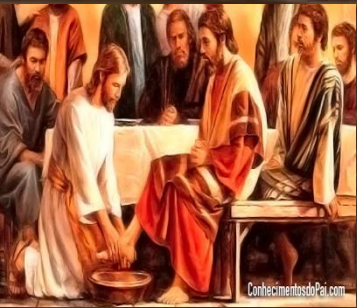
* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie
allieloeja.

* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : ابنفماتي الليلويا.

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Halleluja.

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس هليلويا.

* almakhd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos ellioeje.



* Κε η̄ην κε̄ ᾱι κε̄ ις το̄ς ε̄ωνας
των̄ ε̄ωνων̄ ᾱλην̄ ᾱλ̄.

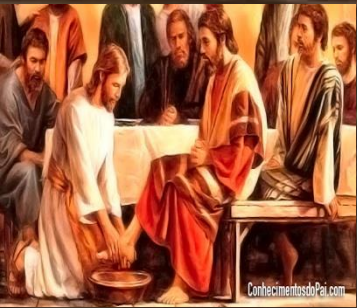
* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon
amien allieloeja.

* كي نين كي آ اي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون
أمين الليلويا.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : أمين هليلويا.

* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien
ellioeje.



* אֲלֵלּוּיָהּ אֲלֵלּוּיָהּ : ΔΟΞΑ ΣΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ ΑΛΛ.

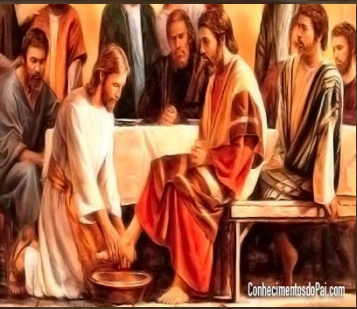
* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon allieloeja.

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إاوس إيمون : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* ᾠὴ ᾠὴ : πῶοϣ φα πεννοϣτ πε ᾠ.

* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰησοῦς πιχριστος ἡγῆρι ἠϕθ
σωτεμ ερον οροσ ναι ναν.

* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-
teem e-ron oewoh nai nan.

* إيسوس بي إخرستوس إبشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون
اووه ناي نان.

* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons
en ontferm U over ons.

* يا يسوع المسيح ابن الله, اسمعنا وارحمننا.





التوزيع
het uitdelen van de communie

(المزمور 150)

Psalm 150

إبصالية واطس

Psalie Watos

صلاة شكر بعد اللقان

Het dankgebed na het water (Lakaan)

عظة

Een preek



Psalmie Watos

إِبْصَالِيَّةٌ وَاطُّسٌ

* وضع ربنا ثيابه : وإشئتد بمنديل : وصب
ماء فى مغسل : وغسل أرجل تلاميذة .



* Onze Heer legde zijn bovenkleren af en bond een linnen doek om zijn middel. Daarna goot Hij water in een waskom en waste de voeten van zijn leerlingen.

* فءاء أفضاً إلى سمعان بطرس : لىغسل
قدميه : فقال له لست تغسل لى قدمى : إلى
الأبد .



* Zo kwam Hij bij Simon Petrus om hem de voeten te wassen. Deze zei: 'Nooit in der eeuwigheid zult U mij de voeten wassen!'

* فقال مخلصنا لسمعان بطرس : أنا أقول لك : أنه إن لم أغسل قدميك : فليس لك معي نصيب .



* Maar onze Verlosser antwoordde: 'Als ik je voeten niet mag wassen, hoor je niet bij Mij.'

* قال سمعان لمخلصنا : يا ربى يسوع
المسيح : ليس قدمى فقط : بل يدى
ورأسى.



* Simon Petrus zei: 'Heer, dan niet alleen mijn voeten, maar ook mijn handen en mijn hoofd.'

* وكان يعلمهم قائلاً : أنا غسلت أرجلكم :
وأنتم أيضاً يجب أن يغسل : بعضكم أرجل
بعض .



* Toen onderwees Jezus hem en zei: 'Ik heb jouw voeten gewassen, zo behoren jullie ook elkaar de voeten te wassen.'

* أطلبوا من الرب عنا : يا سادتي الأباء
الرسل : والإثنين والسبعين تلميذاً : ليغفر
لنا خطايانا لأنه مبارك .



* Wees onze voorspraak, onze vaders,
de apostelen en de tweeënzeventig
discipelen, ter vergeving van onze
zonden, want Hij is gezegend.





التوزيع
het uitdelen van de communie

(المزمور 150)

Psalm 150

إبصالية واطس

Psalie Watos

صلاة شكر بعد اللقان

Het dankgebed na het water (Lakaan)

عظة

Een preek



Het dankgebed na het
water (Lakaan)

صلاة شكر بعد اللقان

نشكرك على كل حال و من أجل كل حال وفي كل حال، لأنك جعلتنا مستحقين في هذه الساعة أن نكمل مثال مغسلك المقدس، هذا الذي رسمه وعلمه لتلاميذه إبنك الوحيد الجنس ربنا و إلهنا ومعلمنا ومخلصنا يسوع المسيح،

Wij danken U, Meester, Heer, Almachtige God, voor alles, door alles en in alles, want U hebt ons waardig gemaakt om op dit uur Uw voorbeeld van de voetwassing te voltooien. Dit, waarmee Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer en onze God, onze Leraar en onze Verlosser Jezus Messias, zijn leerlingen heeft gezalfd en hun heeft geleerd.

نسأل ونطلب منصلاحك يا محب البشر تجاوز عن خطايانا
الكثيرة وترأف علينا ككثرة مرامحك وأنعم لنا في كل حين
بسلامك في بيعتك المقدسة. إحفظنا بسلام ومحبة مع خوفك
متقيظين لجميع وصاياك في هذا الدهر الحاضر وفي الآتى،

**Wij vragen Uw goedheid, Menslievende, let
niet op onze vele zonden, maar wees ons
genadig, want Uw barmhartigheid is groot.
En schenk Uw Heilige Kerk altijd Uw vrede.
Bewaar ons in vrede en liefde met vrees
voor U, waakzaam voor al Uw geboden, nu
en altijd.**

إجعلنا جميعاً شركاء لخيراتك الدهرية بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود يليق بك معه والروح القدس المحي المساوى لك الآن وكل أوان وإلى الدهر الداهرين آمين.

Maak ons allen deelgenoot van Uw eeuwige genade door Uw Eniggeboren Zoon Jezus Messias onze Heer, door Hem komt U toe de glorie, de eer, de macht en de aanbidding, met Hem en de Heilige Geest, die leven geeft en U gelijk is, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen, Amen.



Een preek

عظة

Een preek van onze heilige vader Abba Johannes Chrisostomus zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Vandaag zie ik vele gelovigen zich haasten om deel te nemen aan deze eerbiedwekkende mysteries, opdat het hun rijkelijk ten goede moge komen.

Laat ik u eerst aansporen met mijn woorden om in vrees en eerbied te wandelen, zoals past bij deze heilige mysteries.

عظة من قول أبينا القديس
يوحنا ذهبى الفم

أنى أرى اليوم كثيرين
من المؤمنين مسرعين
إلى الشركة فى هذه
السرائر المملوءة
خوفاً ورهبة ووجل ،
كما يحق بهذه السرائر
المقدسة : أحبائى أسلم
المسيح فى مثل هذا
اليوم ، فإذا سمعتم أنه
قد أسلم فلا تعبسوا
وجوهكم بل أقول لكم
عمن تعبسون ،

Geliefden, op deze dag werd onze Heer Jezus Christus overgeleverd. Wanneer u hoort dat Hij werd overgeleverd, wees dan niet bedroefd. Ik zal u vertellen waarover u bedroefd moet zijn. Treurt zeer en weent veel over degene die Hem heeft verraden, namelijk Judas. Want Hij die werd overgeleverd, zit aan de rechterhand van God de Vader in de hemelen en Hij is

إِعْبَسُوا كَثِيراً وَابْكُوا
جِداً عَلَى الَّذِي سَلَّمَهُ
الَّذِي هُوَ يَهُودَا ، لِأَنَّ
الَّذِي أُسْلِمَ قَدْ
جَلَسَ عَنِ يَمِينِ اللَّهِ
الْأَبِّ فِي السَّمَوَاتِ ،
وَهُوَ مَلِكٌ عَلَى الْكُلِّ
مَلِكاً أَبَدِيّاً لَا انْقِضَاءَ
لَهُ ، وَأَمَّا الَّذِي أُسْلِمَهُ
فَهَبِطَ إِلَى قَاعِ الْجَحِيمِ ،
وَيَبْقَى دَائِماً فِيهِ إِلَى مَا
لَا نِهَايَةَ لَهُ ،

Koning over alles, in een eeuwig Koninkrijk, dat zonder einde is. Maar degene die Hem heeft verraden, is afgedaald in de diepste hel en hij zal daar altijd blijven tot in het oneindige, waar hem pijnlijke straffen en hevige kwellingen te wachten staan. Treurt en weent over hem, want de Heer heeft ons geleerd om te wenen en bedroefd te zijn over de zondaars en niet over degene

يتوقع عذاباً أليماً
وتتهداً شديداً . على
هذا إيكوا ونوحوا ،
لأن الرب علمنا أن
نبكى ونحزن على
الخطاة لا على من
يتألم لأجل فعل البر ،
لأن قبول الآلام لأجل
نوال الآخرة هو الذى
يورثنا ملكوت
السموات ،

die lijdt omwille van de
gerechtigheid. Want wie lijden
aanvaard om het paradijs te
verkrijgen, hij zal het
koninkrijk der hemelen
beërven.

Maar het lijden dat voortkomt
uit de wereldse dingen, is een
verwerpelijke daad, die ons
naar de hel en de eeuwige
straffen werpt, waar het vuur
is dat niet dooft en de wormen
die niet sterven.

Er staat geschreven:

وأما الآلام التي تنشأ
عن الأشياء العالمية
هو الفعل الردي
الذي يهدف بنا إلى
الجحيم والعذاب
الأبدى الذي ناره لا
تطفأ ودوده لا يموت

Gelukkig die vervolgd worden om de gerechtigheid, want hun behoort het koninkrijk der hemelen. Maar ieder die kwaad doet, ontvangt hevige straf.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Johannes Chrisostomus die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

قيل طوبى للمطرودين
من أجل البر فإن لهم
ملكوت السموات وأما
كل من يفعل الشر فله
عقاب شديد .

فلنختم عظة أبينا
القديس يوحنا ذهبى
الفم الذى أنار عقولنا
وعيون قلوبنا باسم
الأب والإبن والروح
القدس الإله الواحد
أمين .